

THE ISRAEL ACADEMY OF SCIENCES AND HUMANITIES

PROCEEDINGS • VOLUME V NO. 12

A Judeo-Persian Book of Job

by

HERBERT H. PAPER



Jerusalem 1976

© The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1976

Printed in Israel
at Jerusalem Academic Press

A JUDEO-PERSIAN BOOK OF JOB

by

HERBERT H. PAPER

The University of Michigan

ACKNOWLEDGEMENTS

DURING the academic year 1968–1969, which I spent in Jerusalem on sabbatical leave, Dr M. Benayahu showed me the manuscript published here, allowed me to Xerox it and has graciously permitted me to publish it. I am grateful to him for his kindness in bringing this text to my attention and for his unstinting help.

I also wish to express my thanks to a number of persons and institutions who aided me in the preparation and publication of this text: Professor S. Shaked, for encouragement and aid in seeing to the publication of the text; The University of Michigan, for its generous policy of sabbatical leaves which enabled me to spend the academic year 1968–1969 in Israel working on many aspects of Judeo-Persian; the National Science Foundation (Washington, D.C.), for generous support that made my stay in Israel possible (this particular text was not the main purpose of my research support from the NSF but represents a fruitful byway that would not have been possible without that assistance); The Israel Academy of Sciences and Humanities and Professor J. Praver, former Chairman of its Humanities Section, for accepting this material for publication, and for arranging the technicalities so efficiently and helpfully.

INTRODUCTION

THE TEXT presented here has been edited from a manuscript in the personal collection of Dr M. Benayahu, Jerusalem. This Judeo-Persian translation of the book of Job — though not unique — is an important text in its own right because it is so well written and is completely preserved with the exception of Job i: 1–17 and i: 21–ii: 7. Unfortunately, there is no colophon — a modern editor's frequent lament — and thus no information as to date, provenance, name of translator or scribe. The careful precision with which the text is written, as well as the handsome scribal hand and the linguistic archaisms, suggests that the manuscript was a very special effort and one that very definitely reflects the well-established tradition of Bible translation known from other Judeo-Persian sources.¹ The lack of adequate palaeographic information in Judeo-Persian studies prevents us from identifying the date of the manuscript with any degree of confidence. My own experience with such texts suggests a date in the fifteenth century or possibly earlier. Of course, the translation itself must be even older. It can certainly be compared to the text of the oldest known Judeo-Persian Pentateuch translation, dated to 1319 C.E., which is preserved in a British Museum text, if one takes into consideration a variety of lexical and grammatical items found in the Job text (notably the use of *hmy* and *my*, the suffixes *-št* and *-šn*, and a variety of forms such as *ʔnyz*, *ʔbʔ*, *ʔbr*.²

Our interest at present lies primarily in preparing the text in an accurate edition, so that it can be made generally available to Persianists. Publication at this time will increase the amount of reliable Judeo-Persian material that is easily accessible. Specific comparison to other Judeo-Persian translations of Job and detailed analysis of this translation in the light of traditional commentaries on Job must await further study and research. Perhaps some biblical scholars

1 Cf. H. H. Paper, 'Judeo-Persian Bible Translations — Some Sample Texts', *Studies in Bibliography and Booklore*, VIII (1968), pp. 99–113; J. P. Asmussen, *Studier i jødisk-persisk litteratur*, Copenhagen 1970, pp. 134–156.

2 On the British Museum text, see H. H. Paper, *A Judaeo-Persian Pentateuch*, Jerusalem 1972, where the entire text is given.

will now turn their attention to this rather neglected area in the domain of 'Jewish languages' scholarship, thereby filling in some of the gaps in our knowledge of the sources for Judeo-Persian biblical translations. For some years now I have been actively engaged in attempting to bring more of these texts into print, instead of their remaining hidden, unseen and unknown in private and public collections, as they have been for so long.

The manuscript consists of 262 pages,³ each measuring 16 × 10.5 cm. In general, each page contains thirteen lines of written text. The manuscript is of the Judeo-Persian (hereafter JP) Bible translation type, wherein each Hebrew verse is given *in toto*, followed immediately by the JP translation of the verse. The Hebrew verses are fully vocalized (Tiberian) only up to Job vii: 14. Thereafter, only an occasional word is pointed. For the purpose of this publication, only the JP lines are given. The student interested in Job texts would no doubt find the forms and vocalizations of the Hebrew text of interest, but this would require a separate investigation.

A summary of various details on the language of the translation follows.

1. Marginal Glosses

There are thirteen places in the text where additional glosses are either given in the margin or written above a translation, or where both occur. They are as follows:

- 1.1
- | | | | |
|--------|---------|--------|--------------|
| iv: 18 | נאספאסי | בי נהד | ובמלאכאן אוי |
| | תהלה | ישים | ובמלאכיו |

The marginal note reads נפריין 'curse' in place of נאספאסי 'ingratitude'.

- 1.2
- | | | | | |
|--------|-----------|--------|------|-------|
| iv: 20 | גום באשנד | בהמישה | נהא | אז בי |
| | יאבדו | לנצח | משים | מבלי |

The marginal gloss reads אז בי פהם כונא בגאוויד. This gloss seems to reflect the interpretation of Ibn Ezra: מבין. The Hebrew word *lāneṣaḥ* is translated by *bj'vyd* in four other Job passages: xiv: 20; xx: 7; xxiii: 7; xxxvi: 7.

3 The numeration of the pages, here given in the left margin of the text, is mine.

1.3

v : 21 בתאזאנה זבאן נהאן שודה איי
 בְּשׁוּט לְשׁוֹן תַּחְבָּא

The marginal gloss has שטן in place of זבאן. This gloss reflects Rashi's interpretation: של שטן תחבא אותך

1.4

v : 23 ודד דשת אשתי כרד בתו
 וְחַיִּית הַשָּׂדֶה הַשְּׁלֵמָה לָךְ

The marginal gloss reads צולח, which appears as a synonym for *šty*. Both convey Rashi's use of *šālōm* here.

1.5

vi : 14 גירא אז רפיק אוי פצל
 לְמַס מִרְעֵהוּ חָסֵד

The marginal gloss reads מנע כונא in place of גירא. This gloss reflects Rashi's words: למי שמונע חסד מחבירו

1.6

vii : 8 נה ניגרד מרא צשם ראי 'בינדה'
 לֹא תְּשׁוּרְנִי עֵין רְאִי

The marginal gloss reads בינדה מלך המות above. Here the Persian word *byndh* 'one who sees' is written above *r?y*. It is possible that the scribe copied the latter in error and then wrote the translation above. The gloss *meleḵ hammāveṭ* perhaps follows Rashi.

1.7

vii : 13 ור דארד בחדית מן בסתר מן
 יִשָּׂא בְּשִׁיחִי מְשַׁכְּבִי

The marginal gloss for this line reads בסוד for ור דארד. The gloss *bsvzd* 'it will burn' reflects an interpretation like the one found in *Mešudat David*: משכב הלילה תבער ותלהט בשיחי לכלותה

1.8

viii : 4 ובפרסתאד אישאן רא
 וְיִשְׁלָחֵם

The marginal gloss reads גרפתאר כרד

A Judeo-Persian Book of Job

1.9

viii : 14 אַעֲתִמִּיד גָּאִי אוֹי גַּאֲבֵרוּ וְכֹאנָה פּוֹשֶׁת אוֹי בִּשְׁכַנְדּוֹ אֲנִי
אֲשֶׁר יִקְוֶט כְּסֶלֶוּ וּבֵית עֶבְכִישׁ מִבְּטָחוֹ

The marginal gloss reads *בי בורד* for *בשכנד*, which transmits the Rashi text *לשון קציר ... יקצור ויכרות*. A second marginal gloss reads *גאברו* 'spider' for *אנכפוך*.

1.10

xxxviii : 41 כַּה אַרְאִסְתָּה כּוֹנֵד בְּבֵרָאג צִיד אוֹי
מִי יִכִּין לְעֵרֵב צִידוֹ

The marginal gloss reads *בקילאג* for *בבראג*, which may stand for *yr'ḇ* 'raven'.

1.11

xxxix : 21 בִּי כֹנֵד בְּדֶרֶה ... בַּפְדִּירָה סְלִיחַ
יִחְפְּרוּ בְּעִמְקָא ... לְקִרְאָת גִּשְׁקָא

The marginal gloss reads *לשכר* for *סליח* 'arms, weapons'. A second marginal gloss reads *בזורפי* 'depth' for *דרה* 'valley'.

1.12

xxxix : 26 בִּי פֶרֶד יֶאֱבֵר

The marginal gloss reads *באל אורד*, which is a straightforward synonym.

1.13

xl : 24 בְּתִילָהָא בְּמוֹקְשִׁים

The marginal gloss reads *ניז בפארהא*

2. Orthographic Variations in Persian Words

2.1 *h ~ ∅*

xxxvi : 30 ; xxvi : 12 ; xiv : 11 ; ix : 8 דְּרִיאָה xxxiv : 16 ; ix : 16 אֲנוּשׁ

xli : 23 ; xxxviii : 8 xxxiv : 2 ; xxxiii : 1 ; xxxii : 11 הַאֲזוּ גוּשׁ

xxxviii : 16 ; xxviii : 14 ; xi : 9 דְּרִיאָב xxxiv : 26 גְּאִינָא

xxi : 4 כּוּתָא xxxvii : 1 ; ii : 11 גְּאִינָאָה

xiv : 1 כּוּתָאָה xxxvii : 21 (= גְּאִי <י> גְּאָה ?) גְּאָנָאָה

xv : 27 פִּי xii : 8 ; vi : 3 דְּרִיא

2.2 Interconsonantal *v*

viii : 22 שרמוסארי xli : 25, 26 פאדשאה
 ;xxv : 2 ;xviii : 14 ;xii : 18 פאדושאה
 xxxvi : 7 ;xxxiv : 18, 30

2.3 *xv~xv~x-*

xxix : 18 כױש	vi : 6 כױרדה
xix : 14 כױשאונדאן	xxxvi : 31 כױרדני
xiv : 19 כױדרוי	xviii : 13 בי כױרד
xxxix : 18 ;vi : 10 כױשמנשת	xviii : 13 ביכױרד
xxi : 34 ;vii : 13 כױשמנשת	xii : 21 כױארי
xvi : 2 כױשמנש	xlii : 11 ;xvii : 14 כױאהר
xiii : 22 ;v : 1 בי כױן	xv : 24 כױאהד
xxvii : 10 ביכױנד	xxi : 15 כױאהים
xvii : 14 ;ix : 16 כױאנדם	xv : 34 רושױה כױאראן
xlii : 14 ובי כױנד	
xx : 11 ;iv : 14 אסתוכױאנאן	(twice) xxxiii : 15 ;iii : 13 כױאב
xxxiii : 19, 21 ;xxi : 24 ;vii : 15 אסתוכױאן	xiv : 12 ;iv : 13 כױאב

2.4 *'n~vn*

vi : 5 בונשאה דױנקיאן xxvi : 5 הַרְפָּאִים
 (et passim) xxvii : 9 ;xix : 7 באנשאה

2.5 *'m~vm*

xxxvii : 17 ארומאנידן	xvi : 12 ארומידה
xii : 6 בי ארומנד	iii : 26 ארומידן
xxxiv : 29 בי אראמאנד	xxi : 23 ;xx : 20 ;xii : 5 ארומשן
	xxi : 23 ארומשת

2.6 *-š~ -št-*

xxxiv : 15 גושתמנדי xii : 10 ;x : 4 גושמנד

2.7 *s < st*

כױס iv : 7 'מי הוא'

A Judeo-Persian Book of Job

2.8 $\bar{s} \sim \bar{c}$

xxxviii : 39 ; xxix : 17 ; xviii : 4 נִצְרִיר

xvi : 9 ; iv : 11 נִכְשִׁיר

2.9 $g \sim y$

iii : 18 בְּנִדְיָאן

iv : 18 בְּנִדְגָאן

2.10 $sp \sim ps$

כֹּפֶסֶד xiv : 12 'שְׁכַב'
 בְּכֹפֶסֶם vii : 21 'אֲשַׁכֵּב'
 בִּכְוֹפֶסֶד xx : 11 'תִּשְׁכַּב'
 'יִשְׁכַּב' xxvii : 19
 בִּי כֹפֶסֶד xl : 21 'יִשְׁכַּב'
 בִּכְוֹפֶסֶד xxi : 26 'יִשְׁכַּבּוּ'

בִּי כֹוסְפִי xi : 18 'תִּשְׁכַּב';
 'רְבִצְתָּ' xi : 19
 בִּיכֹוסְפִידִי xxxi : 10 'תִּטְחֵן'
 נְמִי כֹוסְפֶנֶד xxx : 17 'לֹא יִשְׁכַּבוּן'
 כֹּוסְפִידְמִי iii : 13 'שְׁכַבְתָּ'

2.11 $s \sim \bar{s}$

נְקִצִידָה xli : 15
 נֻקְצָאן xvii : 7
 נֻקְצִיד xxxi : 7

נֻקְסִיד 10 : xxix
 נֻקְסִידָה 9 : xli

2.12 $zyh \sim zyh$ 'to live'

בִּיזִיהַנֵּד xxi : 7
 וּבִי זִהִיסַת xlii : 16
 בִּיזִיהַאנֵּד xxxiii : 4

בִּי זִיחַם vii : 16
 זִהִדָּאן xxiv : 20 ; x : 18
 בִּיזִיהַד xiv : 14

2.13 *Imāle*

לְבִיס 18 : xxx ; 9, 17 : xxxviii (etc.) xviii : 14 ; xii : 6 ; xi : 18 אֶעֱתִמִּיד
 אֱלוֹזִים 2 : xx

2.14 $-h \sim -y-$

פִּאִידָה 15 : xxi ; 2 : xxii (twice)
 xxxvi : 19 ; xxxiv : 9 ; xxxiii : 27 ; xxii : 21

פִּאִהִדָּה 3 : xv (twice) ; 13 : xxx
 (twice) xxxv : 3

2.15 $t \sim \bar{t}$

אֶסְטָאר xxxiv : 37

אֶסְתָּאר 6 : xxxv ; 9 : xxxvi

Herbert H. Paper

2.16 $t \sim d$

xxxii : 20 ראחד

2.17 $nd < n$

אסתרונד xxiv : 21 'עקרה'

2.18 'second, twice'

(xiii : 20 דו ציו)

xxxiii : 14 דודומין

xlii : 14 ; xli : 5 דואומין

2.19 Double plurals

סוכנאנהא xxxix : 2 ; xlii : 7 ירְחִים

מאהיאנהא xiv : 5 חֲדָשִׁי

סוכנהא ; xii : 11 ; xi : 2 ; vi : 26

מהיאנהא xxix : 2 ירְחִי

(etc.) xvi : 14

סוכנאן (etc.) ix : 14 ; vii : 10 ; vi : 3 ; v : 8

2.20 Miscellaneous forms

סולאך־כונד xI : 24 'ינקב'

גושנה xxii : 7 ; xviii : 12

סולאך־כוני xI : 26 'תקב'

גושנאן xxiv : 10

סול־הא (= סול < א > כ־הא?)

אבאז *passim*

'תרי' xxx : 6

אבאז *passim*

נה הסת ix : 33

אואז xxxvii : 18

חמישה (= המישה) iv : 20

בולנתר xxxv : 5

זובאן vi : 30

פארסבאן vii : 12 'משמר'

זבאן xx : 12, 16

זבאנה xli : 13

3. Characteristic Judeo-Persian Forms (Often Archaic)

3.1 Verbs

ובאופתיד i : 19

ביתנגד xxxiv : 7

אופתיד i : 20

תנגא xv : 16 ; vi : 4

באופתידן xxxiii : 15

ותנגאאן i : 18

איסתידם xxx : 20

בי תנגאני xxii : 7

איסתידי vi : 9

בי תנגאנד xxxix : 24

איסתיד xvi : 8

אשנידם xlii : 5

איסתידנד xxxii : 16

נה אשנוונד iii : 18

וביאסתאיאניד ; xvii : 6 ; xvi : 12

ובאשנווידנד ii : 11

xxxiv : 24

אשנוורשת cf. § 5

is still the common form, but *my* has begun to occur not infrequently.⁴

גואהי המי דהד xvi : 8 'יַעֲנֶה'	*מי אבואיי xiv : 17 'תִּטְפֹּל'
נאשנא אי המי דהיד xix : 3 'תְּהַכְרוּ'	נה סיר המי באשד xix : 22
נחמה המי דהד xxix : 25 'יִנְחֵם'	'לא תִשְׁבְּעוּ'
מנקאר המי זנד xxx : 17 'נִקְר'	נה שרמסאר המי באשד xix : 3
*שיר מי זד xx : 16 'יִינֵק'	'לא תבשו'
המי כוניי xi : 8 'תִּפְעֹל'	המי בינם xix : 26, 27 ; xxxiv : 32
אנדישה המי כוניי vi : 26 'תְּחַשְׁבוּ'	'אֲחֻזָּה'
אפסוס המי כוניי xiii : 9 'תְּהַתְּלוּ'	המי בניי x : 4 'תְּרֹאֶה'
באנשאה המי כוניי xxxi : 38 'תִּזְעַק'	המי בינד ; xxxi : 4 ; xxviii : 24
נגג המי כוניי xiii : 8 'תְּרִיבוּן'	'יִרְאֶה' xxxiv : 21
ווצף המי כונם xv : 17 'וְאַסְפְּרָה'	הא תו המי בנדי xxxix : 10 'הֶתְקַשֶּׁר'
חוכם המי כוניי מרא x : 2 'תְּרִיבְנִי'	רנ המי ברם ix : 29 'אֵינֶע'
טולם המי כוניי xxi : 27 'תְּחַמְסוּ'	תאכתן המי ברי xiii : 25 'תְּרַדְּף'
כאמוש המי כוניי xi : 3 'יַחְרִישׁוּ'	תאכתן המי בריד מרא xix : 22
רוי המי כוניי v : 1 'תִּפְנֶה'	'תְּרַדְּפִנִי'
תיו המי כוניי xvi : 9 'יִלְטוּשׁ'	סכון המי גויי ii : 10 'תְּדַבְּרִי'
*נמי כוספנד xix : 17 'לא יִשְׁכְּבוּן'	הרזה המי גויי xii : 12 'תְּהַבְּלוּ'
המי לרונד xxxvii : 1 'יַחְרִד'	המי גומבד xxxvii : 1 'וְיִתֵּר'
המי נהנד xvii : 12 'יְשִׁמוּ'	*כגל מי גרדאניד מרא xix : 3
בוורג המי ראניי xix : 5 'תְּגַדִּילוּ'	'תְּכַלְמִינוּ'
המי רפתם xxix : 3 'אֶלְךָ'	אומיד המי דארם vi : 11 'אֵיחֵל'
מגע המי שווד xvi : 5 'יַחְשֹׁף'	אזרם המי דאריי xiii : 8, 10
עאגו המי שוי iv : 2 'תְּלַאֲה'	'תִּשְׁאוּן'
ריכתה המי שווד xxx : 16 'תִּשְׁתַּפֶּף'	נה מוראץ המי דארים xxi : 14
המי שומארד xxxi : 4 'יִסְפוּר'	'לא תִפְצְנוּ'
המי שכניי xiii : 25 'תְּעַרוּץ'	*ניגה מי דאשת מרא xxix : 2
המי שכנד מרא xvi : 11 'יִרְטְנוּ'	'יִשְׁמְרִנִי'
'ותמגניי' xxx : 22	אלוים המי דהנד מרא xx : 2 'יִשִּׁיבוּנִי'

4 Cf. H. H. Paper, 'The Use of (*ha*)*mē* in Selected Judeo-Persian Texts', *Journal of the American Oriental Society*, LXXXVIII (1968), pp. 483-494.

A Judeo-Persian Book of Job

ונה המי שנאסים 'וּלֹא נִדְעַ' xv : 9	ונה המי שנאסים 'וּלֹא אֲדַע' xlii : 3
וּנְמֵי שְׁנֵאסִים * xxxvii : 5 ; xxxvi : 26	'תִּדְעַ' xi : 8
'וּלֹא נִדְעַ'	'תִּדְעַ' xxxviii : 5
וּנְמֵי שְׁנֵאסִיד * xxi : 29	'הִתִּדְעַ' xxxvii : 16

There are two examples of *hmy* in each of the following verses: xi : 8; xiii : 8; xiv : 25; xxxvii : 1. There are two examples of *hmy* and one of *my* in verse xix : 3. Verse xxx : 17 shows both *hmy* and the negative *nmy*.

5. The Suffixes *-šn* and *-št*

All examples of nominal deverbatives in *-šn*, *-št* and *-š* are listed below.

כּוֹשְׁמִנְשֵׁת xxi : 34 ; vii : 13	אֹזְמַאִישׁ ix : 23
כּוֹשְׁמִנְשֵׁתָּהָּ xv : 11	אֹזְמַאִישֵׁת iv : 2
לְרוֹשֵׁת xxi : 6	אֹרְמִשָּׁן xxi : 23 ; xii : 5
נוֹמַאִישָׁן xxx : 15	אֹרְמִשָּׁן xx : 2
נוֹמַאִישֵׁת xli : 1 ; xx : 8	אֹרְמִשֵׁת xxi : 23
נוֹמַאִישֵׁתָּהָּ vii : 14 ; iv : 13	אֹרְמִשֵׁת וְאֹרְמִשָּׁן xxi : 23
נִגְרִישׁ xxxvi : 24	'שְׁלֵאֲנָן וְשְׁלִי'י'
סַאבְשֵׁת xxxiii : 21	אֹשׁוּבִשֵׁת xxxviii : 27 ; xxx : 3
סַרְאִישֵׁת xxx : 9	אֹשׁוּב וְאֹשׁוּבִשֵׁת xxx : 3
פּוֹשֵׁשׁ xxiv : 7	אֹשׁוּבִישֵׁת xxxvii : 2 ; xxi : 2 ; xiii : 17
פּוֹשֵׁשֵׁת xxxviii : 9 ; xxxi : 19 ; xvi : 6	גּוֹהֲרַאֲנִשׁ xvii : 2 ; xv : 31
צְנַדִּישֵׁת vii : 4	גּוֹהֲרַאֲנִשֵׁת xx : 18 ; xiv : 4 ; x : 17
צְרַבְשֵׁת xxxvi : 16	xxxviii : 17
רְוֹשֵׁת xxxviii : 17 ; xxii : 14 ; xviii : 8	דַּאֲנִשֵׁת xxxviii : 2 ; xxxvi : 12
כְּרַאזְרִשֵׁת xxxvi : 32	כּוֹשְׁמִנְשׁ xvi : 2
תַּאבְשֵׁת xxxvii : 15	כּוֹשְׁמִנְשֵׁהָּ xxi : 2
תַּאבְשֵׁתָּהָּ xli : 10 ; iii : 9	כּוֹשְׁמִנְשֵׁת xxxi : 18 ; vi : 10

6. Hebrew ${}^?et = mr \sim {}^?zmr$

	אֹזְמַר i : 17
xxxviii : 23 ; xxvi : 4 ; vii : 21 ; (twice) iii : 1 ; ii : 10, 11, 12 ; (twice) i : 20	מַר (twice) xlii : 10 ; xlii : 1, 7, 9 ; xli : 26 ; xl : 3, 6 ; xxxviii : 1 ; xxxii : 3, 4
	(twice) xlii : 16 ; (twice) xlii : 12

There is a large gap in occurrence of ${}^?et$ between vii : 21 and xxvi : 4, which attests to the poetic style that is characterized by omission of this morpheme.

Herbert H. Paper

7. Optative -i

All the occurrences of this suffix follow.

i : 20; iii : 11 (three times), 13 (four times), 16; vi : 2 (twice), 8 (three times), 9 (four times), 10 (three times); x : 18 (twice), 19 (twice); xi : 5 (three times); xiii : 5 (three times); xiv : 13; xvi : 4 (twice), 5; xix : 23 (four times); xxiii : 3 (four times), 11; xxix : 2, 6, 13, 22 (twice), 25 (three times); xxxi : 7, 8, 10 (twice), 20, 32.

8. Suffix -yh? (-iha)

xi : 6	ניהאניהא	ix:10	אשכפתיאה
v : 19	סכתיאה	xxxvii : 5 ; ix : 10	בוורגיהא
xxii : 25	פאדיאונדיאה	xxi : 22	בולנדיאה
xxxix : 11	פלידיאה	xli : 4	גברוותיהא
vii : 4	צנדידיניהא	xxxix : 11	דאוריהא
xlii : 3 ; xxxvii : 5, 17 ; v : 9	שכפתיאה	xli : 4	דרוגניהא
xliii : 26	תלכיהא	xii : 22	זורפיהא
		xxxvi : 11	כוושיאה

9. Copula Forms

9.1 First person singular -m, hm

xxxiii : 9	פאכזיהם מן	vii : 12	דריאהם מן
xxxv : 2	ראסטיגרם מן	ix : 29	מן ארכתהם
ix : 20, 21	תמאם הם מן	xiii : 2 ; xii : 3	נה כמתרם מן
ix : 35	כה נה המידן הם מן	xxix : 15	בלגנם מן
xxxiii : 9	תוהי הם מן	xxix : 16	פדרם מן
		xxxii : 6	כהתרם מן

9.2 First person plural -ym

viii : 9 דיגים אימא

9.3 Second person plural -yd, hyd

כושמנש דהאאן רנגיד גומלה שומא	שומא סאעי בראאן דרוגיד טביבאן
xvi : 2	xiii : 4 הרוה היד

9.4 Third person plural hnd

כי עמל קודרת אני הנד גומלה	פירתראן הנד אישאן
xxxiv : 9 אישאן	xxxii : 4

9.5 Third person singular hst (passim)

A Judeo-Persian Book of Job

10. Hebrew *hū* 'he', *hī* 'she'

The Hebrew gender distinction in third person singular pronouns and in the demonstrative is translated here, as in other traditional JP texts, by means of the Persian demonstratives *ʔvy* (*uy*) 'this' for the masculine and *ʔn* (*an*) 'that' for the feminine. The following are typical examples:

	אן v: 27	'היא'	באן ii: 10	'אַלְיָהּ'
	יכי הסת אן ix: 22	'אַחַת הָיָא'	באוי ii: 11	'לוֹ'
	ורשע אוי ix: 22	'וְרָשַׁע הוּא'	אבאז אוי ii: 13	'אַלְיוֹ'

11. Causative Verbs

Here, as in other JP Bible translations, Persian causatives are common. The following list groups all the forms that occur according to verb stem and, under each stem, according to the alphabetic order of the preverbs.

11.1 *ʔbrʔz-*

וביאברואנידנד (וביאבר <א>זאנידנד?)	'הניפּוֹתִי'	xxxix: 21	אברואנידנד
	'יִשְׁאֹר'	ii: 12	

11.2 *ʔyst-*

וביאיסתאיאניד מרא xvi: 12	'יִקְפִּץ'	xl: 17	בי איסתאיאניד
ובי איסתאיאניד מרא xvii: 6	'יִעֲמַד'	xxxiv: 24	וביאיסתאיאניד

11.3 *ʔmvz-*

ובי אמוזאנם תורא xxxiii: 33	'יִאֲלֶף'	xv: 2	ביאמוזאנד
בי אמוזאן מרא xxxiv: 32	'יִתְרַךְ'	xii: 7, 8	וביאמוזאנד תורא
בי אמוזאן אימארא xxxv: 11	'הוֹרֹגִי'	vi: 24	בי אמוזאניד מרא
	'יִרְוֶף'	viii: 10	בי אמוזאנד תורא

11.4 *ʔngyz-*

בי אנזואניד iv: 4 'יִקְמוֹן'

11.5 *ʔrʔm-*

בארומאנידן xxxvii: 17	'יִשְׁקִיט'	xxxiv: 29	בארומאנד
'בַּהֲשִׁקֵּט'			

11.6 *gvdr-*

וביגודראני vii: 21 'יִתְעַבֵּר'

11.7 *jmb-*

ביגומבאנידמי 4: xvi 'וְאַנְיֶעָה'

11.8 *gvstr-*

גוסתרעניד 30: xxxvi 'פֿרֶש'	גוסתרענא 9: xxvi 'פֿרֶשׁו'
בי גוסתרענא 26: xxxix 'יִפֿרֶש'	גוסתרענאן 29: xxxvi 'מִפֿרֶשׁי'
גוסתרענידי 13: xi 'וּפֿרֶשֶׁת'	גוסתרענאן 16: xxxvii 'מִפֿלֶשׁי'

11.9 *gvryz-*

נה גוריזענד אירא 20: xli 'לֵא יִבְרִיחֶנּוּ'

11.10 *gyr-*

גירענא 9: xxvi 'מֵאַחֵו'

מנול גירענידנד 7: xxiv 'יִלְיֶנּוּ'

11.11 *grd-*

באז גרדענד 10: xx 'תִּשְׁבְּנָה'	גרדען 5: xxv 'עֵד'
באז גרדענידן 18: ix 'הִשְׁב'	גרדענא 20, 24: xii 'מִסִּיר'
בבאז גרדענידן 30: xxxiii 'לֵהִשִּׁיב'	בגרדענאן 5: xii 'לְמוֹעֲדֵי'
באז גרדעני 13: xv 'תִּשִּׁיב'	אוארה גרדענאנד אירא 18: xviii
באז גרדעני מרא 9: x; 23: xxx	'יִנְדֶהוּ'
'תִּשְׁיִבְנֶוּ'	אירכֶתה גרדעני מרא 8: xi 'תִּרְשִׁיעֲנֶוּ'
באז גרדענא 18: xx 'מִשִּׁיב'	נה אירכֶתה גרדעני מרא 2: x
גרד אנדר גרדעניד 6: xix 'הִקִּיף'	'אַל תִּרְשִׁיעֲנֶוּ'
גֶרֶק גרדעניד 12: xxvi 'מִחִין'	אירכֶתה גרדענד 29: xxxiv 'יִרְשַׁע'
דור גרדעניד 13: xix 'הִרְחִיק'	אירכֶתה גרדענד תורא 6: xv
חכים גרדענד אימא רא 11: xxxv	'יִרְשִׁיעֶף'
'יִחַפֶּמְנֶוּ'	ואירכֶתה גרדענידנד 7: xxxii
כאַמוש גרדענא 4: xli 'אַרְרִישׁ'	'יִרְשִׁיעֲוּ'
כִּגֵּל מי גרדעניד מרא 3: xix	ובאז גרדעניד 29: vi 'וְשָׁבִי'
'תִּכְלִימוּנֶי'	(but) 'שָׁבוּ' 29: vi
מוכֶאלף גרדענד 19: xii 'סִלֵּף'	ובאז גרדעניד 26: xxxiii 'וְיִשָּׁב'
מעלום גרדען מרא 23: xiii 'הִדִּיעֲנֶוּ'	באז גרדעניד 10: xlii 'שָׁב'
ומעלום גרדען מרא 3: xxxviii	באז גרדענד אירא 12: ix 'יִשְׁבְּנֶוּ'
'וְהוֹדִיעֲנֶוּ'	באז גרדענד אנרא 10: xi 'יִשְׁבְּנֶוּ'

A Judeo-Persian Book of Job

- xxxii : 2 אבר ראסתיגר גרדאנידן אוי 'על צִדְקוֹ'
 מעלום גרדאן אימא רא xxxvii : 19 'הוֹדִיעֵנִי'
 'הוֹדִיעֵנִי' x : 2 שְׁנֹאכְתָה גרדאן מרא 'יְדִיעוּ'
 ושְׁנֹאכְתָה גרדאן מרא xlii : 4 ; xl : 7 xxxviii : 27 בסיר גרדאנידן
 'וְהוֹדִיעֵנִי' 'לְהַשְׁבִּיעַ'
 שְׁנֹאכְתָה גרדאנידי xxvi : 3 'יִשְׁבְּעֵנִי' ix : 18 סיר גרדאניד מרא
 תאריך גרדאנא xxxviii : 2 'אֶצְדִּיק' xxvii : 5 ראסתיגר גרדאנא
- 11.12 *dʔr-*
 ומגול ור דאראניד xix : 10 'וַיִּסַּע'
- 11.13 *dvʔr-*
 דואראנידה אמדנד xxx : 5 'יִגְרְשׁוּ'
 בדואראנד אוירא xx : 15 'יִרְשְׁנוּ'
- 11.14 *zʔ-*
 וביזאניד xv : 35 'וַיִּלְדוּ'
 נה זאיאנד xxiv : 21 'לֹא תִלְדוּ'
- 11.15 *zyh-*
 ביזיהאנד מרא xxxiii : 4 'תִּחְיֵנִי'
 נה זיהאנד xxxvi : 6 'לֹא יִחְיֶה'
- 11.16 *lrz-*
 אן לרזאנא ix : 6 'הַמְרִגִּיו'
 לרזאנא xi : 19 'מַחְרִידוּ'
- 11.17 *myr-*
 בימיראנד ix : 23 'יָמִית'
 בי מיראנד v : 2 'תָּמִית'
- 11.18 *nhyb-*
 בנהיבאניד מרא xxiii : 16 'תִּבְהִלְנִי'
 ובנהיבאנד תורא xxii : 10 'וַיִּבְהַלְקוּ'
- 11.19 *nsʔ-*
 ובנשאיאניד אישאן רא xxxvi : 7 'וַיִּשְׁיִבֵם'
- 11.20 *shm-*
 בי סהמאנד אוירא xviii : 11 'בְּעֵתְהוּ'
 בסהמאנד אוירא xv : 24 ; iii : 5 'אֶל תִּבְעֲתֵנִי'
 נה סהמאנד תורא xxxiii : 7 'וַיִּבְעֲתֵהוּ'
 נה סהמאנד מרא ix : 34 'אֶל תִּבְעֲתֵנִי' 'לֹא תִבְעֲתֶךָ'

Herbert H. Paper

11.21 svz-

בי סוואני מרא xxx: 22 'תשאני' ביסוואנד מרא xxxii: 22 'ישאני'

11.22 snj-

ורסנגאנד מרא xxxi: 6 'ישקלני'

11.23 pvš-

פושאנא xlii: 3 'מעלים' אנדר פושים ואנדר פושאני מרא

אנדר פושאנידי xxxix: 19 'התלביש' 'לבשתי וילבשני'

אנדר פושאנידי מרא x: 11 'תלבישני'

11.24 fryb-

פריבאנד תורא xxxvi: 16 'הסיתך' נה פריבאני תורא xxxvi: 18 'פן יסיתך'

11.25 čk-

בי צכנד ... נה צכאנגד xxxvi: 28 'וולו ... ירעפו'

11.26 qbr-

קבראנידה איינד xxvii: 15 'יקברו'

11.27 rʔy-

ראיאנא xii: 17, 19 'מולידך' וביריאניד אישאן רא xii: 23 'וינחם'

בי ראיאני אורא xl: 28 'תקנהו' ביריאנגד xxiv: 3 'ינהגו'

ביריאני אישאן רא xxxviii: 32 'תנחם' ובי ראיאנידנד אישאן i: 17 'ויקחום'

11.28 rvy-

וברויאנידן xxxviii: 27 'ולחצמיח'

11.29 ryz-

פרו ריואנד xxxviii: 37 'ישכיב'

11.30 rnj-

נה רנגאנד xxxvii: 23 'לא יענה' וברנגאניד מרא xxx: 11 'ויענני'

11.31 rs-

בירסאנד אורא xxxiv: 11 'ימצאנו' נה ניכי רסאנד xxiv: 21 'לא ייטיב'

בי רסאנד אורא xxxvii: 13 'ימצאהו'

11.32 tnj-

בי תנגאני 7 xxii: 'תשקה'

A Judeo-Persian Book of Job

12. Persian Words with Tiberian Pointing

xxxiii : 11	בְּכוּנָדְ	xli : 22	אַבְנֵינַד
xxxix : 8	בְּכוּרְד	xiv : 19	אַב סְאבִידֵנַד
xxxiii : 22	בְּכוּשָׂאָן	xv : 35	אַבְסַתְן שׁוּוּא
xxi : 17	בְּכַשׁ כּוּנַד	xxvi : 9	אַבְרֵא אױ 'עֲלִיױ'
xli : 18	בְּנֵה וּרְכִיזֵד	xxvi : 9	אַבְרֵי אױ 'עֲנֵנוּ'
v : 11	בְּנִיחָאָדְן	iii : 5	אַבְרֵי 'עֲנֵנָה'
xxxviii : 40	בְּסָאֵיָה	iv : 14	אַנְדָּאָהָאָן
xli : 20	בְּסָבָאָר	xx : 16	אַנְדָּאָהָאָן
iv : 14	בְּסַהֲמִיד	xxxvii : 2	אַזָּאז אױ 'קֹלוּ'
vii : 13	בְּסַתְר מֵן	xx : 15	אַוֹבָאֶשֶׁת
xxxvii : 6	בְּכִי בְּאַרְאָן	xxxix : 25	אַךְ
xxxvii : 15	בְּרָאָן	xli : 24	אַנְנָאֶשֶׁתָּה
v : 27	בְּשַׁנְוָאָן	xx : 20	אַרְוֹמְשֵׁן
xl : 24	בְּתֻלְהָא	xvi : 20	אַרְס
xxxix : 40	גָּאוּ	iii : 18	אַרְמֵנַד
xviii : 15	גְּוִרְד	xxvi : 8	בְּאָבֵר
xxiv : 2	גְּוִדְגֵן כְּרַדְנַד	i : 19	בְּאֵדִי
xii : 10	גּוּשְׁמֵנַד	xxxix : 26	בְּאָל אױרַד
xxxiv : 15	גּוּשְׁתֻּמְנַדִי	xv : 24	בְּאַרְסַתְן
xxv : 7	גִּזְאָדְהָא	xxvii : 3	בְּבִינֵי מֵן
xix : 15	מֵאוּי גִּירָאָאָן	xl : 26	בְּבִינֵי אױ
xli : 22	גָּל	ix : 11	בְּגִדְרַד
xxxiii : 6	אז גָּל	xxiii : 11	בְּגַרְפְּתֵי
xxvii : 16	רְצוֹן גָּל	xxxix : 21	בְּדֵרָה
x : 9	צוֹן גָּל	xxxvi : 20	בְּהֵבֵר אַמְדֵן
xxxix : 20	גַּלְכָּה כּוּנַד	xxiv : 6	בִּי
xxi : 18	רְצוֹן גִּרְד	xv : 19	בִּינְאָנָה
xxiv : 3, 9	גִּרְוֹנָאָן סַתְאָנַד	xl : 13	בִּיגִיר
xxvii : 15	נָה גִּרְיֵנַד	xxi : 14	בִּיגִרְד
xxxix : 11	דְּאַנְרִיקָא	xxii : 9	בִּינְוָאָן
xl : 20	דָּד	xxiii : 13	בִּיכִי
xxvi : 5	דּוּחְקִיאָן	xi : 18	וּבִיכְנֵי
ii : 12	דּוּרְגָאִי	xix : 10	בִּי כְּנַד מְרָא
xxx : 18	דּוּרְעָאִי מֵן	xx : 7	בִּינְאָאָן אױ
viii : 9	דִּינֵימ	xl : 32	בִּינָה

xiii : 28	כֹּרֵד אוֹרֵא	xxi : 12	דָּף
	xxi : 20	כִּיפִי	הָאֲנִי
	xix : 10	כַּנְד	iv : 6, 21
	vii : 15	כַּפָּה	xxxvii : 16
xxxix : 9	כַּרְגֵּדן (כַּרְגֵּדָן)	הֵמִי שְׁנֹאסִי	xxviii : 25
xx : 15	מָאֵל אֶזְבָּאֶשֶׁת	וְאָב	xxviii : 25
	xl : 18	וְאִנְהָ	xiii : 17
	x : 17	וְאִנְהָ	i : 19
	xxii : 13	וְאוֹי	xiii : 28
xxvii : 3	נִפְסֵת מִן (נִפְסֵת)	וּבְגוּשֶׁת מִן	xix : 20
	xiv : 19	וְבִי בְּאַרְאֵן	xxvii : 6
	xxxxi : 6	וּבִירָאָה כַּרְד	xii : 24, 25
	xlii : 17	וּבִירוּד	xxvii : 21
xxxiv : 19	סְכִי	וּבְנִשְׁתַּנְד	ii : 13
xiii : 4	סָאֲעִי	וְדוֹאָמִין	xl : 5
iii : 16	סְקַת	וְוִין וְאָב	xxviii : 25
xxi : 10	סְקַת שׁוּד	וְסִיפֵר בּוּד	iii : 23
	xx : 17	וְקִי כַּרְד	xx : 15
xxi : 15	פְּאִידָה יֵאֲבִים	וְרַגְהָא	x : 11
xli : 17	פִּיר וְסִיר	וְרַגְאֵן מִן	xxx : 17
xxxix : 26	פִּרְד	וְרַדְאֶשֶׁת	xxix : 1
xii : 11	צָשֵׁד	וְרַהָא כּוּנִי	xxxix : 11
xli : 20	קְלִמְסֵג	וְשֵׁה כַּרְדֵּן אוֹי	xl : 10
xii : 25	רוּשְׁנֵאִי	וְנִן	xxv : 4
xxix : 12	רְסֵתָה	וְנִדְאִי	xxx : 23
xv : 34	שׁוּם	וְנִדְאִי	xxviii : 21
xlii : 11	שְׁוִנְהָ וְרִין	וְר	xli : 22
xx : 16 ; x : 10	שִׁיר	וְרִין	xlii : 11
ix : 33	תּוּבְךְ	חֶלֶק אוֹי	xx : 13
		כְּאִנְהָ מִן	xvii : 13
		כְּאִשְׁכִּי	xxiii : 3

13. Hebrew Words in the Translation

Aside from Hebrew personal names and place names that quite naturally appear in this JP translation, a number of Hebrew (and Aramaic) words occur as part of the translation. These may be grouped as follows: (a) Hebrew words repeated from the original; (b) Hebrew synonyms in the translation; (c) Persianized forms of Hebrew words;

A Judeo-Persian Book of Job

(d) Aramaic words that have become traditional translations of Hebrew words in JP texts.

In a number of instances of group (a) it is difficult to determine whether the Hebrew word in the translation is actually the Hebrew word, or if it is the regular Arabic cognate corresponding to it, which is almost automatically suggested by the Hebrew-Arabic cognate with the Arabic word in Hebrew orthography.

a. Hebrew words repeated from the original

xxxvii : 23	צדקה	xl : 15 ; xii : 7	בהמות
xxxvii : 22	צפון	xxxi : 1	בתולה
xxviii : 18	ראמות וגביש	xxxvii : 17	דרום
; xxxiv : 18 6 ; xxvii : 7 ; ix : 22	רשע	xv : 2	חכם
xxxvi : 17		xli : 5 ; xxx : 11	ורסן
xxxix : 24, 25	שופר	xxxvii : 9	חדר
xli : 24 ; xxxviii : 16, 30	תהום	iii : 3	ולילה
xxii : 22	תורה	5 xxxii : 19	יין
xlii : 7, 9	תימני	xxix : 5	מלך
		xxxii : 1 ; xxvii : 17	צדיק

b. Hebrew synonyms in the translation

xlii : 8	קרבן עולה	'עולה'	בני אדם (etc.) xi : 12 ; v : 7
xiii : 24	שכינה תו	'פנייה'	דרום xxiii : 9
xxiii : 8	מזרח	'קדם'	מזרח xxiii : 8
xxiii : 9	צפון	'שמאול'	בגהנם xxxi : 12 ; xxviii : 22 ; xxvi : 6
ix : 9 ; vi : 19	דרום	'תמא'	'לאבדון'

c. Persianized forms of Hebrew words

but		'אבליים'	xxix : 25	אבל דאראן	
	vii : 13	כּוּשְׁמִנְשֵׁת דֶהֱד מֵרָא	'בני אלהים'	xxxviii : 7	מלאכאן כּוּדֵאֵי
	xvi : 2	כּוּשְׁמִנְשֵׁת דֶהֱאָאָן	'ינחמו'	xlii : 11	ונחמות דאדנד
	xxii : 19	צִדִּיקָאָן	'ולנחמו'	ii : 11	ובנחמה דאדן אירא
			'ינחם'	xxix : 25	נחמה המי דהד

5 But in i : 18 מיי.

6 But in ix : 24 טאלם and in xxxiv : 26 טאלמאן (= רשעים).

d. Traditional Aramaic translations of Hebrew words

צלותא כונד xlii: 8 'יִתְפַּלֵּל' אחסנתה xlii: 15 ; vii: 3 'נִחַלָּה'
 בצלותא כרדן אוי xlii: 10 'בְּהִתְפַּלְלוּ'

14. Passive with *švdn* and *ʔmdn* as Auxiliaries

Examples of cases where the verbs *švdn* and *ʔmdn* are used as auxiliaries of the passive voice are given below (*ʔmdn* is more frequent than *švdn*).

דוסידה אמדנד vi: 17 'יִזְרְבוּ'	ורסתה שודה אמדם i: 19 'וְאִמְלָטָה'
בסתה אמדנד vi: 17 'נִצְמְתוּ'	וועדה זדה אמדנד ii: 11 'וְיוֹעֲדוּ'
גודאכְתה אמדנד vi: 17 'נִדְעֲכוּ'	זאדה אמדם iii: 3 'אֶאֱלֵד'
פיצידה אמדנד vi: 18 'יִלְפְתוּ'	ניהאן שודה אמד iii: 23 'נִסְתַּרְהָ'
וסיאה רו שודנד vi: 20 'וְיִחְפְּרוּ'	וגודאכְתה שודנד iii: 24 'וְיִתְכוּ'
ועדה זדה אמדנד vii: 3 'מְנוּ'	ניסת שודה אמדנד iv: 7 'נִכְחָדוּ'
דרידה אמד vii: 5 'רְגַע'	כנדה אמדנד iv: 10 'נִתְעַו'
ורד שודה אמד vii: 5 'וְיִמְאָס'	גודא שודה אמדנד iv: 11 'יִתְפַּרְדּוּ'
נה בורידה אייד viii: 12 'לֹא יִקְטֹף'	ניהאן גופתה אמד iv: 12 'יִגְנַב'
בורידה שוד x: 11 'נִקְטָה'	זדה אמדנד iv: 20 'יִכְתוּ'
סיר שודה xiv: 1 'שָׁבַע'	זאדה אייד v: 7 'יִוָּלְדוּ'
פֿרומגין שוונד xvii: 8 'יִשְׁמוּ'	אושתאב כרדה אמד v: 13 'נִמְהַרְהָ'
פֿרומגין שודנד xviii: 20 'נִשְׁמוּ'	נהאן שודה איי v: 21 'יִתְחַבֵּא'
מקלובה שוד xxviii: 5 'נִהַפְּדוּ'	הא כֿוורדה אייד vi: 6 'הִיאֲכִיל'
מקלובה שוד xxx: 15 'הִתְפַּן'	ודאגֿ זדה אמדמי vi: 10 'וְאִסְלְדָה'
תמאם שודנד xxxi: 40 'תְּמוּ'	ספוכְתה שודה אמד vi: 13 'נִדְחָה'
	פושידה אייד vi: 16 'יִתְעַלֵּם'

There are also cases where *švdn* is used as a non-passive auxiliary. Some examples follow:

כטאגאר שודם x: 14 ; vii: 20 'חִטְאֲתֵי' גרם שוד xxxii: 2, 3 'חָרְהָ'
 ותאריך שוד x: 22 'נִתְפַּע'

The following two verses should be especially noted:

xviii: 3

צירא חסיב כרדה אמדים צון צהרפא ניהאן שוד בצשמאן שומא
 מדוע נחשבנו כבהמה נטמינו בעיניכם

7 But וְהִשְׁמוּ xxi: 5 ופֿרומגין באשד

xli : 9

מרד בבראדר אוי אנדר נוקסידה אינד גרפֿתה אינד ונה גודה שודה אינד

איש באַחיהו ידבֿקו יתֿלֿכֿדו ולא יתֿפֿרֿדו

15. The *ketib* and *qeri* Forms

In an attempt to provide some initial data on the nature of the Hebrew text of Job in this manuscript, a list of the K and Q forms is given as they occur in the text.

i : 21 'יצאתי' for K 'יצתי'	xvi : 16 'חמרמרו' Q
iii : 4 'ממַעַל' K	xix : 29 'שדון' ¹⁰
iii : 9 'ואין' K	xx : 11 'עלומיו' Q
iv : 20 'יפתו' for K 'יפתו'	xx : 22 'במלאות' K
v : 18 'וידו' K	xxi : 13 'יכלו' Q
vi : 2 'והותי' Q	xxi : 20 'עיניו' Q
vi : 21 'לא' ⁸	xxiv : 1 'וידעיו' Q
vi : 29 'ושבי' ⁹	xxiv : 4 'עניו' Q
vii : 1 'עלי' Q	xxiv : 6 'יקצירו' (<i>sic</i>); 'יקצירו' K;
vii : 5 'וגוש' Q	'יקצורו' Q
vii : 9 'וילך' K	xxiv : 24 'רמו'
vii : 14 'תבעתני' K	xxvi : 9 'כסה' K
viii : 8 'רישון' K	xxvi : 12 'ובתבונתו' Q
viii : 21 'ימלה' K	xxvi : 14 'דרכיו' Q
ix : 13 'תחתי' Q	'גבורתי' Q
ix : 30 'במי' Q	xxx : 11 'יתרי' Q
'בבר' K	xxx : 13 'להותי' Q
x : 20 'וחדל' Q; 'ושית' Q	xxx : 22 'תושיה' (<i>sic</i>) for תשיה Q
xiii : 15 'לו' Q	xxx : 7 'מום' for מאום K
xiii : 21 'תבעתני' K (but עַ for עֵ)	xxx : 11 'היא' Q; 'והוא' Q; 'פלילים'
xiv : 5 'חקי' K	xxx : 20 'חלציו' Q
xv : 7 'הראשון' without י	xxxii : 3 'את איוב'
xv : 15 'בקדשיו' Q	xxxii : 18 'מלתי' K
xv : 22 'וצפו' K	xxxiii : 19 'ורוב' Q
xv : 31 'בשוא' with א added	xxxiii : 21 'ושפו' Q

8 But Q לו is written in the margin; the translation gives באוי 'לו'

9 But Q ושוֹבו in the margin is a translation of Q.

10 But Q שדון שיש דין is written in the margin.

xxxiii : 28 'נפשו' Q; 'וחיתו' Q	xxxix : 30 'ואפרחיו' Q
xxxiv : 14 'ישים'	xl : 6 'מן' Q
xxxv : 1 'אליהוא'	xl : 17 'פחדיו' Q
xxxvii : 12 'בתחבולתיו' Q	xl : 18 'נחושה'
xxxviii : 1 'מן' Q	xli : 2 'יעורנו' Q
xxxviii : 11 'יפא' K	xli : 4 'לו' Q
xxxviii : 12 'ידעת השחר' Q	xlii : 2 'ידעתי' Q
xxxviii : 41 'ילדיו' Q	xlii : 10 'שבות' Q
xxxix : 12 'ישוד' (sic) for 'ישוב' K	xlii : 16 'יראה' Q
xxxix : 26 'כנפיו' Q	

16. Word Order

The JP translation follows the Hebrew text very closely, according to the exact word order of the original. A few examples follow. The additional vocalized Persian sentences are taken from another translation of Job which was published in Jerusalem in 1894/95 — the work of Shlomo Baba-Jan ben Pinchas, a well-known figure in the Jerusalem Bukharan community.

vi : 15 אָחִי בְּגָדוֹ כְּמוֹ נֶחֱל כַּאֲפִיק נֶחְלִים יַעֲבְרוּ
בראדראן מן גדר כרדנד צון מתל רוד צון גוי רודהא בי גודשתנד
בִּירָאדְרָאנִם פִּירִפְתְּנֵד מְרָא גֵוֹן רוֹד כְּאַנְה וְגֵוֹן סִילִי כֵה אֶז דְרֵה מִיגֻזְרֵת

vii : 12 הֵיִם אָנִי אִם תִּנְיֵן כִּי תִשִּׁים עָלַי מְשֶׁמֶר
הא דריאהם מן אגר מאהיאן כה ביגומארי אבר מן פארסבאן
אֵיָא דְרִיָאָהֶם מִן וְיָא נְהַנֵּן כֵּה קְרָאר דְאֵדְהִי בֵר מִן פֶּאס וָאן

xv : 30 לֹא יָסוּר מִנִּי חֶשֶׁן יִנְקֻתוֹ תִּיבֵּשׁ שְׁלֵהֶבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּי
נה גרדד אז תאריכי שאך אוי כושך כונד שועלה ודור כונד בבאד דהאן אוי
וְדוֹר נִמְאָנֵד אֶז תְּאָרִיכִי שְׁאֶכְהָאִישׁ רָא כֹושֶׁךְ כֹונֵד שְׁרָאֲרֵה וְדוֹר כְּאֵהֵת שׁוֹדֵן
דֵר שְׁמָאֵל דְהָאֵנֶשׁ

xvi : 10 פָּעְרוּ עָלַי בְּפִיָהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחַיִּי יַחַד עָלַי יִתְמָלְאוּן
גושודנד אבר מן בדהאן אישאן ברוסואהי ודנד אוארה מן יך גאי אבר מן גמע
שודה איינד
וּבִגְשׁוֹדֵן בְּאֵלָא? מִן דְהָאן שְׁאֵנְרָא וְכָא טַעֲנָה בִיזוֹן שְׁקִינָם רָא וְיך נְאִיָה
בְּאֵלָא? מִן גְּמַע שׁוֹדֵן

I

- [1] ובי ראיאנידנד אישאן ואומר בורנאאן זדנד בתיגֹ שמשיר ורסתה שודה p. 1
 אמדם כֵּאצא מן בתנהאאי מן באגה כרדן בתו: תא אין סכון גייא ואין אמד ואידון
 גופת פוסראן תו ודוכֵּתראן תו כֵּוראאן ותנגאאן מיי בכֵּאנה בראדר אישאן אן
 מהתר: | ואינך כֵּאדִי בוזג אמד או גודאר ביאבאן ובוד בצֵּהאר סויהא כֵּאנה p. 2
 ובאופֵּתיד אבר אן בורנאאן ובימורדנד ורסתה שודה אמדם כֵּאצא מן בתנהאאי
 מן באגה כרדן בתו: וורכאסת איוב ובדריד מר זבר פוש אוי ובי בוריד מר מוי
 סר אוי ובי אופֵּתיד בזמין וסגֵּדה בורדי: []

II

- [2] אמד שטן או פיש כֵּודאי וביזד מר איובֹ באבלה בד אז כֵּף פאי אוי ותא p. 3
 גֵּומגומה אוי: ובסתד באוי ספֵּאל בכֵּארודן באוי ואוי גשינא דר מיאן כאכסתר:
 וגופת באוי זן אוי הנוז תו קווי גיראאי בתמאמי תו נאספאסי כון דר פיש כֵּודאי
 ובימיר: | וגופת באן צֵּון סכֵּון גופתן יכי נאדאנאן סכון המי גייי אניז מר ניכי קבול p. 4
 כרדים או פיש כֵּודאי ומר בדי נה קבול כונים בהבה אין נה כטאגאר שוד איוב
 בלביאן אוי: ובאשוויינד סה רפֵּיקאן איוב מר המה בדי אין אנך אמד אבר אוי
 ובי אמדנד מרד אז גֵּאגאה אוי | אליפֵּז דרומי ובלדד שוחי וצופֵּר נעמתי וועדה p. 5
 זדה אמדנד יך גֵּאי באמדן בעאזית דאשתן באוי ובנחמה דאדן אירא: וור דאשתנד
 מר צֵּשמאן אישאן אז דירגֵּאִי ונה שנאכתנד אירא וביאכֵּרזאנידנד אואו אישאן
 וביגריסתנד ובי דרידנד מר זֵּבר פוש אוי וביאפשאנדנד כֵּאך אבר סר אישאן
 בהווא אסמאן: | וּבְנִשְׁטַנְד אבאז אוי בזמן הֵּפֶת רוואן והפת שבאן וניסת סכון p. 6
 גייא אבאז אוי סכון כי דינדנד כי בוורג שוד דרד בגֵּאית:

III

- פס צֵּונין גושוד איוב מר דהאן אוי ונפֵּרין כרד מר רוז אוי: וגֵּואב דאד איוב ואידון 1
 גופת: גום | באד רוזי זאדה אמדם באוי ולילה גופת אבסתני מרד: אן רוז אוי 2
 באדא תאריך מטלב כונא אירא כודאי או באלא ומה תאבא אבר אוי רושנאיי: 3
 4
 אלודה כוננד אירא תאריכי וטֵּולמאת מסכן גירד אֵּבר אוי אֵּבְרִי בסהמאנד אירא 5
 צֵּון טלֵּכיהא רוז: | אן שב אוי בסתאנא אירא תומי מה שאד באד ברוזגאראן סאל p. 8

1 Verses 1–17 are missing in MS.

2 i:21 to ii:7 missing in MS.

גולה! אטנ כה גשה שורה אמר
 ואורה ^{שורה} אמר כורד תנהא צון חבגש
 : אחוך שבעלי ונה חזית ואמברה:
 אגזה כונס תוריא בשנוו בזמן ואחן
 דידס ונדף הכי כונס: אשור חכמים
 יגורו וליא כחדו ביחבתם: ^{חכמות} אהן
 אגזה כוננד ונה כושודנד ^{כדריחן} אהן
 אישאן: אהס לבוס נתנה ^{היחורן}
 וליא עבר זר בתופס: ביחשאן ^{בתגוריא}
 אישאן דיחזה יחמוד זכין ונה ^{גודשת}
 בייחכה דו מייחן אישאן: כל ימי
 רשע הניח בנתחולל (מסכר שנים
 נצפנו לערוין: הכיה חזקאריחן טלס

חיו ורואן

- 7 בשומאר מהיאנהא מאיִד: אינך אן שב אוי באדא מיישום מאיא טרב באוי:
 8 גַרְרִין כּוּנַד אוירא גַרְרִין כּוּנאַן רוז ועדה זדגאַן מויה כּוּנאַ מוציבת אישאַן:
 9 תאַרִיך באשנד סתאַרגאַן סחר אוי אומיד דאַרד ברושנאַיי | וניסת ומבינאַ p. 9
 10 בתאַבשתהאַ סחר: כי נה בסת דר הא אשכּם מן וניהאן כרדי רנַג או צַשמאַן מן:
 11 צִיראַ נה או זהדאַן בי מורדמי או אשכּם בירון אמדמי ובי מורדמי: צִיראַ מוקדם
 12 כרדנד מרא זאַנויהאַ וצִיסת פסתאַנהאַ כי שיר מיזידם: כה אכּנון בי כּוּספּידמי |
 14 ובי ארומידמי אנדר כּוּאַב שודמי אן הנגאַם בי אסודי במן: אבאַז מליכאַן ותדבּיר p. 10
 15 כּוּנאַן זמין אן אבאַדאַן כּוּנאַן כּרַאַב גַאיהאַ באישאַן: יאַ אבאַז סרהנגאַן זר
 16 באישאַן פּור כּוּנאַן כּאַנהאַ אישאַן סים: יאַ צוֹן סַקַת גיהאַן בודה נה בודמי צוֹן
 17 כּודכאַן נה דיִדנד רושנאַיי: | אַנְגַאי טאַלמאַן באז איסתנד כּשם אַנְגַיו כרדן ואַנְגַאי p. 11
 18 בי אסאַינד רנְגַה שודגאַן זור: יך גַאי בנדיאַן בי אַרְמַנד נה אשנוונד אואז חרִיף:
 19 כּוצךּ ובּוּזורג אַנְגַאי פּידאַ הסת אוי ובנדה אואד שודה או כּודאַנד אוי: צִיראַ בי
 20 דהד ברנְגַה שודה רושנאַיי ונדגאַני בטלַכַן גַאַן: | אן אומיד דאַראַן במרגי וניסת p. 12
 21 אוי ובי גַיינד אוראַ או נהאן גַאיהאַ: אן שאד באשאאַן בכּורמי שאדי כּונד כי בי
 23 יאַבנד קברה: במרדי אַנְך ראַה אוי גיהאַן שודה אמד וְסִפּר בוד כּוּדַאי אבר אוי:
 24 כי דר פּיש צַאַשת מן אנדוה מן אמדי וגודאַכְתַה שודנד צוֹן אב נערה מן: |
 25 כה סהם סהמידם ובאורד מרא ואנְך תרסידם בי אמד במן: נה ארומידם ונה p. 13
 26 קראַר גרפְתַם ונה אסודם ובי אמד כּשם:

IV

- 1 וְגוּאַב <דאַד> אליפו דרומי ואידון גּוּפְתַ: האזומאַישת כרדן סכּוּני בתו עאַגִזו המי
 2 שוי ומנע כּון בסוכּנהאַ כה בתואנד: אינך אדב כרדי בסיאַראַן ודסתהאַ סוסתאַן
 3 קווי כרדי: | שכרִידה שווא בי אַנְגַיאַנגד סוכּנאַן תו וזאַנויהאַ רוכּע כרדגאַן p. 14
 4 פּאַדיאַנד כרדי: כה אכּנון אמד בתו ועאַגִזו שודי רסיד אבר תו ונהיב זדה אמדי:
 5 הַאֲנִי תרסידגאַרי תו פּושטיבאַן תו אומיד תו ותמאַמי ראַה תו: יאַד כּון נון כּיס
 6 אוי צדיק גום שוד וכוּנַג כּוּבאַן ניסת שודה אמדנד: | צוּנאַנְצִי דיִדם שומיו כּוּנאַן p. 15
 7 8 גַש ותוכמי כאַראַן רנְג בדרונד איראַ: או נפסת כּוּדַאי גום באשנד ואז באד
 9 ביני אוי אַנְגַאַפּתה שוונד: נערה שיר ואואז בכּר ודנדאַנהאַ גוּאַן שיראַן כּנדה
 10 אמדנד: שיר גום באשא או בי נכּשיר ובצַגאַן גוּאַן שיראַן גוּדאַ שודה אמדנד: |
 12 ובמן סוכּני גיהאַן גופתה אמד ובפּדירופְת גושאַן מן אַתְרִי אַזו: באַנדישהאַ <אַז> p. 16
 13 14 נומאַישתהאַ שב באופְתיִדן גראַן כַאַב אבר מרדומאַן: סהם פּרַאַז רסיד מרא ולרו
 15 ובישתרין אסתוכּאַנאַן מן כּסַהמִיד: ובאדי אבְר רוי מן בי גודשתי מסמאַר זדי
 16 מוי תן מן: | בי איסתד ונה שנאַסם דיִדאַר אוי צורתי במוקאַבל צַשמאַן מן כּאַמושי p. 17
 17 ואואז בשנוום: הא מרדום או כּוּדַאי ראַסתיגר באשד אגר או אפּרִידגאַר אוי פּאַך
 18 תר באשד מרד: אינך בבנדגאַן אוי נה אימאַן אורד ובמלאכאַן אוי בי נהד

- 19 נאספאסי¹: אניז מסכן גיראן לאנהא גלין אנץ בכאך בוניאד אישאן כופתה
 20 כוננד אישאן | רא דר פיש כֹּרוּה: או באמדאד באיבאר זדה אמדנד או² בי נהא p. 18
 21 בחמישה גום באשנד: קָאנִי ורדאשתה אמד מאל אישאן באישאן בי מירנד ונה
 בחכמת:

v

- 1 בי כֹּאן גון הא הסת גואב דהא תורא ובכה או כאצגאן רוי המי כוני: כי בנאדאן
 2
 3 בי כושד כֶּשֶׁם ופריבתה שווא בי מיראנד רשך: | מן דידם גאדאן רישה זנא p. 19
 4 ונפֿרין כרדם מאוי אוי נאגאה: דור באשנד פוסראן אוי או בוכתיגאר וכוֹפֿתה
 5 איינד בדוואזה וניסת רסתה כונאיי: אנץ דורבֿאן אוי גושנה בי כֹּרד ובסרמא
 6 זדגאן בסתאנד אוירא אהנג כוננד דוואן מאל אישאן: כה נה בירן אייד או כֹּאך
 7 גֶשׁ וואו זמין נה רויד רנג:³ כה בני אדם בסוי רנג זודה אייד ובצִיגאן | דיואן בולנד p. 20
 8 באשנד בפרידן: לייכן מן טלב כונם בכודאי ובכודאי בנהם סוכנאן מן: כונא
 9
 10 בוורגיהא וניסת קיאס שכפתיאה תא ניסת שומאר: אן דהא באראן אבֿר רוי
 11 זמין ופֿרסתא אב אבֿר רוי כֹּיֶזֶהא: בְּנִיֶּהֶאָדֶן אוֹבֿסתגאן באבֿראו וסיאה באם
 12 שודגאן בולנד כרדנד בוכתיגארי: | באטל כונא אנדישהא גורבזאן ונה כוננד p. 21
 13 דסתהא אישאן הושיארי: גירא חכימאן בגורבזי אישאן ותדביר נאדאנאן אושתאב
 14 כרדה אמד: רוואן פֿראו רסנד תאריכי וצִון שב ביפרמאסנד⁴ בגים רוואן:
 15 ובוכתיגאר כרד אז שמשיר דהאן אישאן וואו דסת קווי מסכין: ובוד במסכין
 16
 17 אומיד וגֶשׁ כאר אפשארד דהאן אן: | אינד כֹּושא מרדום תוביך־ כונד אוירא כֹּודאי p. 22
 18 ופנד כיפי נה רד כונד: כה אוי דרד אורד ודרמאן כונד זכם זנד וקודרת אוי
 19 מודאואת כונד: בשיש סכתיאה רסתה כונד תורא ובהפֿתומין נה רסד בתו בדי:
 20 בקחט בוכתיגאר כרד תורא אז מרגי ובכארואר אז דסת שמשיר: בתאזאנה | זבאן⁵ p. 23
 21
 22 נהאן⁶ שודה איי ונה תרסי אז אשוב כי בי אייד: באואר ובקחט כֶּנדה כוני וואו דד
 23 זמין נה תרסי: כה אבאז סגהא דשת שרט תו ודד דשת אשתי כרד בתו:⁷
 24 ובשנאסי כי סלאמת הסת ביאן תו ועמאר כוני מאוי תו ונה כֶּטאגאר שווי:
 25 ובשנאסי כה בסיאר הסת־נסל תו | ופֿרונדאן תו צִון גייא זמין: בי שווי בפירי בקברה p. 24
 26
 27 צִון דרודן כרמן בוקת אוי: אינד אין תפֿחוס כרדים אנרא המידון הסת אן בֶּשֶׁנֶאן
 אנרא ותו בשנאס בתו:

VI

- 1 וְגואב דאד אויב ואידון גופֿת: כאשכי ור סגֿיידן ור סגֿידי דרד מן ושכן מן
 2
 3 בתראזויהא ור דאשתנדי יך גאי: | כה אכנון אז ריג דריא גראנתר באשד אבֿר אין p. 25

1 In the margin: ניז נפֿרין 2 In the margin: ניז או בי פֿהם כונא בנאויד
 3 All of v: 6 is written in the lower left corner.
 4 The line ... ביפרמאסנד רוואן is written between the lines.
 5 In the margin: ניז שטן 6 Catchword: ניהאן 7 In the margin: ניז צולה

- 4 סבב סוכנאן מן דר גולו מאנדנד: כה תיראה כיפי אבאז מן אנץ גֶצֶב אישאן תננא
 5 באד מן שכנהא כֹּדַאי קיאס כוננד מרא: הא בונשאה כונד כֶּרְגוּר אבר סבזי אגר
 6 נערה כונד גאו אבר תר כרדה אוי: הא כֹּוּרְדָה אייד כֹּאֵם אז | בי נמכי אגר הסת p. 26
 7 טעאם בספידה כֹּאֵיה: אנדוהגין הסת ברנְי גֶאן מן אישאן צֹון אנדוההא צֹאֵשת מן:
 8 כאשכי בי דאדי בי אמדי סואל מן ואומיד מן בי דאדי כֹּדַאי: ודר איסתידי כֹּדַאי
 9
 10 וכּוּפְתָה כרדי מרא בי גושאדי קודרת אוי ופארה כרדי מרא: ובודי אניז כּוּוּשְמַנְשַׁת
 מן ודאגֶז זדה אמדמי בדרד | גה שפֶקֶת כרדי כה גה אנכאר כרדם גּוּפְתָאֵרָהא כֹּאֵץ: p. 27
 11 צִיסַת זור מן כי אומיד המי¹ דארם וצִיסַת פֶּרְגָאֵם מן כי דראז כשם גֶאן מן:
 12 אגר קוות סגהא קוות מן הסת אגר תן מן מס הסת: האגר ניסת יארי מן במן
 13 והושיארי ספּוֹכְתָה שודה אמד אז מן: גירא² אז רֶפִיק אוי פֶּצֶל ותרס כיפי רהא
 14
 15 כונד: | בראדראן מן גדר כרדנד צֹון מתל רוד צֹון גִוי רודהא בי גודשתנד: אן p. 28
 16
 17 סיאה באם שודגאן אז סרמא אבר אישאן פושידה אייד ברֶף: בוקתי דוסידה
 18 אמדנד בסתה אמדנד בגרמי אוי גודאכְתָה אמדנד אז גֶאֵיגָהא אישאן: פּיִצִידָה
 19 אמדנד טריקהא ראה אישאן ור שוונד בנאצִיו וגוּם³ באשנד: ניגה כרדנד | ראהא p. 29
 20 דרום טריקהא ימן אומיד דאשתנד באישאן: שרמסאר שודנד כי אעתמיד כרד
 21 אמדנד אֶבֶר אן וסיאה רוי שודנד: כה אכנון באשיד באוי בדידיד שכן ובתרסידיד:
 22 חקיקת גֹּרְפֶתֶם בי דהיד במן ואז מאל שומא רושה דהיד בסבב מן: ורסתה
 23
 24 כוניד מרא אז דסת עדו ואז דסת פֶּאֶסְקָאן באז כֶּרִיד מרא: | בי אמזואניד מרא p. 30
 25 ומן כֹּאֵמוּש באשם וצִי גֶלַט כרדם פֶּהִים כוניד במן: צִי שירין בודנד גופתארהא
 26 כֹּוּב וצִי תוביך כונד תוביך כרדן אז שומא: הא בתוביך כרדן סוֹכְנָהא אנדישה
 27 המי כוניד ובבאד גּוּפְתָאֵרָהא נאומידי: כֶּשֶׁם אֶבֶר יתים אֶבְגֶּדִיד וצֹאֵה בורידיד
 28 אֶבֶר רֶפִיקָאן שומא: | ואכנון דר איסתידי רוי כוניד במן ואבר גֶאן שומא אגר דרוֹג p. 31
 29 גוים: באז גרדיד נון מבאדא גֶשׁ ובאז גרדאניד אניז ראסתגירי מן באן: הא הסת
 30
 בזובאן מן גֶשׁ אגר חלק מן גה פֶּהִם כונד שכן:

VII

- 1 האני טִמְאָן הסת במרדום אבר זמין וצֹון רוזגאראן מזודור רוזגאראן אוי
 2 צֹון בנדהי ארוזי | כונד סאיה וצֹון מזודור אומיד דארד מִזֹוד כאר אוי: p. 32
 3 המידון אחסנתה גירפֶתֶם במן מהיאנהא גזאף ושבהא רנְג ועדה זדה אמדנד
 4 במן: אגר כֹּוּפְסִידֵם וגופֶתֶם כיי ור כִּיּוּם ואז צִנְדִידֶשַׁת איבאר וסיר באשם
 5 צִנְדִידֶנְיָהא תא סחר: אנדר פושיד תן מן כרם ולכְתִי כֹּאֵךְ פוסת מן דרידה
 6 אמד ורד שודה אמד: | רוזגאראן מן סבוכתר שודנד אז גִּוְלָאֵלָה ואנְנָאפְתָה p. 33
 7 שודנד בנאצִיו אומיד: יאד כון כי באד הסת זנדגאני מן גה באז גרדד צֶשְמָאן

1 sic. המי

2 In the margin: ניז מנע כונא

3 sic. וגוּם

- 8 מן בדידן ניכי: נה ניגרד מרא צֶשֶׁם ראי¹ צֶשְׁמֶאן תו במן וניסתם מן: אנגַּפְתָּה
 9 שוד אבר ובריפת המידון פֶּרו שווא בגור נה ור אייד: נה באז גרדד | אניז בכאנה p. 34
 11 אוי ונה שנאסד אירא אניז גַּאיגאה אוי: אניז מן נה מנע כונם דהאן מן סכון גוים
 12 בסכתי באד מן חדית־ כונם בטלכי גַּאן מן: הא דריאהם מן־ אגר מאהיאן כה
 13 ביגומארי אבר מן פארטבאן: כה גופתם כֹּושְׁמוּשֶׁת דהד מרא תכֶּת מן ור² דארד p. 35
 14 בחדית־ מן בֶּסְתֶר מן: ובשכסת מרא | בבושאספֶּהא ואז נומאישהא בי סהמאניד
 15 מרא: ואכתיאר כרד אז כֶּפֶה כרדן גַּאן מן מרגי אז אסתוכֶּאן מן: רד שודם נה
 16 בגאויד בי זיחם באז איסת אז מן כה הרזה הסת רוזנארן מן: צִי מרדום כה
 17 בוזורג כוני אירא וכי בי נהי באוי דל תו: ועמאר כוני אירא בבאמדאדאן
 19 בלחטֶהא אמתחאן כוני אירא: | צַנֶד נה פֶּרו הלי אז מן נה רהא כוני מרא תא p. 36
 20 אוכֶּאשתן מן כִּיו מן: כֶּטֶאנאר שודם צִי בי כונם בתו ניגה דארא מרדום צִירא
 21 נהאדי מרא כֶּפֶראז רסשת בתו ובודם אבר מן בבאר: וצִירא נה אמורוי אסתאר
 מן וביגודראני מר גונאה מן כה אכנון | בכֶּאך בכופסם ובגִייי מרא וניסתם מן: p. 37

VIII

- 1 ונאב דאד בלדד שוחי ואידון גופת: תא כיי סכון גויי אינאן ובאד פאדיאונד
 גופתֶארהא דהאן תו: הא כֹּודאי כֹּוהלה כונד חוכם ואגר כיפִי כֹּוהלה כונד
 2 ראסטיגרי: אגר פוסראן תו כֶּטֶאנאר שודנד באוי ובֶּפֶרסטאד³ אישאן רא בגִיהת
 3 אסתאר אישאן: אגר | תו סחר גויי בכֹּודאי ובכיפִי לאוה כוני: אגר פאכיוה p. 38
 4 וכוֹבי תו כה אכנון רחם כונד אבר תו ובאז תווד מאוי ראסטיגרי תו: ובוד אוולין
 5 תו אנדכי ואכרת תו בסיאר באשד בגִאית: כה בי פורס נון בדארא אוולין
 6 וראסתה באש בקיאס פדראן אישאן: כה דִיגִים אימא ונמי | שנאסים כה סאיה p. 39
 7 הסת רוזנארן אימא אבר זמין: הא ני אישאן בי אמוזאנגד תורא ביגוינד בתו ואז
 8 עקל אישאן בירון אורנד סוכנאן⁴: הא בולנד באשד תך בי גוי בסיאר באשד
 9 מרגוואר בי אב: הנזו אוי בבר אוי נה בורידה אייד ודר פיש המה גיאיאי כֹּושך
 10 באשד: המידון ראההא המה פֶּראמוש | כונאן כודאי ואומיד מונאפק גום באשד: p. 40
 11 אנך בשכנד⁵ פושת אוי וכאנה גאברו⁶ אעתמיד גאי אוי: תכיה כונד אבר כֹּאנה
 12 אוי ונה איסתד קווי גירד באוי ונה אסתקאמת באשד: תרסת אוי דר פיש כורשיד
 13 ואבר בוסתאן אוי שאך אוי בירון אייד: אבר תל רישהא אוי גרפֶּתה איינד כֹּאנה
 14 סנגהא ביבינד: | אגר בי אוכֶּארד אירא אז גַּאיגאה אוי ואנכאר כונד באוי נה דידם p. 41
 15 תורא: אינך אוי שאדֶּתֶרין ראה אוי ואז כֹּאכי דיגר רוסתה איינד: אינך כודאי
 16 נה רד כונד תמאם ונה קווי גירד בדסת פאסקאן: תא פור כונד כֹּנדה דהאן תו
 17 ולביאן תו תכביר: דושמנאן תו אנדר פושנד | שרמוסארי וביאן טֶאלמאן ניסת אוי: p. 42

1 Above this word is written: בינודה ; and in the margin: מלך המות

2 In the margin: ניז בסווד

3 In the margin: כרד

4 In the margin: אנכפוך 5 In the margin: ניז בי בורד 6 In the margin: sic. סוכנאן

IX

- 1 וְגֹאֵב דָּאֵד אִיּוֹב וְאִידוּן גּוּפְתָּ: חֲקִיקַת שְׁנֵאֲכַתֶּם כִּהַּ הַמִּידוּן הַסֵּת וְצִי רֵאֵ(ס) תִּיגֵר
 2
 3 בַּאֲשֶׁר מֵרְדוּם אֲבָאוּ כְּוֹדָאֵי: אֲגֵר מוֹרָאֵד בַּאֲשֶׁר בִּגְנָן כִּרְדָן אֲבָאוּ אִוִי נַה גְּוֹאֵב דֶּהֱד
 4 אִוִירָא יְכִי אִו הוֹאֵר: כִּרְדִּמְנַד עֵקֶל וּפֹאֲדִיאֹנַד זוֹר כִּה סִתִּיז בּוֹרַד בַּאִוִי וּסְלֵאֲמַת
 5 יֵאֲפֹת: | אֵן נִקֵּל כּוֹנָא כּוֹהֵאָה וְנַה שְׁנֵאֲכַתְנַד אֲנִיךְ מִקְּלוּבָה כִּרְד אִישָׁאן רֵא בַּכְשֵׁם אִוִי: p. 43
 6 אֵן לְרֹזָנָא זִמִּין אִו גְּאִיגָאָה אֵן וּסְתוֹנְהָא אֵן גּוֹמְבִידָה אֲמַדְנַד: אֵן גּוִיא בְּכּוֹרְשִׁיד וְנַה
 7
 8 דִּרְפֶּשֶׁד וּבִפְס סְתֵאֲרָגָאן כַּתֵּם כּוֹנַד: מִיִּיל כּוֹנָא אֲסִמָּאן בְּתַנְהָאִי אִוִי וּפֹאִי כְּוֹסֵת
 9 כּוֹנָא אֲבֵר בַּאֲמַהָא דִּרִיָּאָה: אֲפֵרִינָא הַפֵּת רֵגַּן סוּהַל וּפְרוּיִז | וּסְתֵאֲרָגָאן דִּרוּם: p. 44
 10 כּוֹנָא בּוֹוֹרְגִיָּהָא תֵא נִיסֵת קִיאַס וְאֲשַׁכְּפֵתִיָּה תֵא <נִיסֵת> שׁוּמָאֵר: אִינִיךְ בְּנִדְרֵד
 11
 12 אֲבֵר מִן וְנַה בִּינֵם וּבִיגוֹדְרַד וְנַה פֶּהֶם כּוֹנֵם בַּאִוִי: אִינִיךְ בִּי רּוֹבֵאִיד כִּה בַּאוּ
 13 גִּרְדָּאֲנַד¹ אִוִירָא כִּה בִּי גִוִיד בַּאִוִי צִי הֵמִי כּוֹנִי: כְּוֹדָאֵי נַה בַּאוּ גִּרְדָּאֲנַד כְּשֵׁם אִוִי
 14 זִיר אִוִי דּוֹלָאֵב שׁוֹדְנַד יֵאִרִי דֵּהֲאָאן בּוֹוֹרְגִי: | אֲנִיזוּ כִּה מִן גְּוֹאֵב דֵּהֶם אִוִירָא p. 45
 15 אַכְתִּיאֵר כּוֹנֵם סוֹכְנָאן מִן אֲבָאוּ אִוִי: אֲנִיךְ אֲגֵר רֵאֲסֵתִיגֵר בּוֹדֵם נַה גּוֹאֵב דֵּאֲדָה
 16 אִיִּים בַּחוּכֵם כּוֹנָא מִן לֵאוּהַ כּוֹנֵם: אֲגֵר כְּאַנְדֵם וְגֹאֵב דָּאֵד מֵרָא גִי אִימָאן אִוֹרֵם כִּה
 17 אֲזוּגוּשׁ כּוֹנַד מִן: אֲנִיךְ בְּדִמּוֹ כּוֹפֵתָה כּוֹנַד מֵרָא וּבְסִיאֵר כּוֹנַד שְׁכַאֲפֵתְהָא מִן רֵאִיגָאן: |
 18 נַה דָּאֲדִי מֵרָא בַּאוּ גִרְדָּאֲנִיךְ בַּאֵד מִן כִּה סִיר גִּרְדָּאֲנִיד מֵרָא אִו טְלִכְיָהָא: אֲגֵר p. 46
 19
 20 בַּקּוֹוֹת פֹּאֲדִיאֹנַד אִינִיךְ וְאֲגֵר בַּחוּכֵם כִּה גּוֹאֵהִי דֶּהֱד מֵרָא: אֲגֵר רֵאֲסֵתִיגֵר בַּאֲשֵׁם
 21 דֵּהֲאָן מִן אִירְכֵתָה כּוֹנַד מֵרָא תִמָּאֵם הֵם מִן וְכּוֹהֵלָה כִּרְד מֵרָא: תִמָּאֵם הֵם מִן נַה
 22 שְׁנֵאֲסֵם גְּאָן מִן רַד כּוֹנֵם זְנִדְגָּאֲנִי מִן: | יְכִי הַסֵּת אֵן אֲבֵר אִינִי סַבֵּב גּוּפְתֵם תִּמָּאֵם וּרְשַׁע p. 47
 23 אִוִי אֲנִגְאֲפֵתָה כּוֹנָא: אֲגֵר תֵּאֲזָנָה בִּימִירָאֲנַד נֵאֲגָאָה בַּאוּמָאִישׁ כִּרְדָן בִּיזָאָאן אֲפֶסוֹס
 24 כּוֹנַד: זִמִּין דָּאֲדָה אֲמַד בְּדַסֵּת טְאַלֵם רִוִי חֲאֲכִמָּאן אֵן בַּפּוֹשִׁיד אֲגֵר נַה אִידֵר כִּיסֵת
 25 אִוִי: וּרּוֹזָגָאֲרָאן מִן סּוֹכּוֹתֵר בּוֹדְנַד אִו דּוֹנְדָה בִּיגּוֹרִיכְתְנַד נַה דִּידְנַד גִּיכִי: |
 26 בִּיגּוֹדְשֵׁתְנַד אֲבָאוּ כְּשֵׁתִיָּהָא בֵּר דָּאֵר צְוֹן סִימּוֹרְג אִוִשְׁתָּאֵב כּוֹנַד אֲבֵר כְּוֹרְדִּנִי: אֲגֵר p. 48
 27
 28 גּוּפְתֵם פֶּרָאֲמוּשׁ כּוֹנֵם דֶּרַד מִן רֵהָא כּוֹנֵם כְּשֵׁם מִן וּקּוּוִי בּוֹדָה אִיִּים: תִּרְסִידֵם הֵמָּה
 29 דֶּרְדֵּהָא מִן שְׁנֵאֲכַתֶּם כִּה נַה בִּיזָא כּוֹנִי מֵרָא: מִן אִרְכֵתֵהֶם צִירָא אִינִי הִירוּה רֵגֵן הֵמִי
 30 בֵּרֵם: אֲגֵר שׁוֹסֵתָה אֲמַדֵם | בַּאֵב בִּרְפֵּה וּפֹאֲכִיזָה בּוֹדֵם בַּפֹּאֲכִי כֶּף מִן: אֵן הִנְגָּאֵם p. 49
 31
 32 בַּמְגָּאֵךְ אֲנִדֵּר זִנִי מֵרָא וּזְשֵׁת כּוֹנַד מֵרָא גְּאֲמַהָא מִן: כִּה נַה מֵרְדִי צְוֹן מֵתֵל מִן גְּוֹאֵב
 33 דֵּהֶם אִוִירָא בִּי שׁוּיִים יךְ גְּאִי בּוֹחֲכֵם: נַה הַסֵּת מִיאַן אִימָאן תּוּבִיךְ כּוֹנָאִי בִּינֵהֱד דִּסֵּת
 34 אִוִי אֲבֵר הֵר דּוֹאָן אִימָא: דּוֹר כּוֹנַד אִו בֵּר מִן צְוֹב אִוִי וְסֵהֶם אִוִי | נַה סֵהֲמָאֲנַד מֵרָא: p. 50
 35 סַכּוֹן גִּיִם וְנַה תִּרְסֵם אִוִי כִּה נַה הַמִּידוּן הֵם מִן אֲבָאוּ מִן:

X

- 1 בּוֹרִידָה שׁוֹד גְּאָן מִן בּוֹזְנִדְגָּאֲנִי מִן רֵהָא כּוֹנֵם אֲבֵר מִן דֶּרַד מִן סַכּוֹן גִּיִם בְּטִלְכִי גְּאָן
 2 מִן: בִּיגּוּיִם בְּכּוֹדָאֵי נַה אִירְכֵתָה גִּרְדָּאֲנִי מֵרָא שְׁנֵאֲכַתְהָ גִּרְדָּאֵן מֵרָא אֲבֵר צִיָּה חּוֹכֵם
 3 הֵמִי כּוֹנִי מֵרָא: | הָא גִּיכּוּוִי בְּתוֹ כִּה טְוֹלֵם כּוֹנִי כִּה רַד כּוֹנִי רֵגֵן בּוֹרַד כֶּף תּוֹ וְאֲבֵר p. 51

1 sic גִּרְדָּאֲנַד

- 4 תדביר טאלמאן בי תאבידי: הא צשמאן גושמנד בתו אגר צון דידן מרדום המי
 5 ביני: הא צון רווגאראן מרדום רווגאראן תו אגר סאלהא תו צון רווגאראן מרד:
 6 כה טלב כוני בגוואה מן ובסטאי מן טלב כוני: אבר עקל תו כה גה | אירכתה p. 52
 7 באשם וניסת אז דסת תו רסתה שוואי: קודרת תו דרד אוורד מרא וביאפריד מרא
 8 יך גאי גרדאן גרד וניסת כרד מרא: יאד כון נון כה צון גל אפרידי מרא ובכאך
 9 באז גרדאני מרא: הא גה צון שיר דוכתי מרא וצון פניר מאיה בסתי מרא: פוסת
 10 וגושת אנדר פושאנידי מרא ובאוסתוכאנהא ורגהא | שאך אבר כשידי מרא: p. 53
 11 זנדגאני ופצל כרדי אבאז מן ופרמאנהא תו ניגה דאשת באד מן: ואינאן ניהאן כרדי
 12 דר דל תו¹ שנאכתם כי אין אבאז תו: אגר כטאגאר שודם וניגה דאשתי מרא ואו
 13 גוואה מן גה ביזא כוני מרא: אגר אירכתה בודם ואויילי במן | וראסתגר בודם p. 54
 14 גה ור דארם סר מן סיר שודה לארי ביבין רנגי מן: ובלנד באשד צון בבר צייד
 15 כונד מרא ובאז גרדד ושכפתי כונד במן: גווי כוני זכמהא תו מוקאבל מן ובסיאר
 16 כוני כשם תו אבאז מן גוהראנשת וטמאן הסת אבאז מן: וצירא אז זהדאן בירון
 17 אורדי מרא בי מורדמי וצשם גה דידי מרא: | צוננצי גה בודם בודמי אז אשכם p. 55
 18 בקברה בורדה אמדמי: האני אנדכי הסת רווגאראן מן ובאז איסת ובהל אז מן
 19 וקווי בודה איים אנדכי: בפישתר בירוים ונה באז גרדם בזמין תאריכי וטולמאת:
 20 זמין תאריך צון מתל תומי וטולמאת ונה רסתהא סתארגאן ותאריך שוד צון מתל
 21 תומי: |

XI

- 1 וגואב דאד צפר נעמתי ואידון גופת: הא בסיאר כרדן סוכנהא גה גואב דאדה p. 56
 2 אייד ואגר מרד לביאן אוור ראסתגר באשד: דרוגהא תו מרדומאן לאמוש המי
 3 כונד ואפסוס כוני וניסת נגל כונא אי: וגופתי פאכיוה הסת פנד מן ופאכיוה בודם
 4 בנטר תו (>) ולייכן כאשכי בידאדי כודאי סכון גויאאי וביגושודי | לביאן אוי אבאז p. 57
 5 תו: ואגה כרדי בתו ניהאניהא חכמת כה דובארהא בהושיארי ובשנאס כה תקאדא
 6 כונד בתו כודאי אז גוואהאן תו: הא קיאס כודאיי ביאבי אגר תא תמאמי כיפי
 7 בירסי: בולנד גאי אסמאן צי המי כוני זורפתר אז גור צי המי שנאסי: | דראותר p. 58
 8 או זמין אנדאזה אן ופ(ר)אכתר אז דריאב: אגר ביגוהרד ובנד כונד וגמע כונד
 9 וכה באז גרדאנד אנרא: כה אוי שנאכת מרדומאן גואף ודיד גש ונה פהם כרדה
 10 אייד: ומרד כם עקל עאקל שודה אייד וצו כר כרגור בני אדם זאדה אייד: אגר
 11 תו אראסתה כרדי דל תו וגוסתראנידי באוי דסת תו: | אגר גש בדסת תו דור כון p. 59
 12 אוירא ונה מסכן גירד בביאן תו גש: כה אן הננאם ור דארי רוי תו אז עייב ובאשי
 13 פאדיאונד ונה תרסי: כה תו רנג פראמוש כוני צון אב גודשתנד יאד כוני: ואז נים
 14 רוואן ור כיווד גיתי תאריכי אי צון באמדאד באשד: | ואעתימד כוני כה הסת p. 60
 15 אומיד וביכני באימני בי כוספי: ובי כוספי וניסת לרוזאני ואומיד דארנד רוי תו
 16 sic: תו: 1

20 בסִיאֲרָאן: וְצִמְאָן טְאֵל־מָאן אֲנַגְאֶתְהָ שׁוּנְד וְגוֹרִיכְתָן גְּאִי גוּם שׁוּד אֹז אִישָׁאן וְאוּמִיד
אִישָׁאן <א> נְדוּה־מְנִדִי גְּאִן:

XII

- 1 <וְגוּאֵב דַּאֵד אִיּוֹב וְאִידוֹן גּוֹפֶת: > חֻקִּיקַת כַּה שׁוּמַא קוּוּם | וְאֵבֵאֹז שׁוּמַא בְּמִירַד p. 61
2
3 חֻכְמַת: אֲנִיּוּ בְּמִן עֻקֵּל צְוֹן מִתֵּל שׁוּמַא נַה כְּמִתְרַם מִן אֹז שׁוּמַא וּמַר כַּה גִּיסַת צְוֹן
4 מִתֵּל אִינְאָן: כְּנַדְהָ זָאֵר בְּרַפְּיָק אִיּוֹי בּוּדֵם כֵּאֲנַא בְּכּוּדַאי וְגוּאֵב דַּאֵדִי אִוִּירַא כְּנַדְהָ
5 רַאסְתִּיגֵר תְּמַאֵם: שְׁכֵן וְכּוֹאֲרִי בִלְכְּתִי אֲרוּמְשֵׁן אֲרַאסְתְּהָ בְּגֵרְדַּאֲנַאן פֵּאִי: |
6 בִּי אֲרוּמְנַד בִּיאַנְהָא בַּאוּאֵר כּוּנַאָן וְאֵעֲתֻמִּיד גְּאִיְהָא בְּכֶשֶׁם אֲנִיּוּ כּוּנַאָן כּוּדַאי p. 62
7 בַּאֲנִץְ אִוּוֹרַד מַעֲבּוּד בְּדַסַת אִוִּי <: > וְלִיִּכְן סוּאֵל כּוּן נּוֹן בְּהַמּוֹת וּבִיאַמּוּזַאנְד תּוּרַא
8 <וּמּוֹרַגְ אַסְמַאן וְאֵנַאָה כְּרַד בְּתוּ: יַא חֲדִיתְ כּוּן בּוּמִין וּבִיאַמּוּזַאנְד תּוּרַא > וּוְצֶפֶה
9 כּוּנְד בְּתוּ מַאֲהִיאָן דְּרִיאַ: כַּה גְּשַׁנְאֻכַת בְּהַמָּה אִינְאָן כַּה קוּדְרַת כּוּדַאי אֶפְרִידָה
10 הַסַת אִין: אֲנִץְ בְּדַסַת | אִוִּי גְּאִן הַמָּה זְנִדְהִי וּבַאֵד הַמָּה גּוֹשְׁמֵנַד מִרְד: הַאֲנִי גּוֹשׁ p. 63
11
12 סוּכְנַהָא אֲמַתְחַאָן כּוּנְד וְחֻלְק כְּוּוֹרְדִנִי טַעַאֵם צְשֵׁד בַּאִוִּי: בַּסְפִּיד רִישָׁאן חֻכְמַת
13 וְדִרַאזִי רוּוַאֲרַאן פְּהִימִי: אֵבֵאֹז אִוִּי חֻכְמַת וְגְּבִירוּתִי בַּאֹז תְּדַבִּיר וּפְהִימִי:
14 אִינִךְ בִּי כְּנַד וְנַה אֵבֵדַאָן בּוּדָה אִיִּיד בְּנַד כּוּנְד אֵבֵר מִרְד וְנַה גּוֹשׁוּדָה אִיִּיד: |
15 אִינִךְ זְגֵר כּוּנְד בַּאֵב וְכּוּשְׁךְ בַּאֲשַׁנְד וּבְפִרְסַתְד אִישָׁאן רַא וּמְקַלּוּבָה כּוּנְד זְמִין: p. 64
16 אֵבֵאֹז אִוִּי פַּאֲדִיאוּנְדִי הוּשִׁיאֲרִי בַּאִוִּי גֵלְטִי כּוּנַא וְגֵלְט אֹפְתַא: רַאִיאַנַא תְּדַבִּיר
17
18 כּוּנַאָן בְּרַהֲנַה וְחַאכְמַאָן אֶפְסוּס כּוּנְד: בְּנַד פַּאֲדוּשַׁאָהָאן כַּה גּוֹשׁוּד וְכַה בַּסַת אִיזַאֵר
19 בְּכּוּסְתִיבְנַד אִישָׁאן: | רַאִיאַנַא אֲמִימַאן בְּרַהֲנַה וּפַאֲדִיאוּנְדַאָן מּוּכַאלְהָ גֵרְדַּאנְד: p. 65
20 גֵרְדַּאנַא לְבִיאַן וְאֲרִי בַּאֹסְתוּאֲרַאן וְעֻקֵּל פִּירַאן בַּסְתַּאנְד: רִיזַא כְּוֹאֲרִי אֵבֵר
21
22 שְׁרִיפֵאָן וְכּוּמֵר פַּאֲדִיאוּנְדַאָן סוּסַת כְּרַד: אֲשַׁכַּאֲרַה כּוּנַא זּוּרְפִיָּהָא אֹז תַּאֲרִיכִי וּבִירוֹן
23 אִוּוֹרַד בְּרוּשַׁנַּאִי טּוּלְמַאֲת: בּוּלְנַד כּוּנַא בְּקוּוּמַאן וְגוּם כְּרַד | אִישָׁאן רַא פְּהֵן כּוּנַא p. 66
24 בְּקוּוּמַאן וּבִירַאִיאַנְדִי אִישָׁאן רַא: גֵרְדַּאנַא עֻקֵּל סְרַאן קוּוּם זְמִין וּבִיָּרַאָה כְּרַד אִישָׁאן
25 רַא בְּנַאצִּיז נַה רַאָה: בִּי פִרְמַאסְנַד תַּאֲרִיכִי וְנַה רוּשַׁנַּאִי וּבִיָּרַאָה כְּרַד אִישָׁאן רַא
צְוֹן מַסַת:

XIII

- 1 אִינִךְ הַמָּה צִיזִי דִיד צְ(ש)מַאָן מִן אֲשַׁנוּוִּיד גּוֹשָׁאן מִן וְפֶהֶם כְּרַד בַּאָן: צְוֹן עֻקֵּל שׁוּמַא
2
3 שְׁנַאכְתֵּם אֲנִיּוּ מִן נַה כְּמִתְרַם | מִן אֹז שׁוּמַא: לִיִּכְן מִן כְּכִפִּי סַכּוֹן גִּיּוּם וְתוּבִיךְ כְּרַדן p. 67
4 בְּכּוּדַאי מּוּרַאץְ דַּאֲרַם: וְלִיִּכְן שׁוּמַא סָאֵעִי בְּרַאָן דְּרוּגִיד טְבִיבַאן הַרְזַה הִיד
5 גּוּמְלַה שׁוּמַא <: > כַּאשְׁכִּי בִידַאֲדִי כַּאמוֹשׁ בּוּדֵן כַּאמוֹשׁ בּוּדְמִי וּבּוּדִי בְּשׁוּמַא בְּחֻכְמַת:
6 בְּשׁוּוִּיד נּוֹן תּוּבִיךְ מִן וְגַג לְבִיאַן מִן בְּנוּשִׁיד: הַא | בְּכּוּדַאי סַכּוֹן גּוּיד גֶּשׁ וּבַסּוּי אֹז p. 68
7
8 סַכּוֹן גּוּיִד מְכַר: הַא רּוּי אִוִּי אֲזֹרֵם הַמִּי דַּאֲרִיד אֲגֵר בַּסּוּי כּוּדַאי גַּג הַמִּי כּוּנִיד:
9 הַא יִכּוּי כַּה קִיאַס כּוּנְד שׁוּמַא רַא אֲגֵר צְוֹן אֶפְסוּס כְּרַדן בְּמִרְדוּם אֶפְסוּס הַמִּי כּוּנִיד
10 בַּאִוִּי: תּוּבִיךְ כְּרַדן תּוּבִיךְ כּוּנְד שׁוּמַא רַא אֲגֵר בְּנִיְהַאן רוּיָהָא אֲזֹרֵם הַמִּי דַּאֲרִיד: |

- p. 69 11 האני שכן אוי בשכנד שומא רא וסהם אוי בי אופֿתד אבר שומא: יאד כרד שומא
12
13 מתלהא כא(כ)סתר בפושט גל פושט שומא: כאמוש באשיד אז מן וסכון גוים מן
14 וביגודרד אבר מן צי: אבר צי ור דארם תן מן בדנדאן מן וגאן מן בינהם בכף מן:
p. 70 15 אינך ביכושד מרא באוי אומיד דארם כאצא ראה מן ברוי אוי תוביך | כונם:
16 אניז אוי במן בבוכתגארי כה נה דר פיש אוי מונאפק בי אייד: בשנויד
17
18 אשנושט סוכנאן מן וָאָנה כונם בגושאן שומא: אינך גון קיאס כרדם חוכם שנאכתם
19 כה מן ראסתיגר באשם: כיסת אוי נגג כונד אבאז מן כה אכנון כאמוש באשם ובי
p. 71 20 מירם: כאצא | דו ציזי נה כוני אבאז מן אן הגנאם אז פיש תו נה נהאן שודה איים:
21 זכם תו אוזֿר מן דור כון וסהם תו נה סהמאניד מרא: ובכאן ומן גואב דהם יא
22
23 סכון גוים וגואב דה מרא: צנד במן גונאה וֿטא אסתאר מן וֿטא מן מעלום
p. 72 24 גרדאן מרא: צירא שכניה תו ניהאן כוני ואנדישה | כוני מרא בדושמני בתו: הא
25
26 ברג ספוכתה שודה המי שכני ומר סבאר כושך תאכתן המי ברי: כי בגביסי
27 אבר מן טלכיהא ומיראת גירד מרא גונאה בורנאאי מן: ובנהי בכונד פאי מן
28 וניגה דארי המה טריק הא מן אבר רישה פאי מן כונדי כובי: וָאוי צון כורוה בלאיה
p. 73 שווד צון גאמחי | כורד אירא כורוה:

XIV

- 1 בני אדם זאדה זן כותאה רווגאראן וסיר שודה כשם: צון גול בירון אמד וגוזמורדה
2
3 אמד ובגוריתכת צון סאיה ונה איסתד: אניז אבר אין גושודי צשמאן תו ומרא ביאורי
4 בחוכם אבאז תו: כה בידהד פאך אז פליד נה יכי: צוננצי מועיין בודגאן |
5
p. 74 6 רווגאראן אוי שומאר מהיאנהא אוי אבאז תו אאינהא אוי כרדי ונה גודרד: ביהל
7 אז בר אוי ובאז איסתד תא פסנד כונד צון מזודר רווגאראן אוי: כה הסת בצוב
8 אומיד אגר בורידה אייד ואניז בי גוהרד ושאך אוי נה מנע שווד: אגר שווד דר
p. 75 9 זמן רישה אוי ובכאך בימירד נישאנדה אוי: | אז בוי אב בגושכופד וביכונד דרובאן
10 צון מתל נישאנדה: ומרד בימירד וצעיף שווד ומורד מרדום וניסת אוי: רפתנד
11
12 אב אז דריאה ורוד בי כושד וכושך שווד: ומרד כופסיד ונה ור כיזד תא בלאיה
p. 76 13 שודן אסמאן נה בידאר שוונד ונה בידאר שוונד אז כאב אישאן: | כאשכי בי דאדי
בגור ניהאן כרדי מרא ניהאן כרדי מרא תא באז גשתן כשם תו בינהאדי במן איין
14 ויאד כרדי מרא: אגר בימירד הא ביזיהד המה רווגאראן טמאן מן אומיד דארם
15 תא אמדן גוהראנשת מן: ביכאן ומן גואב דהם תורא בעמל דסת תו ארווי כוני: כה
16
17 אכנון גאמהא מן בשמארי נה צבר כוני | אבר כטא מן: מוהר כרדה בבסתה
p. 77 18 ואסתאר מן ומי אבוזאי אבר גונאה מן: ולייכן כוה בולנד בלאיה שווד וֿכארא סנג
19 נקל כונד אז גאיגאה אוי: אָב סאָבידנד סגהא סייל כונד כוודרוי אן כאך זמן
20 ואומיד מרדום גום כרדי: פאדיאונד כוני אירא בגאויד וּבירֿפֿת גודגון כונא רוי
p. 78 21 או ובפרסתאדי אירא: | גראן באשנד פוסראן אוי ונה שנאסד ואנדך באשנד ונה

22 פהם כונד באישאן: כֵּאצא תן אוי אבר אוי דרדיגן באשד וגֵּאן אוי אֶבֶר אוי
מוציבת גין באשד:

XV

- 1 <גֵּוֹאב דאד אליפֹּ דרומי ואידון גופת: > חכם גֵּוֹאב דהד עקל באדי ופור שווד
2
3 שרקי אשכם אוי: טוביך כרדן בסוכן נה | פאהדה דהד וסוכנהא נה פאהדה דהד p. 79
4 באישאן: אניו תו באטל תרס וכם כוני חדית דר פיש כודאי: כה באמוזאנד גונאה
5
6 תו דהאן תו ואֶתִיאר כוני זבאן גורבזאן: אירכֶּתה גרדאנד תורא דהאן תו ונה
7 מן ולביאן תו גואהי דהנד בתו: הא אוולין מרדום זאדה אמדי ודר | פיש גֵּוֹאֲדֶהא p. 80
8 דר וּגֵּוֹד אמדי: הא בראז כֹּדֵאיי בשנווי וכם כוני בתו חכמת: צִי שְׁנֵאֲכֶתִי ונה המי
9
10 שְׁנֵאֲסִים פֶּהם כוני ונה אבאז אימא הסת אוי: אניו פירי אניו ספיד רישי באימא
11 בוורג(ס)ת או פדר תו רווגאראן: הא אנדך או תו כוושמנשתהא כֹּדֵאיי וסכון סיכני
12 אבאז תו: | צִי ביפדירד תורא דל תו וצִי רמו כוננד צֶשְׁמֵאן תו: כה באז גרדאני p. 81
13
14 בכודאי באד¹ תו ובירון אוורי או דהאן תו סוכנאן: צִי מרדום כה פאכזיה באשד
15 וכה ראסתגיר באשד זאדה זן: אינך במלאכֶּאן אוי נה אימאן אוורד ואסמאן נה
16 פאכזיה בודנד בנטר אוי: | אניו כה זשת שודה אמד ואלודה שודה אמד מרד תנא p. 82
17 צֶוֹן אב גֵּשׁ: אגאה כונם תורא בשנוו במן ואין דידם וּצֶפֶף המי כונם: אנך חכימאן
18
19 אגאה כוננד ונה פושידנד או פדראן אישאן: באישאן בתנהאאי אישאן דאדה אמד
20 זמין ונה גודשת בִּינְאָנָה דר מיאן אישאן: המה רווגאראן טֵאלֶם | אוי דרדיגן שווא p. 83
21 ושומאר סאלהא ניהאן שודה אמדנד בפֶּאסק: אוואו סהמהא בגושאן אוי בסלאמתי
22 אואר כונא בי אוורד אוירא: נה אימאן אוורד באז גשתן או תאריכי וניהאן בודה
23 הסת אוי בסוי שמשיר: צֶנְדִידֶה שווא אוי בנאן כוּגֵאי שנאכת כה אראסתה הסת
24 בדסת אוי רוז תאריכי: | בסהמאננד אוירא סכתי ודושווארי פאדיאונד כונד אוירא p. 84
25 צֶוֹ מליך כֹּוֹאֶהד באַרְסֶתן לשכר: כה מייל כרד בכודאי דסת אוי ובכיפי גבאר
26 בודה אייד: בי דווד באוי בגרדן בסתברי פושת ספר אוי: כה פושיד רוי אוי בפי
27
28 אוי ובי כרד דהאן אבר פושת מאזו: ומסכן גרפת | שהרהא כֶּרֶאב שודגאן כאנהא נה p. 85
29 נשסתנד באישאן אנך ועדה זדה אמדנד בתלהא: נה תואנגר באשד ונה אסתקאמת
30 גירד מאל אוי ונה מייל כונד בומין אז אישאן: נה גרדד אז תאריכי שאך אוי כֹּוּשך
31 כונד שועלה ודור כונד בבאד דהאן אוי: נה אימאן אוורד בהמסאן מרד בירה
32 שודה | כה גזאף באשד גוהראנש אוי: ברוו² אוי פור שודה אייד ובוסתאן אוי נה p. 86
33 סבו שודה אייד: פרד כונד צֶוֹן רו גֵּוֹרֶה אוי ובי אבנגד צֶוֹן זייתון גול אוי:
34 כה גמאעז מונאפק מיי שום ואתש כֹּוֹרֶד ביאנהא רושה כֹּוֹרֶאן: אַבְסֶתן שווא רנָג
35
וביואיאנד גֵּשׁ ואשכם אישאן אראסתה באשד מכר:

1 באר sic.

2 Perhaps 'בלא' בי: (cf. viii : 11; xxx : 28; cf. viii : 11; xxx : 28).

- 1 <וְגֹאֵב דָּאד אִיּוֹב וְאִידוֹן גּוֹפֶת: > | אֲשֶׁנוּיֶדֶם צִוֵּן אִינוֹן בְּסִיאֵרָאן כּוּשְׁמֻשׁ דֶּהֶאָאן p. 87
 2
 3 רִנְגִיד גּוֹמְלָה שׁוּמָא: הָא פֶּרְגָּאם בְּסוֹכְנָאן בְּאִדִּי יָא צִי שִׁירִין כּוֹנֵד תּוּרָא כֶּה גּוֹאֵב
 4 דֶּהִי: אֲנִיו מִן צִוֵּן מִתְּלֵ שׁוּמָא סוֹכֵן גּוּיִם כְּאֲשֶׁכִּי הִסֵּת גָּאן שׁוּמָא עֵיּוֹן גָּאן מִן פִּיּוֹנֵד
 5 כֶּרְדְּמִי אֲבֵר שׁוּמָא בְּסוֹכְנָהא¹ בִּיגּוּמְבִּאֲנִידְמִי אֲבֵר שׁוּמָא בְּגוֹפֶתָאֵר סֵר מִן: | פֶּאֲדִי־ p. 88
 6 אֲוֹנֵד כֶּרְדְּמִי שׁוּמָא רָא גּוֹפֶתָאֵר דֶּהֶאן מִן וְנוֹטֵק לְבִיאַן מִן מְנַע הִמִּי שׁוּוד: אֲגֵר סִכּוֹן
 7 גּוּיִים נֵה מְנַע שׁוּדָה אִיִּיד דֶּרֶד מִן וּבֵאז אִיסֵתִם צִי אַז מִן בִּי רוּוד: כֶּאֱצָא אֲכֻנּוֹן עֶאֱגִיו
 8 כֶּרְדִּי מֵרָא פֶּוּרוּמְגִין כֶּרְדִּי הִמָּה גְּמֵאֵעֵת מִן: וּבִשְׁכֶסֶת מֵרָא בְּגוּאָה בּוּד וּבִי אִיסֵתִיד
 9 בְּמִן לֶאֱגֵרִי מִן בְּרוּי מִן גּוּאָהִי הִמִּי דֶּהֵד: | כֶּשֶׁם אִוִי נִכְשִׁיר כֶּרְד וּכִין תּוֹכֶת מֵרָא תִּיו p. 89
 10 כֶּרְד אֲבֵר מִן בְּדִנְדָּאן אִוִי עֲדוּי מִן תִּיו הִמִּי כּוֹנֵד צֶשְׁמָאן אִוִי בְּמִן: גּוּשׁוּדֵד אֲבֵר מִן
 11 בְּדֶהֶאן אִישָׁאן בְּרוּסוּוָהִי זִדְנֵד אִוָּרָה מִן יָךְ גֵּאִי אֲבֵר מִן גְּמַע שׁוּדָה אִיִּינֵד: בְּסִפְאֵרֵד
 12 מֵרָא כֶּוּדָּי בְּגֶשָׁאן וְאֲבֵר דֶּסֶת טְאֵלְמָאן הִמִּי שְׁכֻנֵד מֵרָא: | אֲרוּמִידָה בּוּדֵם וּפִאֵרָה p. 90
 פִּאֵרָה כֶּרְד מֵרָא וּבִגְרֶפֶת בְּקֶפֶא מִן וּבִשְׁכֵאֶפֶת מֵרָא² וּבִיאִיסֵתֵאִיִּנִיד מֵרָא
 13 בְּאִוִי בְּאֵמָאן: < > גֵּרֵד אֲנֵדֵר גֶּרֶפֶתְנֵד אֲבֵר מִן בְּשְׁכֵאֲבֵד גּוּרְדֶּהֶא מִן וְנֵה שְׁפֶקֶת כּוֹנֵד בִּי
 14 רִיזֵד בּוּזְמִין זֶהֶרָה מִן: רֶכְנָה כּוֹנֵד מֵרָא רֶכְנָה אֲבֵר רוּי רֶכְנָה בִּידוּוד אֲבֵר מִן צִוֵּן
 15 גְּבֵאֵר: פֶּלֶאֶס דּוֹכֶתִם אֲבֵר פּוֹסֵת מִן | וּור אִוּוּרְדֵם בְּכֶאֶךְ דּוּולֵת מִן: רוּי מִן סוֹכְתָה p. 91
 16
 17 שׁוּדֵנֵד אַז גִּרִּיה וְאֲבֵר מוּזָה מִן טוֹלְמָאֵת: אֲבֵר נֵה טוֹלֵם בְּדֶסֶת מִן וְנוּמָאוּ מִן פֶּאֲכִיזִיה
 18 בּוּד: זְמִין נֵה פּוּשִׁי כּוֹן מִן וּמִבֵּאֵד גְּאִיגָּהָה בְּבוּגֵרָאוּ מִן: אֲנִיו אֲכֻנּוֹן אִינְךְ דֶּר אֲסִמָּאן
 19
 20 גּוּאָהָאן מִן וּגּוּאָהָא מִן דֶּר אֲבֵרָאוּהָא: תֶּרְגוּמָאֲנָאן מִן רֶפִּיקָאן מִן כֶּוּדָּי אֶרֶס רִיכֵת
 21 צֶשְׁמָאן מִן: | וְתוּבִיךְ כּוֹנֵד בְּמֵרְד אֲבֵאז כֶּוּדָּי וּפּוּסֵר מֵרְדוּם בְּרֶפִּיק אִוִי: כֶּה סֵאלֶהָ p. 92
 22
 שׁוּמָאֵר אִוּוּרְדָה אִיִּינֵד וּרֵאָהִי נֵה בֵּאז גֵּרְדֵם בִּי רוּוּם:

XVII

- 1 בֵּאֵד מִן דֶּרְדִּיגִין שׁוּוד רוּוּגֵאֵרָאן מִן כּוּפֶתָה אֲמֵדְנֵד קֶבְרָהָא בְּמִן: אֲגֵר נֵה אֲפִסּוּס
 2
 3 כּוּנָאָאן אֲבֵאז מִן וּבְגוּוֶהֶרָאנֵשׁ אִישָׁאן תְּעֵלוּק דֶּאֲשֵׁתִי צֶשְׁמָאן מִן < > | בִּינָה נוֹן טֵאֲמִנִי p. 93
 4 מִן אֲבֵאז תּוּ כִיסֵת אִוִי בְּדֶסֶת מִן זֹדָה אִיִּיד: כֶּה דֵל אִישָׁאן גִּיהָאן כֶּרְדִּי אַז פִּישְׁבִּינִי
 5 אֲבֵר צִוֵּנִין נֵה אֲבֵרָאֲשֵׁתָה כּוּנִי אִישָׁאן רָא: בְּכוּלָּהָ אָגָּהָה כּוֹנֵד רֶפִּיקָאן וְצֶשְׁמָאן
 6 פּוּסֵרָאן אִוִי אֲנָגְאֶפֶתָה שׁוּוֹנֵד: וּבִי אִיסֵתֵאִיִּינִיד מֵרָא בְּמִתְּלֵ קוּוּמָאן וְדוּוּךְ בְּקֵדִים
 7 בּוּדֵם: וְנוּקְצָאן שׁוּוד אַז דֶּרֶד צֶשְׁמָאן מִן | וְאֵעֵדָהָא מִן צִוֵּן סֵאִיָּה גּוֹמְלָה אִישָׁאן: p. 94
 8 פּוּרוּמְגִין שׁוּוֹנֵד כּוּבָאן אֲבֵר אִין וּבִיזָא אֲבֵר מוּנָאֶפֶק רַחֵם כּוֹנֵד: וּבִיגִירֵד צִדִּיק
 9
 10 רָאָה אִוִי וּפֶאֶךְ דֶּסֶתָהָא בִּי אֲבּוּאִיד פֶּאֲדִיִּאוּנִידִי: וְלִיִּיכֵן גּוֹמְלָה אִישָׁאן בֵּאז גֵּרִידִיד
 11 וּבִיאִיִּיד נוֹן וְנֵה יֵאֲבֵם בְּשׁוּמָא חֲכֵם: רוּוּגֵאֵרָאן מִן גּוּדֶשְׁתֵּנֵד אֲנִדִּישָׁהָא מִן גּוּסֶסֶתָה |
 12 שׁוּדֵנֵד אֲנִדִּישָׁהָא דֵל מִן: שֵׁב בְּרוּז הִמִּי נֵהֵנֵד רוּשְׁנָאִי נּוּדִיךְ אַז פִּישׁ תֶּאֱרִיכִי: אֲגֵר p. 95
 13
 14 אִוּוּמִיד דֶּאֶרֶם גּוּר כֶּאֱנָה מִן בְּתֵאֱרִיכִי פֶּרֶשׁ אֲבִנְגֵדֵם בְּסֵתֵר מִן: בְּמֵאֶךְ כֶּאֱנֵדֵם פֶּדֶר

1 sic (cf. iv: 2). בְּסוֹכְנָהָא

2 dittography. וּבִי

- 15 מני תו מאדר מן וְכֹאֵהֲרָאן מן בכרם: וְכֹנָא אִידֵר אומיד מן ואומיד מן כה בנגרד
 16 אנרא: | שאַכְהָא גור פֿרֹוד שוונד אגר יך גַאי אבר כֶאך פֿרֹוד שוד: p. 96

XVIII

- 1 <וְגֹאֵב דַאד בלדד שוחי ואידון גופת: > תא כיי בינהיד פֿרַגְמָהא בסוֹכְנָהא פהם
 2
 3 כוניד ופס סוכן גויים: צִירָא חסיב כרדה אמדים צִון צִהֲרַפָא ניהאן שוד בצִשְמָאן
 4 שומא: נכצִיר כונא גַאן אוי בכשם אוי הא בסבב תו רהא כרדה אייד זמין ונקל |
 5 כונד כֶאלק אז גַאיגָאה אוי: אַניז רושנאיי טֶאלמָאן פֿרו נשינד ונה תאבד שועלה p. 97
 6 אתש אוי: רושנאיי תאריך שוד בביאן אוי וצִראג אוי אבר אוי פֿרו נשינד: תגני
 7
 8 רסנד גאמהא פֿרונדאן אוי ובאבנגד אִירָא תדביר אוי: כה כשידה אמד דאם בפאי
 9 אוי ואבר שבכה רוושת כרדה אייד: בי גירד בפשנה | דאם קווי גירד אבר אוי p. 98
 10 תשנסתאן: ניהאן כרדה דר זמין בנד אוי וגרפֿתֵן גַאי אוי אבר טריק: גרדאן גרד
 11
 12 בי סהמאנגד אִירָא נהיבהא ופראנגדה כונגד אִירָא בפאי אוי: באדא גושנה
 13 פֿרונדאן אוי ושכן אראסתה בפהלו אוי: בֶכֹורד שאכהא תן אוי בי כֶוורד שאַכְהָא
 14 אוי בוכרה מרגי: | גוססתה אייד אז ביאן אוי אעתמיד אוי וגאם זנד אִירָא בפֿאָדֶר־ p. 99
 15 שאהי נהיבהא: מסכן גירד בביאן אוי אז בי באוי בי אפשאנד אבר מאוי אוי גֶגֶרד:
 16 אז זיר רישהא אוי כושך באשד ואז באלא גוזמורדה שווד שאך אוי: דֶכֶר אוי גום
 17
 18 שוד אז זמין ונה גאם באוי¹ אבר רוי גיתי (<: >) | ספוכתה כונגד אִירָא אז רוש־ p. 100
 19 נאיי בתאריכי ואז גיתי אוארה גרדאנגד אִירָא: נה פֿרֹונד באוי ונה נסל בקוום אוי
 20 וניסת במאויגַאי אוי: אבר רוו אן פרומגין שודנד אכֶרינָאן ואוולינָאן גרפֿתֵנד דמו:
 21 כֶאצא אינאן מסכן גַאי גֶשאן ואין גַאיגָאה נא שנאסא כֶודאי:

XIX

- 1 <וְגֹאֵב דַאד איוב ואידון גופת: > | תא כיי אנדוהגין כוניד גַאן מן וכופתה כוניד מרא p. 101
 2
 3 בסוֹכְנָהא: אין דה בארהא כֶגֶל מי גרדאניד מרא נה שרמסאר המי באשיד נאשנא
 4 אי המי דהיד במן: ואניז חקיקת גלטי כרדם אבאז מן מנול גירד גלטי מן:
 5 אגר חקיקת אבר מן בחורגי המי ראניד ותוביך כוניד אבר מן רוסואהי מן: |
 6 בשנאסיד אידר כי כֶודאי כוהלה כרד מרא ודאם אוי אבר מן גרד אנדר גרדאניד: p. 102
 7 אינך באנשאה כונם טולם ונה גֹאֵב דַאדה איים בוגראו כונם וניסת חוכם: ראה
 8
 9 מן דיואר אורד ונה גודרם ואבר טריק מן תאריכי בינהד: עזיזי מן אז בֶר מן
 10 אנדר | כשיד ודור כרד תאגֶ סר מן: בי כֶנד מרא גרדאן גרד ובירווים ומנול ור p. 103
 11 דאראניד צו צוב אומיד מן: וגרם שוד אבר מן כשם אוי ואנדישה כרד מרא באוי
 12 צִון עדי אוי: יך גַאי באיינד לשכראן אוי וטריק סאכתנד אבר מן ראה אישאן
 13 ולשכר זנדג גרדאן גרד בביאן מן: בראדראן מן אז בֶר מן דור גרדאניד ושנאסאן

1 נאם אִירָא באוי

- 14 מן | כֵּאֲצָא בִּיגָאנָה שׁוּדְנָד אִז מִן: בִּאִז אִיסְתִּידְנָד כְּוִישְׁאֹנְדָאן מִן וְשִׁנְאֹסָאן מִן 104 p.
 15 פִּרְאֻמוֹשׁ כְּרִדְנָד מְרָא: מְאוּי גִּירָאָן כְּאָנָה מִן וּפְרִסְתִּאָרָאן מִן בִּבִּיגָאנָה אֲנָאֲשְׁתְּנָד
 16 מְרָא נְאֻשְׁנָא בּוּדֵם בְּנִטְר אִישְׁאָן¹: בְּבִנְדָה מִן כְּאָנְדֵם וְנָה גּוֹאֵב דֶּהָד בְּגוֹפְתָאָר דֶּהָאָן
 17 מִן לְאוּה כּוֹנֵם בְּאוּי: בְּאֵד מִן בִּיגָאנָה שׁוּד בּוֹן מִן וְלְאוּה | מִן בְּבִצְגָאָן אֲשַׁכֵּם מִן: 105 p.
 18 אֲנִיז גְּשָׁאן רֵד כְּרִדְנָד בְּמִן וּר כְּאִסְתֵּם וּסְכוּן גּוֹפְתְּנָד בְּמִן: זְשֵׁת דְּאֲשְׁתְּנָד מְרָא הֵמָּה
 19
 20 מְרִדּוּמָאן רְאוּ מִן וְאִין דּוּסֵת דְּאֲשֵׁתֵם מְקִלּוּבָה שׁוּדָה אֲמִדְנָד בְּמִן: בְּפוּסֵת מִן וּבְגוּשֵׁת
 21 מִן אֲנִדְר גּוּקְצִיד אֲסִתּוּכְאָן מִן וּרְסֵתָה שׁוּדָה אֲמִדֵּם בְּפוּסֵת דְּנִדָאן מִן: | בִּיבּוּכְשְׁאִיִּד 106 p.
 22 מְרָא בִּיבּוּכְשְׁאִיִּד מְרָא שׁוּמָא אִי רְפִיקָאָן מִן כֶּה זְכֵם כְּוִדְאִי רְסִיד בְּמִן: צִירָא
 23 תִּאכְתֵּן הֵמִי בְּרִיד מְרָא צִוֵּן מֵתֵל כּוּדְאִי וְאוּ תֵן מִן גְּנָה סִיר הֵמִי בְּאֲשִׁיד: כְּאֲשַׁכִּי
 24 בִּידְאִי אִידֵר וּבְנִבְשֵׁתְנָדִי סוּכּוּאָן מִן כְּאֲשַׁכִּי בִּידְאִי בְּסִפְרָה וּכְנִדָה אֲמִדִּי: בְּקֵלֵם
 25 אֶהֱנִין וּסְרִפִּין בְּגְאוּיִד בְּכִאָרָא סִנְג כְּנִדָה אִיִּנְד: | וּמִן שְׁנֵאֲכֵתֵם בּוּכְתָנָר גֵּר מִן קְאָדֵר 107 p.
 26 וְאֲכֵרֵת אֲבֵר כְּאֵךְ וּר כְּוִיד: וּפִס פּוּסֵת מִן בּוּרִידָה אֲמִדְנָד אִין וְאוּ תֵן מִן הֵמִי בִּינֵם
 27 כּוּדְאִי: אֲנִץ מִן הֵמִי בִּינֵם בְּמִן צְשִׁמָאן מִן דִּידְנָד וְנָה בִּיגָאנָה אֲנָאֲפֵתָה שׁוּדְנָד
 28 גּוּרְדֵהָא מִן בְּאָגוֹשׁ מִן: גָּה בִּיגְוִיִּד צִה תִּאכְתֵּן בְּרִים בְּאוּי וּרִישָׁה סוּכֵן יֶאֱפֵתָה אֲמִד
 29 בְּמִן: | בִּי תְרִסִיד בְּשׁוּמָא אִז פִּישׁ שְׁמִשִּׁיר כֶּה גְצֵב גּוּנָהֶהָא שְׁמִשִּׁיר בְּגָאָדָה בְּשִׁנְאִסִיד 108 p.
 כֶּה הִסֵּת חוּכֵם:

XX

- 1 <וְגוֹאֵב דְּאֵד צִפֵּר נֵעֲמֵתִי וְאִידוֹן גּוֹפְתִּ: > בְּאִין סִבֵּב אֲנִדְשִׁיָּהָא מִן אֲלוּזִים הֵמִי דֶּהָנָד
 2
 3 מְרָא וּבִסְבֵּב שְׁתֵּאבִידִן מִן בְּמִן: פְּנִד כְּגֵלְתִי מִן בְּשִׁנוּם וּבְאֵד אִז פֶּהִימִי מִן גּוֹאֵב
 4 דֶּהָד מְרָא: | הָא אִין שְׁנֵאֲכֵתִי אִז גְּאוּיִד אִז נֶהָאָדִן מְרִדּוּם אֲבֵר זְמִין: כֶּה טֵרֵב טְאֵלְמָאָן 109 p.
 5
 6 אִז נּוּדִיךְ וְשִׁאֲדִי מוּנְאֶפֶק תֵּא לְחֵטְאִי: אֲגֵר וּר שׁוּוד בְּאֲסִמָּאן בּוּלְנִדִי אִי וְסֵר אִי
 7 בְּאֲבֵר בִּירְסִד: צִוֵּן סֵרְגִין אִי בְּגְאוּיִד גּוּם בְּאֲשֵׁד בִּינְאָאָן אִי בִּיגְוִיִּד כּוּנְאִי הִסֵּת אִי:
 8 צִוֵּן בּוּשְׁאֶסֶף בִּי פִרְד וְנָה יֶאֱבִנְד | אִוִירָא וְצִנְדִּידָה שׁוּוד צִוֵּן גּוּמְאִישֵׁת שֵׁב: צְשֵׁם 110 p.
 9
 10 נִיגֵרֵד אִוִירָא וְנָה אֲבּוּאִיד וְנָה אֲנִיז בְּנִגְרֵד אִוִירָא גְּאִיגָאָה אִי: פּוּסֵרָאָן אִי טוּלֵם
 11 כּוּנְנָד מִסְכִּינָאָן וְדִסְתֵּהָא אִי בִּאִז גֵּרְדָאָנְד שְׁכֵן אִי < >: אֲסִתּוּכָאָנָן אִי פּוּר שׁוּדְנָד
 12 גּוּנָהָה בְּוִרְנָאִי אִי וְאֲבָאִז אִי אֲבֵר כְּאֵךְ בִּיכּוּפְסִד: | אֲגֵר שִׁרִין בְּאֲשֵׁד בְּדֵהָאָן אִי 111 p.
 13 בְּדִי אֲנִכְאָר כּוּנְד אֲנֵרָא זִיר וּזְבָאָן אִי: שְׁפִקֵת כּוּנְד אֲבֵר אָן וְנָה רֵהָא כּוּנְד אֲנֵרָא
 14 וּמְנַע כּוּנְד אֲנֵרָא דֵר מִיאָן חֵלֵק אִי: נָאָן אִי בְּאֲמַעְאִי אִי מְקִלּוּבָה שׁוּדָה אֲמִד זֶהָר
 15 אֲנִדְאָהָאָן דֵר אֲנִדְרוֹן אִי: מְאָל אֲוִבְאֵשֵׁת וְקִי כֵרֵד אִוִירָא אִז אֲשַׁכֵּם אִי בְּדוּאֵרָאָנְד
 16 אִוִירָא כּוּדְאִי: | זֶהָר אֲנִדְאָהָאָן שִׁיר מִיּוּד בִּי כּוּשֵׁד אִוִירָא זְבָאָן אֲפֵעִי: גְּנָה בִּינְד 112 p.
 17
 18 בְּגִיָּהָא רּוּדֵהָא רּוּדֵהָא עֶסֶל וּנְמִשֵּׁךְ: בִּאִז גֵּרְדָאָנָא רֵנָּה וְנָה אֲוִבְאָרְד צִוֵּ מְאָל
 19 גּוּהֵרָאֻשֵׁת אִי וְנָה נְשִׁאֵט כּוּנְד: < כֶּה רְ צִץ רֵהָא כֵרֵד מִסְכִּינָאָן כְּאָנָה > רּוּבּוּד וְנָה
 20 אֲבָאָדָאָן כּוּנְד אִוִירָא: כֶּה גְּנָה שְׁנֵאֲכֵת אֲרוּמְשֵׁן בְּאֲשַׁכֵּם אִי בְּאֵרוּוִי אִי גְּנָה רִסְתָה

1 'בעיניהם' sic pro בנטר מן 1

- 21 שווד: | ניסת רסתהי בכורדני אוי אבר אין סבב נה אומיד דארד ניכי אוי: בפור 113
 22
 23 שודן קפיו אוי סכתי רסד באוי המה דסת רנג בי אוורד אוירא: באדא בפור שודן
 אשכם אוי בפרסתד באוי גרמי כשם אוי וביבאראנד אבר אישאן בצאשת אוי:
 24 ביגוריזד או סליח | אהנין מובדל כונד אוירא כמאן רויין: כשיד ובירון אמד או 114 p.
 25
 26 גליף וברק או ניזוה אוי בי רווד אבר אוי סהמהא: המה תאריכי ניהאן בודה
 בניהאן גאי אוי בי כורד אוירא אתש נה דמידה שכסתה אייד רסתה בביאן אוי:
 27 אשכארה כוננד אסמאן גונאה אוי זומין כין תוכתה שווא באוי: | ברדה שווד דכל 115 p.
 28
 29 כאנה אוי כנדה שוואאן ברוז כשם אוי: אין בכש בני אדם טאלם או כודאי ואחסנתה
 גופתאר אוי או כודאי:

XXI

- 1 (וגואב דאד איוב ואידון גופת: < בשנוויד אשנוושת סוכנאן מן ובאדא אין כושמנשהא
 2
 3 שומא: אורם דאריד מרא ומן סכון גוים ופס סוכן גופתן מן אפסוס כוני: | הא מן 116 p.
 4
 5 במרדום חדית מן ואגר צירא נה כותא שודי באד מן: רוי כוניד במן ופרומגין באשד
 6 ובנהיד דסת אבר דהאן: ואגר יאד כרדם ונהיב זדה אמדם וגרפת תן מן לרושת:
 7 צירא טאלמאן ביזיהנד כהון סאל שוונד אניז גבאר כוננד זור: נסל אישאן אראסתה
 8
 9 דר | פיש אישאן אבאו אישאן ופרונד זאדגאן אישאן בצשמאן אישאן: כאנהא אישאן 117 p.
 10 סלאמת או סהם ונה צוב כודאיי אבר אישאן: גאו אוי אבסתן שוד ונה סקת שווד
 11 רסתה שווד מאדה גאו אוי ונה שכרוידה שווד: בי פרסתנד צון גוספנד בציגאן
 12 אישאן וכודכאן אישאן רקץ כוננד: ורדארנד דף וצנג ושאדי כוננד באואו רבאב: |
 13 אננאפתה שוונד בניכי רוזגאראן אישאן ובלחטאי גור פרווד שוונד: וגופתנד בכודאי 118 p.
 14
 15 ביגוד אזימא ועקל ראההא תו נה מוראין המי דארים: צי כיפי כה עבאדת כונים
 16 אוירא וצי פאיידה יאבים כה חאגת כואהים באוי: אינך נה בדסת אישאן ניכי
 17 אישאן תדביר טאלמאן דור שוד או מן: | צנד ציראג טאלמאן פרו נשינד ובי 119 p.
 18 אייד אבר אישאן שכן אישאן דרדהא כש כונד בכשם אוי: באשנד צון כאה דר
 19 פיש באד וצון גרד סתד אוירא דמו: כודאי ניהאן כונד בפוסראן אוי שכן אוי באו
 20 תווד באוי ובשנאסד: ביבינד צשמאן אוי שכן אוי ואו גצב כיפי ביתנגד: | כה צה 120 p.
 21
 22 מוראין אוי בכאנה אוי פס אוי ושומאר מהיאנהא אוי בורידה אמדנד: הא בכודאי
 23 בי אמוד עקל ואוי בולנדיהא חוכם כונד: אין במירד בפאדיאונדי תמאמי אוי
 24 גומלה אוי ארומשת וארומשן: חוטהא אוי פור שודנד שיר ומגו אסתוכאן אוי צרב
 25 שודה אייד: | ואין בימירד בגאני טלך ונה כורד בניכי: יך גאי אבר כאך ביכופסנד 121 p.
 26
 27 וכרם בי פושד אבר אישאן: אינך שנאכתם אנדישהא שומא ואנדישהא אבר מן
 28 טולם המי כוניד: כה בי גוייד כונאי כאנה שריף וכונאי ביאן מסכן גאי טאלמאן:
 29 האני סואל כרדיד גודאראאן ראה ונישאנהא | אישאן נמי שנאסיד: כה ברוז שכן 122 p.
 30
 31 מנע שודה אייד בדי ברוז גצבהא אוורדה איינד: כה אגאה כונד אבר רוי אוי ראה
 32 אוי ואוי כרד כה באו תווד באוי: ואוי בקברה בורדה אייד ואב(ר) קובה אושתאב

- 33 כונד: שירין בודנד באוי ריגהא רוד ופס אוי המה מרדום בי כשד ודר | פיש אוי 123 p.
 34 ניסת שומאר: וצירא כושמגשת דהיד מרא הרוה וגואבהא שומא באקי מאנדה אמד
 גֶש:

XXII

- 1 וגואב דאד אליפו דרומי ואידון גופת: < הא בכודאי פֵאידה דהד מרא כה פֵאידה
 2
 3 דהד אבר אישאן פיש ביני: הא מוראן בכיפי כה ראסתיגר באשי ואגר טמאע
 4 דארד כה תמאם כוני ראה תו: הא אז | תרסידגארי תו תוביך כונד תורא בי אייד 124 p.
 5 אבאז תו בחוכם: הא ני בדי תו בסיארי וניסת פֵרגָם בגונאהאן תו: כה גרוגאן
 6
 7 סתאני בראדראן תו ראיגאן וגאמהא ברהנגאן אנדר כשידי: נה אב תאסיד בי
 8 תנגאני ואז גושנה מנע כוני נאן: ומרד זור דסת באוי ומין ואורם רויהא בנשינד באן: |
 9 ביוגאן¹ פֵרסתאדי תוהיאן ובאהוהא² יתימאן כופתה אייד: אבר צונין גרדאן גרד 125 p.
 10
 11 תו דאמהא ובגהיבאנד תורא סהם נאגאה: יא תאריכי נה דידי ואמבוה אב ביפושד
 12 תורא: האני כודאי בולנד גאי אסמאן וביבין סר סתארגאן כה בולנד שודנד:
 13 וביגויי צֵה שנאסא כודאי³ הא בפס גֵווֹה חוכם כונד: | אברהא גיהאן באוי ונה 126 p.
 14
 15 בינד ופלך אסמאן רוושת כונד: הא טריק עולם גיגה דארי אנן פאכוסת כרדנד
 16 מרדומאן גֶש: אנן שכסטה שודנד בי וקת רוד ריכֶתה שווא בוניאד אישאן: אן
 17
 18 גויאאן בכודאי ביגרד אז אימא וצי בי כונד בכיפי באישאן: ואוי | פור כרד כאנהא 127 p.
 19 אישאן נעמת ותדביר טֵאלמאן דור שוד אז מן: בי בינגד צדיקאן ושאד באשנד
 20 וביזא אפֵסוס כונד באישאן: בראסתי נה ניסת שוונד צדיקאן ובאקי מאנדה אישאן
 21 כוורד אתש: פֵאידה דה נון אבאז אוי וסלאמת יאב באישאן בי אוורד תורא ניכי:
 22 בי פדיר נון אז דהאן אוי תורה ובינה גופתארהא | אוי בדל תו: אגר באז גרדי תא 128 p.
 23
 24 כיפי אבאדאן בודה איי דור כוני גֶש אז ביאן תו: ובינה אבר כֵאך גנג וצון כמר
 25 רודהא אופֵיר: ובאשד כיפי בגנג⁴ תו וסים פאדיאו(נ)דיהא בתו: כה אן הגנאם
 26
 27 אבר כיפי נאזנידה איי וור דארי בכודאי רוי תו: צלותא כוני באוי ובי אשווד |
 28 תורא ונדרהא תו באז תווי: וקצא בורי גופתאר ותֵאבת באשד בתו ואבר ראה 129 p.
 29 תו בי תאבד רושנאיי: כה אובסטה שודנד וגופתי בולנד באש ודולאב צֶשמאן
 30 בוכֶתגאר כונד: <רסתה שווד ביזא ו>רסתה שודה איי בפאכי כֶף תו:

XXIII

- 1 <וגואב דאד אויב ואידון גופת: > אניז אמרוז טלך הסת חדיית מן זכם מן גראן שוד
 2
 3 אבר אנדוה מן: | קֶאשכי בידאדי בשנאכתי וביאפתי אוירא בי אמדמי תא קיאס 130 p.
 4 אוי: קיאס כונם דר פיש אוי חוכם ודהאן מן פור כונם תוביך: בשנאכתי סוכנהא
 5
 6 גואב דהד מרא ופהם כונם צֵי בי גוייד במן: הא בבסיאר קוות גנג כונד אבאז מן

1 Catchword: בֵינְגָאן.

3 כֵוֵדאי dittography.

2 sic. ובאהוהא

4 בגנג sic.

- 7 נה כֵּאצא אוי בי נהד במן: | אַנְגַּאי כֹּוב אראסתה הסת אבאז אוי ורסתה שודה איים p. 131
 8 בְּגֵאוּיִד או חוכם כונא מן: אינך מזרח בי רוּם וניסת אוי וּמְעַרְב ונה פֶּהם כונם באוי:
 9 צֶפֶן באפֿרִידן אוי ונה גרפֿת בירובאיד דְרוּם ונה בינם: כה שנאכת ראה אבאז
 10 מן בפאלודן מן צֶן זר בירון איים: בגאם אוי בגרפֿתי פאי מן ראה אוי ניהגה דאשתם
 11 ונה מייל כונם: | פֿרמאן לביאן אוי ונה גרדם אז אאינהא מן ניהאן כרדם גופֿתארהא p. 132
 13 דהאן אוי: ואוי בִּיכִי וכה גֵואב דהד אוירא וגֵאן אוי מוראָן דאשת וכרד: כה באז
 14 תווד אין מן וצו אישאן בסיראן אבאז אוי: אבֿר צֶונן אז פיש אוי נהיב זדה איים
 15 פֶּהם כונם וביסהמם אז אוי: וְכודאי נאזוך כרד | דל מן וכיפֿי בנהיבאניד מרא: p. 133
 17 כי נה ניהאן שודה אמדם אז פיש תאריכי ואז רוי מן בי פושיד תומי:

XXIV

- 1 צִירא אז כיפֿי נה ניהאן שודנד וקתהא שנאסאן אוי נה דידנד רונגאראן אוי:
 2 חדהא גֵודגן כרדנד רמה בירובודנד וביצֿרידנד: כר יתימאן ביראיאננד גֵרוֹגֵאן
 3 סתאננד גאז ביוה: | מייל כרדנד מסכינאן אז ראה יך גֵאי ניהאן שודה אמדנד p. 134
 4 דרוישאן זמין: אינך כֶר גוראן דר ביאבאן בירון אמדנד בכאר אישאן סחר גֵויאאן
 5 בנכצֿיר איבאר אוראאן באוי נאן בסוי בֵורנאאן: בדשת בִי באוי דרוֹבֵאן כוננד
 6 ורו רשע ביצֿינד: ברהנה מנול גֵיראנידנד אז בי גֵאמה וניסת פושש בסרמא: |
 7 אז נם כוההא תר שודה איינד ואז בי פנאה גאי אנדר אגֵוש גרפֿתנד כֵארא סנ: p. 135
 8 רובודה כוננד אז אואר יתים ואבר דרויש גֵרוֹגֵאן סתאננד: ברהנה רפתנד בִי גֵאמה
 9 וּגשנאן ור דאשתנד באפה: מיאן צֶפֶהא אישאן רוגֵן סאכתנד כֵורוּגֵהא פאי כֵוסת
 10 כרדנד ותשנה שודנד: | אז שהר מרדומאן באנשאה כוננד וגֵאן כושתגאן בוגראו p. 136
 11 כונד וְכודאי נה דהד נאספאסי: אישאן בודנד בעאצי שוואאן רוז נה שנאכֿתנד
 12 ראה אוי ונה באז גשתנד בטריק אוי: ברוואן ור כֵיזד קטל כונא בִי כושד דרויש
 13 ומסכין ובשב באשד צֶן דווד: וְצֶשם רוּספי בארה צֶבר כרד | סחר בגופֿתן נה p. 137
 14 נגד מרא צֶשם וניהאן רויהא בינהד: כנד בתאריכי כאנהא ריואן מוהר כרדנד
 15 באישאן נה שנאכתנד רושנאיי: כי יך גֵאי באמדאד באישאן טֵולמאת כה בשנאסד
 16 אשובהא טֵולמאת: סבוך הסת אוי אבר רוי אב נפֿרין כרדה אייד בכש אישאן דר
 17 זמין נה רוי כונד ראה רוסתאן: | תשנסתאן אניז גרמאסתאן רובודה כוננד אבהא p. 138
 18 ברֶךְ גור כֵטאגאר שוננד: פראמוש כונד אוירא זהדאן שיריני אוי כרם אניז נה יאד
 19 כרדה אייד ושכסתה אמד צֶן צֵוב גֶש: שכנא אסתרונד נה זאיאנד וביוה נה ניכי
 20 רסאנד: וכשיד פאדיאונדאן בזור אוי ורֵכֵיזד | נה אימאן אורד בזנדגאן: p. 139
 21 בידהד באוי באימי ואעתמיד כונד וְצֶשמאן אוי אבר ראההא אישאן: בולנד
 22 שודנד אנדכי וניסת אוי וגודאכֿתה איינד צֶן נאצֿיו אפשארדה איינד וצֶן סר כושה
 23 גוזמורדה איינד: ואגר נה אידר כה דרוגון כונד מרא ובינהד בנאצֿיו סוכנאן מן:
 24

XXV

- p. 140 <וְגֹאֵב דַּאֵד בְּלַדְד שׁוּחֵי וַאֲיִדוֹן גּוֹפֶת> | פּאָדוּשָׂאָהִי וְסֵה־מוֹמַנְדִּי אַבְאָו אִי כּוֹנָא 1
 סְלֵאֲמַת בַּאֲסַמְאָן אִי: הָא הֶסֶת שׁוּמַאֲר בְּלִשְׁכַּרְאָן אִי וַאֲבֵר כֶּה נַה וִר כִּיּוּד רוּשְׁנַאֲיִי 2
 3
 אִי: וְצִי רֵאֲסֵתִיגֵר בַּאֲשֵׁד מֵרְדוּם אַבְאָו כְּוֹדַי וְצִי פֵאכִיזַה בַּאֲשֵׁד זַאֲדַה וְן: אִינְךָ 4
 5
 p. 141 גֵרְדַּאנָא מֵהֶתַאֲב וְנַה תַּאֲבַד וְסֵתַאֲרַגְאָן נַה פֵאכִיזַה בּוּדְנַד בְּנֹטֵר אִי: | אִינִי כֶה 6
 מֵרְדוּם כֶּרֶם וּפּוֹסֵר מֵרְדוּם רֵמִיז:

XXVI

- <וְגֹאֵב דַּאֵד אִיּוֹב וַאֲיִדוֹן גּוֹפֶת> | צֵה יַאֲרִי דַאֲדִי בְּבִי קוּוֹת בּוֹכְתַנְגַּאֲר כֶּרְדִּי בַּאֲהוּ 1
 2
 נַה פּאָדִי(א)וֹנֵד: צִי תְדַבִּיר בְּבִי חֲכֵמַת וְהוּשִׂיאֲרִי בְּבִסִּיאֲרִי שְׁנַאֲלֶתְהָ גֵרְדַּאֲנִידִי: 3
 4
 מֵר כֶּה אַנְגַּאָה כֶּרְדִּי סוּכְנָאָן וּנְפֶסֶת כֶּה בִירוֹן אַמֵּד אִז תּו: דּוּן־קִיאָן דֵּר וּוְגִיד אַמֵּדִנַד 5
 6
 p. 142 אִז זִיר אַב וּמִסְכֵּן גְּאִי אִישְׁאָן | בְּרַהֲנַה גּוּר מוּקָאֲבֵל אִי וּנִיסַת פּוּשֶׁשֶׁת בְּגַהֲנֵם: 7
 8
 9
 מִיִּיל כּוֹנָא צִפְּוֹן אַבֵּר נַאֲצִיז אִוִּיזַא זְמִין אַבֵּר בִּי צִיז: בְּנֹדַא אַב בְּאֲבֵר אִי וְנַה 7
 8
 9
 שְׁכַאֲפֶתְהָ אַמֵּד אַבֵּר זִיר אִישְׁאָן: גֵּרְאֲנָא רִוִּי כּוֹרְסִי גּוֹסֵרְאֲנָא אֲבֵר אִי אַבְרִי אִי: 8
 9
 p. 143 אַאִין פֶּלֶךְ נִיַּהֲאֵד אַבֵּר רִוִּי אַב תַּא תַּמַּאֲמִי רוּשְׁנַאֲיִי אַבְאָו תַּאֲרִיכִי: | סֵתוֹנְהָ אַסְמַאָן 10
 11
 12
 גּוֹמְבִידַה אִינֵד וְעֵגֵב מַאֲנַנֵּד אִז זָגֵר אִי: בְּקוּוֹת אִי בְּשַׁכַּאֲפַת דְרִיאַה וּבִפְהִימִי אִי 11
 12
 גֶּרֶךְ גֵּרְדַּאֲנִיד מְצִרִיאָן: בְּבַאֵד אִי אַסְמַאָן פֵאכִיזַה סַאכַת דֵּר וּוְגִיד¹ אִוִּרְד קוּדְרַת 13
 14
 אִי נַחַש בְּרִיחַ: אִינְךָ אִינְאָן בְּעַדִּי רַאֲהֵהָא אִי וְצִי אֲתֵר סַכּוֹן אֲשַׁנִּידַה אַמֵּד בַּאִוִּי | 14
 p. 144 וְרַעַד גְּבֵרוּוֹתִי אִי כֶה פֶּהֶם כּוֹנֵד:

XXVII

- וְבִי אַבּוּזֵד אִיּוֹב וִר דַּאֲשֶׁתָּן מֵתֵל אִי וַאֲיִדוֹן גּוֹפֶת: קַאֲדֵר הֶסֶת כְּוֹדַי דוּר כֶּרְד 1
 2
 3
 חוּכֵם מִן וְכִיפִי טֶלַךְ כֶּרְד גְּאָן מִן: כֶּה הֵמָּה אִינִי וְנֶפֶסֶת מִן מִן וּבַאֵד כְּוֹדַי בְּבִינִי מִן: 3
 4
 p. 145 אַגֵּר סַכּוֹן גּוֹיֵד לְבִיאָן מִן גֶּשׁ חוּבַאָן מִן אַגֵּר רֵנַג בְּרַד מְכֵר: | פֵּרְגַאֲסִתִּי בְּמִן אַגֵּר 4
 5
 6
 רַאֲסִתִּיגֵר גֵּרְדַּאֲנֵם שׁוּמַאֲר רַא תַּא בִּי מִירֵם נַה דוּר כּוֹנֵם תַּמַּאֲמִי מִן אִז מִן: בְּרַאֲסִתִּיגֵרִי 5
 6
 מִן קוּוִי גֵרְפֶתֶם וְנַה רַהָא כּוֹנֵם אַנְרַא נַה בּוֹרְנַאֲיִי כֶּרְדִּי דֵּל מִן אִז רּוּזְגַאֲרַאן מִן: 6
 7
 8
 9
 בַּאֲדַא צִוִּן רֶשַׁע דּוּשְׁמַן מִן וְכִין תּוּזַא מִן צִוִּן גֶּשׁ כַּאֲר: כֶּה צִי אִוְמִיד מוֹנַאֲפֶק כֶּה 7
 8
 9
 p. 146 טַמַּאֵע כּוֹנֵד כֶּה בִּי כֵּנֵד כְּוֹדַי גְּאָן אִי: | הָא בַּאֲנַשָּׂאָה אִי בְּשׁוּוּד כְּוֹדַי כֶּה בִּי 10
 11
 12
 13
 אִיִּיד אַבֵּר אִי סַכְתִּי: אַגֵּר אֲבֵר כִּיפִי נַאזְנִידַה אִיִּיד בִּיכַאֲנֵד כְּוֹדַי בַּהֵמָּה וְקַתִּי: 10
 11
 12
 13
 בִּיסְפַאֲרֵם שׁוּמַא רַא בְּדַסַת כְּוֹדַי אַנְיָן אַבְאָו כִּיפִי נַה פּוּשֵׁם: אִינְךָ שׁוּמַא גּוֹמֵלַה 11
 12
 13
 p. 147 שׁוּמַא דִּידִיד וְצִירַא אִין הֲרוּזַה הֲרוּזַה הִמִּי גּוֹיִיד: אִין בֶּלֶשׁ בְּנִי אַדֵּם טַאֲלֵם | אַבְאָו 14
 15
 16
 כּוֹדַי וַאֲחַסְנַתַּה פַּאסְקָאָן אִז כִּיפִי בִּי סֵתַאֲנֵנֵד: אַגֵּר <בִּסִּיאֲר> בַּאֲשַׁנֵּד פּוֹסֵרַאָן² 14
 15
 16
 אִי אֲכֶרַת אִישְׁאָן שְׁמִשִּׁיר וּפְרוּזְנַדָּאָן אִי נַה סִיר בַּאֲשַׁנֵּד נַאָן: רֵסֵתִיגְאָן אִי בְּמֵרְגִי 15
 16
 קְבֵרַאֲנִידַה אִיִּינֵד וּבִיּוּגְאָן אִוִּי³ נַה גֵּרִינֵד: אַגֵּר גִּמַּע כּוֹנֵד צִוִּן כַּאֲךָ סִים וְצוֹן גֵּל 16

1 sic. דְּרוּוּדֵד.

2 sic. פּוֹסֵרַאָן.

3 here. בְּמֵרְגִי.

- 17 אראסתה כונד גאמה: אראסתה כונד וצדיק אנדר פושד וסים ביזא בכש | כונד: p. 148
 18 אבאדאן כרד צון כרה כאנה אוי וצון סאיה כרד ניגה דארא: תואנר ביכופסד
 19
 20 ונה גרד שודה אייד צשמאן אוי גושוד וניסת אוי: אנדר רסד אוירא צון אב נהיבהא
 21 שב סתד אוירא דמו: ורדארד אוירא שרקי וְבִירְוּד ודמו כונד אוירא אז גאגאה
 22 אוי: ובי אבגנד | אבר אוי ונה שפֿקת כונד אז דסת אוי גוריכתן בי גוריזד: p. 149
 23 בי כובד אבר אישאן דסתהא אישאן וספיר ונד אבר אוי אז גאגאה אוי:

XXVIII

- 1 כה הסת בסימ מעדן וגאגאה בזר בי פאלאינד: אהן אז כאך סתדה אייד וסנג
 2
 3 ריכתה שווא מס: פֿרגאם ניהאד בתאריכי ובהמה אנגאפֿתני אוי קיאס כונא סנג
 4 תומי וטולמאת: | רכנה שוד רוד בי מאוי גיראאן פראמוש כרדה שוואאן אז פאי p. 150
 5 צעיף שודנד אז מרדום אוארה שודנד: זמין אז אן בירון אייד גאן וויר אן מקלובה
 6 שוד צון מתל אתש: גאגאה יאקות סגהא אן וכאנהא זר באוי: טריק נה שנאכֿת
 7
 8 אוירא תאבוס ונה ניגריד אוירא צשמ אלוח: | נה פאי כווסת כרדנד אוירא אהל p. 151
 9 שיר נה גודשת אבר אוי בבר: בכארא סנג כשיד דסת אוי מקלובה כרד אז רישה
 10 כוההא: בכמר רודהא שכאפֿתה כרד והמה עזויי דיד צשמאן אוי: אז דוידן גאי
 11
 12 רודהא מנע כרד וניהאן גאי בירון אורד רושאיי: וחכמת או | כוגא יאפֿתה אייד p. 152
 13 וכדאם גאגאה פהימי: נה שנאכֿת מרדום קיאס אן ונה יאפֿתה אייד דר זמין זנדגאני:
 14 תהום גופֿת נה במן הסת אן ודריאב גופֿת ניסת אבאז מן: נה דאדה אייד זר חל
 15
 16 גאי אן ונה ור סנגידה אייד סים בהאי אן: נה הם קיאס באשד בגוהר אופיר בבלור
 17 עזוי ויאקות: | נה המקיאס באשד זר ואבגינה וגוהראנשת אן אלאת גוהרין: p. 153
 18 ראמות וגביש נה יאד כרדה אייד ועזיזתר הסת חכמת אז גוהרהא: נה המקיאס
 19
 20 באשד גוהר חבשה בגוהר פאך נה הם קיאס באשד: וחכמת או כוגא בי אייד
 21 וכדאם גאגאה פהימי: ופושידה | אמד אז צשמאן המה זנדאיאי ואו מורג אסמאן p. 154
 22 ניהאן שודה אמד: גיהנם ומרגי גופֿתנד בגושאן אימא אשוויידים כבר אן:
 23 כודאי פהם כרד ראה אן ואוי שנאכֿת מר גאגאה אן: כה אוי בכנאר זמין ניגה
 24
 25 כונד זיר המה אסמאן המי בינד: בכרדן בבאד וְוֹן וְאָב אראסתה כונד באנדאזה:|
 26 בכרדן אוי בבאראן אאין וטריק באבר אואזהא: אן הגנאם דיד אנרא ווצף כרד p. 155
 27
 28 אנרא אראסתה כרד אנרא ואניז קיאס כרד אנרא: ¹גופֿת בבני אדם אינך
 תרסידגארי כודאי אן הסת חכמת וגשתן אז בדי פהימי:

XXIX

- 1 ובי אבזוד איוב נרדאשת מתל אוי ואידון גופֿת: כאשכי בי דאדי מרא צון מהיאנהא
 2
 3 קדים צון רווגאראן כודאי ניגה מי דאשת מרא: | בתאבידן אוי צראג אוי אבר p. 156

1 All of the JP translation of xxviii : 28 is in the left margin.

- 4 סר מן ברושנאיי אוי המי רפתם תאריכי: צוננצי בודם ברוזגאראן בורנאיי מן בראז
 5 כודאיי אבר ביאן מן: בהנוזי כיפי אבאז מן גרדאן גרד מן בורנאאן מן: בשוסתן
 6 פאי מן בנמשך וכאלק ביריכתי אבאז מן גויהא רוגן: | בבירון אמדן מן דרוואה אבר
 7 p. 157
 8 שהר בפראך גאי אראסתה כרדם נשסת גאי מן: דינדד מרא בורנאאן וניהאן
 9 שודה אמדנד וספיד רישאן ורכאסתנד איסתינדנד: סרהנגאן מנע שודנד בסוכנאן
 10 ודסת ניהאדנד בדהאן אישאן: אואז אמיראן ניהאן שודה אמדנד וובאן אישאן
 11 p. 158
 12 דאד מרא: כה רסתה¹ כרדם דרויש בוגראו כונא ויתים וניסת יארי דהא באוי:
 13 דועא גום באשא אבר מן אמדי ודל ביוה נשאט גומדמי: ראסטיגרי אנדר פושידם
 14
 15 p. 159
 16 ופאיהא בלנגם מן: פדרם מן במסכינאן וחוכמי נישנאלתם תפחוס כרדם אוירא:
 17 ובשכסתם אוארהא גשכאר ואז דנדאן אוי באבגדם נלציר: וגופתם אבאז אשיאנה
 18
 19 כוויש בימירם וצון מורג בסיאר כשם רוזגאראן: רישה מן גושודה באב ונם מנזל
 20 גירד בשאך מן: | עזיזי מן נוו שוד אבאז מן וכמאן מן בדסת מן מובדל שוד: במן
 21
 22 p. 160
 23 אשנידנד ואומיד דאשתנד ולאמוש בודנד בגופתאר תדביר מן: פס סוכנאן מן גה
 24 דובארה כרדנדי ואבר אישאן שירין בודי סוכנאן מן: ואומיד דאשתנד צון באראן
 25 p. 161
 26 במן ודהאן אישאן גושודנד בתיר מאהי: כנדה | כרדם באישאן ונה אימאן אוורנד
 27 ורושנאיי רוי מן גה גודגון שודנד: אכתיאר כרדמי ראההא אישאן ובנשסתמי סר
 28 ומסכן גרפתמי צון מלך בלשכר צוננצי אבל דאראן נחמה המי דהד:

XXX

- 1 ואכנון כנדה כרדנד אבר מן כהתרין אז מן ברוזגאראן אנץ רד כרדם פדראן |
 2 אישאן בגומאשתן אבאז סגאן גוספנדאן <מן>: אנוז קוות דסתהא אישאן צירא במן
 3 p. 162
 4 אבר אישאן גום באד פירי: בנוקסאני ובקחט מיישום גוריזאאן תשנסתאן דיג אשוב
 5 ואשובשת: אן בוראאן שאך אבר דרכת ורישה צנארהא צאשת אישאן: אז שהר |
 6 p. 163
 7 דואראנידה אמדנד תכביר ודנד אבר אישאן צון דוד: בשכן גאי רודהא במסכן
 8 גרפתן סולכהא כאך וכמרהא: מיאן דרלטהא באנשאה כוננד זיר כאר גרפתה
 9 איינד: פוסראן נאדאן אנוז פוסראן בינאם כופתה אמדנד אז זימן: ואכנון סראישת
 10 p. 164
 11 אישאן בודם ובודם באישאן בסוכן: | זשת דאשתנד מרא דור שודנד אז מן ואז
 12 רוי מן גה מנע כרדנד כיו: כה זין מן גושוד וברנגאניד מרא ורסן אז רוי מן בי
 13 כשידנד: אבר ראסת בורנאאן ור כאסתנד פאי מן כשידנד וטריק סאלתנד אבר
 14 מן טריק שכן אישאן: כנדנד טריק מן בשכן מן פאהדה דאדנד ניסת יארי דהא
 15 p. 165
 16 באישאן: | צון רכנה פראך אוורדה איינד זיר אשוב גרדידה אמדנד:
 17 מקלובה שוד אבר מן נהיבהא תאכתן ברד צון באד שריפי מן וצון אבר גודשת

1 רסתה sic; in the margin

- 16 בוכתגארי מן: ואכנון אבר מן ריכְתָהּ המי שווד גָאן מן ביגרפֿתנד מרא רווגאראן
 17 דרוישי: שב אסתוכאן מן מנקאר המי זנד אזְר מן וְרָאָן מן גמי כֹּספנד: |
 18 בבסיאר קוות גֹּסְתָהּ אייד לביס מן צִון מוקדאר דוֹרְעָאֵי מן אנדר בנדד מרא: p. 166
 19 אבגד מרא בגל ומתל זדה אמדם צו כֹּאךְ וכאכסתר: בוֹגְראו כונם בתו ונה גואב
 20 דהי מרא איסידים ופֿהם כרדה אמד במן: מקלובה שודה איי בבישפֿקתי במן
 21
 22 בקוות דסת תו כין תוזי מרא: | בי סוואני מרא בבאד בר נשאני מרא והמי שכנד p. 167
 23 מרא הושיארי: כי שנאכתם מרגי באז גרדאני מרא וכאנה ועדה גאי בהמה זְנְדֵאֵי:
 24 כאצא נה גור בי כשד דסת אגר בשכן אוי באישאן סְכֹאוֹתֵי: אגר נה גריסתם בסכתי
 25 רסידה רוז אנדוהגין שוד גָאן מן במסכין: | כי ניכי אומיד דאשתם ובי אמד¹ בדי p. 168
 26
 27 אומיד דאשתם ברשנאיי ובי אמד תאריכי: אמעאי מן גוש אוורנד ונה כאמוש
 28 בודנד מוקדם בודנד מרא רווגאראן דרוישי: סיאה רפֿתם בי גרמא ור כֹּאסְתֵם
 29 בגמאעת בוגראו כונם: בראדרי בודם בשנֹאלאן ורפֿיק בבצגאן אושתרמורג:
 30 פוסת מן סיאה שוד אזְר | מן ואסתוכאן מן סוכְתָהּ שוד אז גרמא: ובוד במוציבת p. 169
 31 צַג מן ורבאב מן באואז גריה כונאן:

XXXI

- 1 שרט בורידם בצשמאן מן וצה פֿהם כונם אבר בתולה: וצה בכש כודאי אז באלא
 2 ואחסנתה כיפי אז אבראזהא: הא ני שכן בגשאן ושכן בכונאן גֵשׁ: | האני אוי p. 170
 3
 4
 5 המי בינד ראהא מן² והמה גאמהא מן המי שומארד: אגר רפֿתם אבאז גואף ואוש-
 6 תאב כרד אבר מכר פאי מן: ורסנגאנד מרא בתראזויהא ראסת ובשנאסד כודאי
 7 תמאמי מן: אגר מייל כרדי גאם מן אז ראה ופס צשמאן מן בירפתי דל מן ובדסת
 8 מן אנדר נוקציד עייב: | תוכם כארמי ודיגר בְּכֹרֵד ופֿרונדאן מן רישה כנדה איינד: p. 171
 9 אגר פריבתה שוד דל מן אבר זן ואבר דרגאה רפֿיק מן כמין כרדם: ביכוספיד
 10 בדיגרי זן מן ואבר אן מייל כרדנדי דיגראן: כה אנסת פֿחשי ואוי גונאה דְּאוֹרִיָּהָ:
 11
 12 כה אתש הסת אן תא גיהנם בי כֹּרֵד ובהמה דכל מן רישה כנד: | אגר רד כרדם p. 172
 13
 14 חוכם בנדה מן ופרסתאר³ מן בגג אישאן אבאז מן: וצי ביכונם כה ור כִּיזֵד כֹּדאי
 15 וכה עמאר כונד צי גואב דהם אוירא: האני באשכם אפֿריד מרא אפֿרידגאר אוי
 16 ואראסתה כרד אימארא בזהדאן יכי: אגר מנע שודם אז מוראד מסכינאן וצשמאן
 17 ביוה אנגאפֿתה כרדם: | ובכורדם נאן מן בתנהאיי מן ונה כוורד יתים אז אן: p. 173
 18 כה אז כוצכי מן בוורג כרד מרא צון פדר ואז אשכם מאדר מן כושמנשת דאדם
 19 אנרא: אגר דידם גום שווא אז בי גאמה וניסת פוששת במסכין: אגר נה אפֿרין
 20 כרדנד מרא כמר גאה אוי ואז פשם בורידן ברגאן מן גרם שודי: | אגר אבראזאנידם p. 174
 21

1 sic. ובי אמדם

2 sic. ראה אמן

3 sic. ופֿרסתאר

- 22 אבר יתים דסת מן כה ביבינם בדרואזה יארי מן: כתף מן או דוש מן בי אופתד
 23 ובאהו מן או קצבה שכסתה אייד: כה סהם במן כודאיי ואז אשוב אוי נה תואנם:
 24 אגר נהאדם זר פושת מן ובנווהר גופתם אעתמיד מן: אגר שאד שודם כה בסיאר
 25 הסת | זור מן וכה פאדיאונדי יאפת דסת מן: אגר דידם רושנאיי כה תאבא
 26 p. 175 ומהתאב עזוי רווא: ופריבתה שוד בניהאן דל מן ובי בוסיד דסת מן בדהאן מן:
 27 אניז אוי גונאה דאוורי כי אנכאר <כרדם> בכודאי אז באלא: אגר שאד שודם
 28 בשכך דושמנאן מן וכורם שודם כי יאפת אוירא בדי: | ונה דאדם בלסטא כונא חלק
 29 p. 176 מן בסואל כרדן בנפרין גאן אוי: אגר נה גופתנד מרדומאן ביאן מן כה בידהד אז
 30 תן אוי נה סיר באשים: בבירון נה מנול גרפתי גריב דרהא מן במהמאן גושודם:
 31 אגר פושידם צון אדם אסתאר מן בניהאן כרדן בדוסת דאשתן מן גונאה מן: |
 32 כה¹ מי שכסתם אמבוה בסיאר וכאר קבילתהא המי שכנד מרא וכאמוש באשם
 33 p. 177 נה בירון איים דרגאה: כה בי דהד במן אשווא במן אינך נבשתה כיפי גואב דהד
 34 מרא וספרהי נבשת מרד גנ מן: אגר נה אבר דוש מן ור דארם אוירא אראסתה
 35 p. 178 כונם אוירא תאגהא במן: שומאר גאמהא | מן אגאה כונם אוירא צון מתל אמירי
 36 נודיך ברם אוירא: אגר אבר מן זמין מן באנשאה המי כונד ויך גאי תומבהא אן
 37 בגריינד: אגר זור אן כוורדם בי סים וגאן כודאונדאן אן אנדוה גין כרדם:
 38 עוף גודום בירון אייד כאר ועוף גאו גנדי תמאם שודנד סוכנאן איוב: |
 40

XXXII

- 1 ובאטל שודנד סה מרדומאן אינאן אז גואב דאדן מר איוב כה אוי צדיק בנטר אוי: p. 179
 2 וגרם שוד כשם אליהוא פוסר ברכאל בווי אז קבילת רם באיוב גרם שוד כשם
 3 אוי אבר ראסטיגר גרדאנידן אוי גאן אוי אז כודאי: ובסה רפיקאן אוי גרם שוד כשם
 4 אוי אבר אנץ | נה יאפתנד גואב דהאאי ואירכטה גרדאנידנד מר איוב: p. 180
 5 ואליהו צבר כרד מר איוב² בסוכנהא כה פירתראן הנד אישאן אז אוי ברוזגאראן:
 6 ובי דיד אליהוא כי ניסת גואבי בדהאן סה מרדומאן וגרם שוד כשם אוי:
 7 וגואב דאד אליהוא פוסר ברכאל בווי ואידון גופת: | כהתרם מן ברוזגאראן
 8 p. 181 ושומא ספיד רישאן אבר צונין לרויזים ותרסידם אז אגאה כרדן עקל מן שומא
 9 רא: גופתם רוואן סוכן גוינד ובסיאר סאלהא מעלום גרדאננד חכמת: חקיקת
 10 באד הסת <אן> במרדום ונפסת כיפי פהים כונד באישאן: נה בסיאראן חכים
 11 באשנד ופיראן פהם כוננד חוכם: | באין סבב גופתם בשנוו במן אגאה כונם עקל
 12 p. 182 מן אניז מן: אינך אומיד דאשתם בסוכנאן שומא האז גוש כונם תא סוכן גופתן
 13 שומא תא קיאס כוניד סוכנאן: ואבר שומא פהם כונם ואינך ניסת באיוב תוביך
 14 p. 183 כונאאי גואב דהא גופתארהא אוי אז שומא: | כה ביגוייד יאפתים חכמת
 15 כודאי ספוכתה כונד אוירא נה מרד: ונה קיאס כרד במן סוכנאן ובגופתארהא

1 But as catchword: כי.

2 sic. איוב.

- 15 שומא נה גואב דהם אוריא: שכסתנד נה גואב דאדנד אניז נקל כרדנד
 16 או אישאן סוכנאן: ואומיד דאשתם כה נה סוכן גוינד כה איסתידנד נה גואב דאדנד
 17 אניז: גואב דהם אניז מן בכש | מן אגאה כונם עקל מן אניז מן: כה פור שודם p. 184
 18 סוכנאן דושוארי נמוד מרא באד אשכם מן: אינך אשכם מן צון יין נה גושודה אייד
 19 צון לִיגהא נוואן שכאפֿתה אייד: סכון גוים וראחד רסד במן ביגושאים לביאן מן
 20 וגואב דהם: מגון אורם דארם רוי מרד ובמרדום נה אלקאב נהם: | כה נה p. 185
 21 שואכתם אלקאב נהאדן צו אנדכי ביסוואנד מרא אפֿרידגאר מן:
 22

XXXIII

- 1 ולייכן בשנוו נון איוב סוכנאן מן והמה סוכנאן <מן> האז גוש כון: אינך נון גושודם
 2
 3 דהאן מן סוכן גופֿת זבאן מן בחלק מן: כֹּוב כונד דל מן גופֿתאר מן ועקל לביאן
 4 מן גוידה סוכן גוינד: באד כֹּודאי אפֿריד | מרא ופֿסט כיפי ביזיהאנד מרא: p. 186
 5 אגר בתואני גואב דאדן מרא אראסתה באש דר פיש מן איסתידה אי: אינך מן
 6
 7 צון דהאן תו בכֹּודאי או גֵל אפֿריד אמדים אניז מן: אינך סהם מן נה סהמאנד תורא
 8 וזכם מן אבר תו נה גיראן באשד: כֹּאצא גופתי בגוש מן וואוז סוכנהא בישנוום: |
 9 פאכזוהם מן בי אסתאר תוהי הם מן ונה גונאה במן: אינך בהאנהא אבר מן ביאבד p. 187
 10
 11 אנדישה כונד מרא בדושמני באוי: בינהד בְּכונד פאי מן ניגה דארד המה טריק מן:
 12 אינך אין נה ראסטיגר בודי גואב דהם תורא כה בוורגתר באשד כֹּודאי או מרדום:
 13 צִירא באוי | גנ כרדי כה המה סוכנאן אוי נה¹ גואב דהד: כה ביכי סוכן גויד p. 188
 14
 15 כודאי ובדודומין נה ניגרד אנרא: בבושאסֿף נומאישן שב באופתידן גראן כֹּואב
 16 אבר מרדומאן בנים כואבהא אבר בסתר: אן הנגאם אשכארה כונד גוש מרדומאן
 17 ובבנדהא אישאן כֿתם כונד: בדור | כרדן מרדום עמל וגשי או מרד בי פושד: p. 189
 18 מנע כונד גאן אוי או מנאך וזנדגאני אוי או גודשתן בגור: ותוביך כרדה אייד בדרד
 19
 20 אבר בסתר אוי ובישתרין אסתוכאן אוי פאדיאונדי: וסהאר דארנד זנדגאני אוי
 21 נאן וגאן אוי כורדני ארזוי כרד: בלאיה שווד תן אוי או דידן וסאבשת אסתוכאן
 22 אוי נה דידנד: | ונודיך שוד במנאך גאן אוי וזנדגאני אוי בְּכושאאן: אגר הסת אבר p. 190
 23
 24 אוי רסול תְּנוּמאני כונא יכי או הזאר באגה כרדן במרדום כובי אוי: ושפֿקת כרד
 25 אוירא וגופֿת באז כֿר אוירא או פרוד שודן מנאך יאפתם כפֿארת: תר שודה אמד
 26 תן אוי | אז בורנאיי באז גרדד ברוזגארן בורנאיי אוי: נומאז כונד בכֹּודאי p. 191
 27 ופסנד כרד אוירא ובידיד רוי אוי בתכביר ובאז גרדאניד במרדום ראסטיגרי אוי:
 28 צפֿה זנד אבר מרדומאן ובי גויד כטא כרדם וכֹּוב כוהלה כרדם ונה פאידיה דאד
 29 במן: באז כֿריד גאן אוי או גודשתן בגור וזנדגאני אוי ברושנאיי בי בינד: |
 30 אינך המה אינאן בי כונד כודאי דו בארהא סהומין אבאז מרד: בבאז גרדאנידן p. 192
 31 גאן אוי או מנאך ברושנאיי דאדן ברושנאיי זנדגאני: בניוש איוב בשנוו במן כאמוש

1 dittography. נה

- 32 באש ומן סוכן גוים: אגר הסת סוכנהא גואב דה מרא סוכן גוי כה מוראץ דארם
 33 ראסתיגו " תו: אגר | ניסתי תו בשנוו במן כאמוש באש ובי אמוזאנם תורא חכמת: 193 p.

XXXIV

- 1 <וגואב דאד אליהוא ואידון גופת: > בשנוויד חכימאן סוכנאן מן ושנאסאאן האז
 2 גוש כוניד במן: כה גוש סוכנהא אמתחאן כונד וחלק טעאם צייד בכוורדן: חוכם
 3
 4 אכתיאר כונים באימא בשנאסים מיאן אימא צי ניכוי: כה גופת איוב ראסתיגר
 5
 6 בודם וכודאי דור כרד חוכם מן: | [אבר חוכם מן דרוג זן שוום דרד זכם מן בי 194 p.
 7 אסתאר: כיסת¹ מרד צון איוב ביתנגד אפסוס צון אב: וטריק סאכט בפינד שודן
 8
 9 אבאז כונאאן גש וברפתן אבאז מרדומאן אירכתה: כה גופת נה פאיידה דהד מרד
 10 בפסנד שודן אוי אבאז כודאי: | באין סבב מרדומאן עאקל בשנוויד במן פרגאסתי 195 p.
 11 בכודאי אז טאלמי וכיפי אז גש: כה כרדאר מרדום באז תווד באוי וצון טריק מרד
 12 בירסאנד אוירא: אניו חיקיקת כודאי נה אירכתה באשד וכיפי נה כוהלה כונד חוכם:
 13 כה עמאר כרד אבר אוי זמין וכש נהאד גיתי גומלה אן: אגר בינהד | באוי דל אוי 196 p.
 14
 15 באד אוי ונפסת אוי באוי גרד שווד: בימירד המה גושטמנדי יך גאי ומרדום אבר כאך
 16 באז גרדד: ואגר פהימי בשנוו אין אוגוש כון באואז סוכנאן מן: הא אניו דושמן דארא
 17
 18 חוכם בנד כונד ואגר צדיק פאדיאונד אירכתה באשד: הא גופתה שווא בפאדושאה 197 p.
 19 בד הונר רשע בשריפאן: | אנץ נה אורם <דאשת> רוי סרהנגאן ונה פיידא שודה
 20 אמד סכי דר פיש מסכין כי עמל קודרת אוי הנד גומלה אישאן: לחטאי בימירנד
 21 ונימה שב גלבה כונגד קוום וביגודרנד ודור כונגד פאדיאונד ונה בדסת: כה נטר
 22 אוי אבר ראההא מרד והמה נאמהא אוי המי בינד: | ניסת תאריכי וניסת טולמאט 198 p.
 23 בניהאן שודן אנגאי כונאאן גש: כה נה אבר מרד בי נהד אניו ברפתן בכודאי
 24 בחוכם: בשכסת פאדיאונדאן בי קיאס וביאיסתאיאניד דיגראן גאי אישאן:
 25 באין סבב בשנאסד כרדאר אישאן ומקלובה שווד שב וכופתה איינד: | זיר טאלמאן 199 p.
 26
 27 כופתה כרד אישאן רא בגאיאג בינאאן: אנץ אבר צונין גשתנד אז פס טאעת אוי
 28 והמה ראה אוי נה פישבין בודנד: באוורדן אבר אוי באנשאה מסכין ובאנשאה
 29 דרוישאן בשנווד: <ו> אוי בי אראמאנד וכה אירכתה | גרדאנד וניהאן כונד רויהא 200 p.
 30 וכה בנגרד אוירא ואבר קוום ואבר מרדום יך גאי: אז פאדושאהי ראנדן מרדום
 31 מונאפק אז תלהא קוום: כה בכודאי גופתה שווא אורם דאשתם נה תבה כונם:
 32 בתנהא המי בינם תו בי אמוזאן מרא אגר גש כרדם נה אבזאים: | הא אז נוד תו 201 p.
 33
 34 מרדומאן עאקל בי גויינד במן ומרד חכם אשנווא במן: איוב נה בעקל סוכן גייד
 35
 36 וסוכנאן אוי נה בפשיביני: מוראד מן אמתחאן כונד איוב תא גאייד אבר גואבהא
 37 במרדומאן גש: | כה בי אבזאייד אבר כטא אוי אסטאר מיאן אימא בי כובד 202 p.
 ובסיאר כונד גופתארהא אוי בכודאי:

1 dittography כיסת

- 1 <וְגֹאֵב דָּאֵד אַלְיָהוּא וַאֲיִדוֹן גּוֹפֶת: > הַאֲיִן אַנְדִּישָׁה כְּרֵדִי בַחּוֹכֵם גּוֹפֶתִי רַאֲסְתִּיגְרָם
 2
 3 מִן אִז כְּוֹדָאִי: כֵּה בִיגְוִי צֵה פֶּאֶהֶדָה דֶּהֶד בְּתוּ צֵה פֶּאֶהֶדָה יַאֲבָם אִז כְּטַא מִן:
 4 מִן גּוֹאֵב דֶּהֶם תּוֹרָא | סוֹכְנָאן וּמֵר רִפְיָקָאן תּוּ אַבָּאז תּוּ: נִיגָה כּוֹן אַסְמָאן וּבִיבִין
 5
 6 וּבִנְגֵר אַסְמָאָנָן בּוֹלְגֵתֵר שׁוֹדְנָד אִז תּוּ: אַגֵּר כְּטַאָנָר שׁוֹדִי צִי בִי כּוֹנִי בָאִי וּבִסִּיאָר
 7 שׁוֹדְנָד אַסְתַּאֲרֵהָא תּוּ צִי בִי כּוֹנִי בָאִי: אַגֵּר רַאֲסְתִּיגֵר שׁוֹדִי צִי בְּדֵהִי בָאִי יַא צִי
 8 אִז דֶּסֶת תּוּ בִּסְתַּאָנָד: | בְּמֵרְדִי צְוֹן מֵתֵל תּוּ אִירְכֶּתְנִי תּוּ וּבִפּוֹסֵר מֵרְדוּם רַאֲסְתִּיגְרִי p. 204
 9 תּוּ: אִז בִּסִּיאָר טֹלְמֵהָא בַּאֲנִשָּׂאָה כּוֹנְנָד בּוֹגֵרָאֵו כּוֹנְנָד אִז בַּאֲהוּ בִּסִּיאָרָאן: וְנָה
 10
 11 גּוֹפֶת כּוֹנָא כּוֹדָאִי אִפְרִידְנָגָר מִן דֶּהָא תִּסְבִּיחָהָא בִּשְׁב: בִּי אַמּוּזָן אִימָרָא אִז
 12 צֵהָאֵר פֶּאָאָן זְמִין וַאֲז מוֹרְגֵ אַסְמָאָן חֲכִים גֵּרְדָּנָד אִימָא רָא: | אַנְגָּאִי בַּאֲנִשָּׂאָה p. 205
 13 כּוֹנְנָד וְנָה גּוֹאֵב דֶּהֶד אִז פִּישׁ גִּשִׁי בְּדָאָן: כֶּאֱצָא גּוֹאֲפֵ נָה אַשְׁנוּוד כְּוֹדָאִי וְכִפִּי נָה
 14 נִיגֵרְד אַנְרָא: אַנִּיז כֵּה בִי גּוֹיִי נָה נִיגֵרְד אִוִּירָא חּוֹכֵם דֵּר פִּישׁ אִוִּי וַאֲוִמִּיד דָּאֵר בָּאִי:
 15 וַאֲכּוֹנָן כֵּה נִיסֶת עֵמָאֵר כְּרֵד כֶּשֶׁם אִוִּי | וְנָה שְׁנַאֲכֶת בְּכּוֹרְמֵנָד שׁוֹדָן בְּנָאִית: p. 206
 16 וַאֲיּוֹב הֵרוּזָה בִּיגּוּשָׁאִיד דֶּהָאָן אִוִּי בְּבִי עֵקְלִי סוֹכְנֵהָא פֶּאֲדִיאֹוֹנָד כּוֹנְד:

- 1 וּבִי אַבּוּוד אַלְיָהוּא וַאֲיִדוֹן גּוֹפֶת: צִבֵּר כּוֹן בְּמִן אַנְדְּכִי וַאֲנָהָה כּוֹנֵם תּוֹרָא כֵּה הֵנוּ
 2
 3 בְּכּוֹדָאִי סוֹכְנָאן: וֵר דָּאֵרֵם עֵקְל מִן בְּדוֹרְגָאִי וּבַאֲפֶרִידְנָגָר מִן בִּידֵהֶם רַאֲסְתִּיגְרִי: |
 4 כֵּה חִקִּיקֶת נָה דְּרוּג הֶסֶת סוֹכְנָאן מִן תִּמָּאֵם עֵקְלָהָא אַבָּאז תּוּ: אִינְךָ כּוֹדָאִי פֶּאֲדִיאֹוֹנָד p. 207
 5
 6 וְנָה רֵד כּוֹנְד פֶּאֲדִיאֹוֹנָד קּוּוֹת עֵקְל: נָה זִיָּהָאָנָד רִשַׁע וְחוֹכֵם דְּרוּישָׁאן בִּי דֶּהֶד:
 7 נָה כֶּם כּוֹנְד אִז צִדִּיק צְשִׁמָּאָן אִוִּי וּמֵר פֶּאֲדוּשָׁאָהָאן בְּכּוֹרְסִי וּבִנְשָׁאִיאַנִּיד | אִישָׁאָן p. 208
 8 רָא בְּנָאִוִּיד וּבּוֹלְנָד שׁוֹדְנָד: וַאֲגֵר בִּסְתַּנָּאָן בּוֹנְגִירֵהָא גֵּרְפֶּתָה אִינִיד בְּבִנְדֵהָא דְּרוּישׁ:
 9 וַאֲנָהָה כְּרֵד בַּאֲישָׁאָן כְּרֵדָּר אִישָׁאָן וַאֲסְתַּאֲרָא אִישָׁאָן כֵּה גֶבָּאֵר שׁוֹדָה אִינִיד:
 10 וַאֲשַׁכָּאֲרָה כְּרֵד גּוּשׁ אִישָׁאָן בִּפְנֵד וְגּוֹפֶת כֵּה בָּאִז גֵּרְדֵּנָד אִז גֶּשׁ: אַגֵּר | בִּשְׁנוּוֹנָד p. 209
 11
 12 וּעִבָּאֲדֶת כּוֹנְנָד אַנְגָּאֲפֶתָה כּוֹנְנָד רוּזְהָא אִישָׁאָן בְּנִיכִי וְסַאֲלָהָא אִישָׁאָן בְּכּוּוִישֵׁהָא:
 13
 14 וַאֲגֵר נָה אַשְׁנוּוֹנָד בּוֹר בִּיגּוֹרְנָד וּבִימִרְנָד בְּבִי דַּאֲנֶשֶׁת: וּמוֹנַאֲפֶקָאן עֵקְל בִּינְהֵנָד
 15 כֶּשֶׁם נָה בּוֹגֵרָאֵו כּוֹנְנָד כֵּה בִּסְתַּ אִישָׁאָן רָא: בִּי מִירְד בְּבוֹרְנָאִי גֶאָן אִישָׁאָן וּנְדִגָּנִי
 16 אִישָׁאָן בִּפְלִידִיהָא: | כְּלַאָךְ שׁוּוד בְּדְרוּישׁ בְּדְרוּישִׁי אִוִּי וַאֲשַׁכָּאֲרָה כּוֹנְד בְּדוּשׁוֹאֲרִי p. 210
 17 גּוּשׁ אִישָׁאָן: וַאֲנִיז פֶּרִיבָּאֲנָד תּוֹרָא אִז דֶּהָאָן עֵדוּי פֶּרָאָךְ נָה רִיכְתָן גֶּאִי זִיר
 18 אָן וְנִיָּהָאָדָן כֶּאָן תּוּ פּוֹר צֶרְבֶּשֶׁת: וְחוֹכֵם רִשַׁע פּוֹר שׁוֹדִי חּוֹכֵם וְדַאֲוִרִי בִּיגִירְנָד: |
 19 כִּי גֶצֶב תָּא נָה פֶּרִיבָּאֲנִי תּוֹרָא בְּכּוֹפְתְנִי וּבִסִּיאָר מָאֵל נָה מִיִּיל כּוֹנְד תּוֹרָא: p. 211
 20
 21 הָא פֶּאִידָה דֶּהֶד בּוֹגֵרָאֵו תּוּ בִּסְכְּתִי וְהֵמָּה פֶּאֲדִיאֹוֹנָד כּוֹנָאָן זּוֹר: נָה אֵהֵנָּ כּוֹנִי שֶׁב
 22 בְּהֶבֶר אַמְדָּן קּוּוֹמָאן זִיר אִישָׁאָן: הוּשִׁיאָר בַּאֲשׁ מְרוּי כּוֹן בְּגֶשׁ כֵּה אַבֵּר אִין אַכְתִּיאָר
 23 כְּרֵדִי אִז דְּרוּישׁ: | אִינְךָ כְּוֹדָאִי פֶּאֲדִיאֹוֹנָד בְּקּוּוֹת אִוִּי כִּיסֶת צְוֹן מֵתֵל אִוִּי פֶּתוּי p. 212
 24
 25 דֶּהָא: כֵּה עֵמָאֵר כְּרֵד אַבֵּר אִוִּי רַאֲהָא אִוִּי וְכֵה גּוֹפֶת כְּרֵדִי גֶשׁ: יַאֲד כּוֹן כֵּה פֶּאֲדִיאֹוֹנָד
 26 הֶסֶת כְּרֵדָּר אִוִּי אַנְךָ נָה נִיגְרִישׁ כְּרֵדְנָד מֵרְדוּמָאן: הֵמָּה מֵרְדוּם דִּידְנָד בָּאִי

- p. 213 26 מרדום נִיגה כּוּנַד אַז דּוּר גָּאִי: | אִינְךָ כּוּדַאי פּאַדִיאֹנַד וְנַמִּי שְׁנאַסִים שׁוּמאַר סאַלְהַא
 27 אױ (ו)כִּי קִיאַס: כּה כּם¹ נױקטְהַא אבּ בִּי פּאַלִיאַיַנד באַראַן באַבֵּר אױ: אַנְךָ בִּי
 28
 29 זְכַנְד אַסְמאַנאַן נַם זְכַאנְד אַבֵּר מַרדּוּם בְּסִיאַר: אַנִּז אַגְר פֶּהֶם כּוּנַד גּוּסְתֵרֶאנאַן
 p. 214 30 אַבֵּר אַשׁוּבְהַא סַאִיַה אױ: | אִינְךָ גּוּסְתֵרֶאנִיד אַבֵּר אױ באַראַן אױ וְרִישְׁהַא דְרִיאַה
 31 בִּי פּוּשִׁיד: כּה באִישְׁאן דַּאױרִי כּוּנַד קױמאַן בִּי דַהַד כּוּרְדִּנִי בּפּאַדִיאֹנַד:
 32 אַבֵּר אַבְרַהַא בִּי פּוּשִׁיד באַראַן וְבִי פֶרְמוּד אַבֵּר אַן בּפּראַז רַסְשַׁת: אַגַּאֵה כּוּנַד
 33 אַבֵּר אױ גֶּלְבַּה אױ רַמַּה אַנִּז אַבֵּר שִׁיר כּוּאֶרַה: |

XXXVII

- p. 215 1 אַנִּז באִין הַמִּי לְרִזִּיד דֵּל מִן וְהַמִּי גִּמְבַד אַז גָּאִיַגַּאֵה אױ: בְּשׁוּוִיד אַשׁוּוִשַׁת בְּכֶשֶׁם
 2
 3 אָנְזַא אױ וְרַנְגְּ אַז דַּהַאן אױ בִּירוּן אִיִּד: זִיר הַמַּה אַסְמַאן בְּנַגְרַד אִוִּירַא וְבאַרַאן
 p. 216 4 אױ אַבֵּר כְּנַאר זְמִין: פַּס אױ נַעֲרַה כּוּנַד אױאַז גֶּלְבַּה | כּוּנַד באַוַאז גְּשִׁי אױ וְנַה דְרַנְג
 5 כּוּנַד אִישְׁאן רַא כּה אַשְׁנִידַה אִיִּד אױאַז אױ: גֶּלְבַּה כּוּנַד כּוּדַאי באַוַאז אױ שְׁכַפְתִּיַהא
 6 כּוּנַא בּוּזּוּרְגִיַהא וְנַמִּי שְׁנאַסִים: כּה בְּבֶרֶךְ² בִּי גױיִד באַשׁ זְמִין וְבִי בְּאַרַאן באַראַן
 p. 217 7 וְבִי באַראַן באַרַאנְהַא פּאַדִיאֹנַדִּי אױ: | בְּדַסַּת הַמַּה מַרְדּוּמִי מוּהַר כּוּנַד בְּשַׁנְאֻכְתֵּן
 8 הַמַּה מַרְדּוּמַאן עַמֵּל אױ: וְבִי אַמַד דַּד בְּכַמִּין וְבַמַּאִוִּיַהא אַן מַסְכִּין גִּירַד: אַז חַדַּר
 9 בִּי אִיִּד דְמוּ וַאז בּוּרוּגְהַא סַרְמַא: אַז נַפְסַת כּוּדַאִי בְּדַהַד סַרְמַא וְפֶרַאךְ גָּאִי אב
 10
 11 בְּרִיכְתֵּן גָּאִי: אַנִּז סִירַאבִי זַחַמַת | כּשַׁד אַבֵּר פּראַנְדַּה כּוּנַד אַבֵּר באַראַן אױ: p. 218
 12 וַאִי מְגִלִּיסְהַא מְקַלוּבַּה כּוּנַא בְּחִילְתַּהא אױ בְּכַרְדַּאר אִישְׁאן הַמַּה אַנְךָ בִּי פּרַמַאִיד
 13 אִישְׁאן רַא אַבֵּר רוֹי גִּתִּי זְמִין: אַגְר בְּצוּב אַגְר בּוּזְמִין אױ אַגְר בְּפֶצְלַה³ בִּי רַסַּאנַד
 p. 219 14 אױרַא: הַאז גּוּשׁ כּוּן אִין אִוִּיב באִיסַת | וְפַהֶם כּוּן שְׁכַפְתִּיַהא כּוּדַאי: ⁴ הַא בְּשַׁנַּסִּי
 15
 16 בְּקִיאַס כּוּדַאי אַבֵּר אִישְׁאן וְתַאבְשַׁת דַּהַד בְּרַאן אַבֵּר אױ: הַמִּי שְׁנאַסִי אַבֵּר
 17 גּוּסְתֵרֶאנאַן אַבֵּר שְׁכַפְתִּיַהא תַמַּאֶם עַקְלַהַא: אַנְצִי גְּאֻמַּהַא תּו גְּרַמַאן באַרוּמַאנִידִן
 18 זְמִין אַז דְרוּם: טַבְקַה סַאזִי אױאַז אױ אַסְמאַנאַן פּאַדִיאֹנַדַּאן זְוִן אִאִינְהַא רִיכְתַּה:
 p. 220 19 מַעֲלוּם גְּרַדַּאן אִימַא רַא זִי בִּי גױִים באַוִּי נַה הַמְקִיאַס | באַשִׁים אַז פִּישׁ תַּאֲרִיכִי:
 20 הַא וְצַף כְּרַדַּה אִיִּד באַוִּי כּה סוּכִן גױִים אַגְר גּוֹפֶת מַרְד כּה אױבְּאַשְׁתַּה אִיִּד:
 21 וַאכּוּנִן נַה דִּידְנַד רוּשְׁנַאִי פּאַכִּיזַה הַסַּת אױ באַסְמַאן וְבַאד גּוּדְשַׁת וְפּאַךְ כְּרַד אִישְׁאן
 22 רַא: אַז צַפּוּן זַר אױרְדַּה אִיִּד אַבֵּר כּוּדַאי סַהּמוּמַנַד שְׁכוּה: | כִּיפִי נַה יַאפְתִּים
 23

1 This is written above מנע which has a line drawn through it.

2 בכפֵר sic.

3 בפֶצְלַהבִי sic.

4 Written in the left margin is the translation of verse 15 and the Hebrew of verse 16.

24 אוֹרֵא פֶאדִיאֹנֵד קוֹוֹת וְחוֹכֵם וּבִסִיאר צִדְקָה נַה רֶנְגָאנֵד : באַן סַבֵּב בִּי תֶרְסַנֵּד
אוֹ אוֹי מֶרְדוּמָאן נַה בִּינֵד הֵיץ כֶּרְדִּמְנֵדָאן עֶקֶל :

XXXVIII

- 1 וְגֹאֵב דָאֵד כְּוֹדַאי מֶר אוֹיֹב אִז באַד דִּמוּ וְאִידוֹן גּוֹפֶת : כִּיסֵּת אִין תֶּאֲרִיךְ גֶּרְדָּאנָא
2
3 תִּדְבִיר בִּסְכֻנְהָא בְּבִי דֶאנְשֵׁת : | בִּי בִינֵד נוֹן צְיוֹן מֶרְד כִּמְרַגָּאָה תוּ וְסוּאֵל כּוֹנֵם p. 222
4 תוֹרָא וּמַעֲלוֹם גֶּרְדָּאן מֶרָא : כּוֹנָא בּוּדִי בְּבוּנִיאֵד נֶהֶאֲדֵן מִן זִמְיָן אַגָּאָה כּוֹן אַגֶּר
5 שְׁנֵאֲכֵתִי פֶהִימִי : כֶּה נִיֶּהֶאֲד אַנְדֶּאזְהָא אִן כֶּה מִי שְׁנֵאֲסִי יֶא כֶּה מִיִּל כֶּרֶד אַבֶּר אִן
6 פֶּלְגָאֵר : אֲבֶר צִי בּוֹנֵהָא אִן זּוֹרְפִידָה אַמְדַּנֵּד יֶא כֶּה אַנְדֶּאֲכֵת | סַנֵּג סוּי אִן : בֶּטְרַב p. 223
7
8 גּוֹפֶתִן יֶךְ גָּאִי סֵתֶאֲרֹגָאן בֶּאֲמֵדָאֵד וְתַכְבִּיר זִדְנֵד הֵמָּה מִלְאֲכָאן כְּוֹדַאי : וְסֵאִיָּה כֶּרֶד
9 בְּדֶרְהָא דֶּרִיָּאָה בְּבִירוֹן אַמְדָּן אוֹי אִז וְהֵדָאן בִּירוֹן אִיִּד : בְּנִיֶּהֶאֲדֵן מִן אַבֶּר לְבִיס אוֹי
10 וְנוּזֵא פּוֹשֶׁשֶׁת אוֹי : וְבִי בּוֹרִידֵם אַבֶּר אוֹי אִיִּן מִן וְבִי נֶהֶאֲדֵם פּוֹשֶׁת בְּאִן וְדֶרְהָא : |
11 וְגּוֹפֶתֵם תֶּא אִידֶר בִּי אִי וְנֵה אֲבֹזָאִי וְאֵי <י> דֶּר בִּי נֶהֶד בֶּאֲמַבּוּה מוּוֹן תּוּ : הֵא אִז p. 224
12
13 רוֹגָאֲרָאן תּוּ פֶּרְמוּדִי בֶּאֲמֵדָאֵד שְׁנֵאֲכֵתִי סַחֵר גָּאִיגָּאָה אוֹי : בְּגֶרְפֶּתִן בִּפְרֵהָא זִמְיָן
14 וְאַפְסוֹנֵדָה אִיִּנֵד טְאֶלְמָאן אִזָּאן : מִקְלוּבָה שׁוּדָה אִיִּד צְיוֹן גַּל מוּהֶר וְבִי אִיסְתַּנֵּד
15 צְיוֹן לְבִיס : וּמַנֵּע | שׁוּדָה אִיִּד אִז טְאֶלְמָאן רוֹשְׁנֵאִי אִישָׁאן וּבֶאָהוּ בּוֹלַנֵּד שְׁכַסְתָּה p. 225
16
17
18 אִיִּד : הֵא שׁוּדִי תֶא דִוִּידֵן גָּאִי דֶּרִיָּאֵב וּבְקִיאַס תֶּהוּם רוּוֶשֶׁת כֶּרְדִּי : אִשְׁכֶּאֲרָה שׁוּדַנֵּד
19 אַגָּאָה כּוֹן אַגֶּר שְׁנֵאֲכֵתִי גּוֹמְלָה אִן : כִּדָּאֵם רֶאָה מִסְכָּן גִּירֵד רוֹשְׁנֵאִי | וְתֶאֲרִיכִי p. 226
20 כִּדָּאֵם גָּאִיגָּאָה אוֹי : כֶּה בִּסְתַּאנִּי אוֹיֶרָא בַּחֵד אוֹי וְכֶה פֶּהֵם כּוֹנִי טְרִיק כֶּאֱנֵה אוֹי :
21 שְׁנֵאֲכֵתִי כֶּה אִן הֶנְגָּאֵם זֹאֲדָה אַמְדִּי וְשׁוּמֶאֲר רוֹגָאֲרָאן תּוּ בִּסִיֶּאֲרָאן : הֵא שׁוּדִי
22
23 בֶּאֲמַבְּאֶרְהָא בְּרַף וְאַמְבֶּאֲרָהָה תֶּגְרַג דִּיִּד : אַנְץ מַנֵּע כֶּרְדֵּם בּוֹקֵת סֶכֶּתִי בְּרוּז גֶּנֵּן
24 וְכֶאֲרוּזָר : | כִּדָּאֵם רֶאָה בִּלְשׁ שׁוּדָה אִיִּד רוֹשְׁנֵאִי פֶּרֶאֲגַנְדָּה שׁוּדֵד שְׂרָקִי אֲבֶר p. 227
25 זִמְיָן : כֶּה בִּלְשׁ <כֶּרֶד> בְּסִיִּל גּוֹי וְטְרִיק בֶּאֲבֶר אֹאזְהָא : בְּבֶאֲרֵאֲנִידֵן אֲבֶר זִמְיָן
26
27 נַה מֶרְד בִּיאַבָּאן נַה בְּנִי אַדֵּם בֶּאִי : בִּסִּיר גֶּרְדָּאֲנִידֵן אִשׁוּב וְאַשׁוּבֶשֶׁת וּבְרוֹיֶאֲנִידֵן
28 מַעֲדָן גִּיָּא : הֵא הֶסֶת בְּבֶאֲרָאן פֶּדֶר | יֶא כֶּה דֶּר וּוְנֵד אׁוּרֵד גּוֹקְטָהָא נֵם : p. 228
29
30
31 אִז אִשְׁכֵּם כֶּה בִּירוֹן אַמֵּד סֶרְמָא וִיךְ אַסְמָאנִי כֶּה דֶּר וּוְנֵד אׁוּרֵד אׁוּרָא : צְיוֹן סַנֵּג
32 אַב נִיֶּהֶאֲן שׁוּדָה אִיִּנֵד וְרוֹי תֶּהוּם גֶּרְפֶּתָה אִיִּנֵד : הֵא תּוּ אַנְדֶּר בְּנֵדִי נֶאֲרִסִּידָאן פֶּרוּיֹז
33 יֶא רִסִּידָגָאן סוּהִיל תּוּ גּוֹשׁוּדִי : הֵא בִּירוֹן אׁוּרֵדִי בּוֹרְוֶגָּהָא בּוֹקֵת אוֹי וּפְרוּיֹז¹ אֲבֶר
34
35
36 בְּצִיגָאן אִן | בִּירֵאִיגָּאִי אִישָׁאן רֶא : הֵא שְׁנֵאֲכֵתִי אִיִּנְהָא אַסְמָאן אַגֶּר נֶהֶאֲדִי קְבֵאלָה p. 229
37
38 אוֹי דֶּר זִמְיָן : הֵא בּוֹלַנֵּד כּוֹנִי בֶּאֲבֶר אׁוּאֹז תּוּ וְאַמְבּוּה אַב בִּי פּוֹשֶׁד תּוֹרָא : הֵא
39
40 בִּפְרֶסֶתִי בְּרַקְהָא וְבִי רוּוֹנֵד וְבִי גּוֹיִנֵד בְּתוּ אִינְךְ אִימָא : כֶּה נֶהֶאֲד גּוֹרְדֶּהָא חֲכַמֵּת
37 יֶא כֶּה דָאֵד בְּכֶרוּס פֶּהִימִי : | כֶּה וּוְצַף כֶּרֶד אַסְמָאנָאן בְּחַכְמַת וּבֶאֲרֵאֲנֵהָא אַסְמָאן p. 230
38 כֶּה פֶּרוּ רִיזֹאֲנֵד : בְּרִיכְתֵּן כֶּאֶךְ בְּרִיכְתֵּן גָּאִי וְרִיגָּהָא אַנְדֶּר גּוֹקְצִידָה אִיִּנֵד :
39 הֵא צִיִּד כּוֹנִי בְּסוּי גּוֹאֵן שִׁיר נְכֻצִּיר וְגָאֵן גּוֹאֵן שִׁירָאן פּוֹר כּוֹנִי : כֶּה דּוֹלָאֵב שׁוּוֹנֵד
40

1 This is written above ועיש which has a line drawn through it.

- 41 במאויאה בנישונד בְּסֵאִיָּה¹ בכמין גאי | כה אראסתה כונד בבראג² צייד אוי כה 231 p.
בציגאן אוי בְּכֹדֵאִי בִּגְרָאוּ כֹונד בי רה שוונד בבי כֹורדגי:

XXXIX

- 1 הא שנאכְתי וקת זאדן יעלו כוהי דר וּגְוֵד אורדן מאדה גונאן ניגה דארי:
2 בשמארי מהיאנהא פור שודה איינד ובשנאכְתי וקת זאדן אן: רוכוע כונד בציגאן
3 אישאן גֹודא שודה איינד דרדהא אישאן | פרסתאדה איינד: תן דורוסת באשנֵד
4 p. 232 בציגאן³ אישאן בסיאר באשנד בגֹודאר בירן שוונד ונה באז גרדנד באישאן: כה
5 פרסתאד כֹרגור אזאד ובנדהא כֹרגור כה גושוד: אַנְךָ ניהאדם ביאבאן כאנה אוי
6 ומסכן גאי אוי סֹור זאר: כֹנדה כונד באמבוה | שהר אשובהא חרִיףֶה נה אשנוד: 233 p.
7 בהתרין כוההא צֹרה גאי אוי ופס המה סבזיאי טלב כונד: הא מוראד באשד
8 כרְגֵדן⁴ כדמת כרדן תורא אגר מנול גירד אבֵר אכֹור תו: הא תו המי בנדי כרְגֵדן
9
10 11 בבנד רסן אוי אגר הומואר כונד גבֹדאלהא פס תו: הא אעתימיד | כוני באוי כה 234 p.
12 בסיאר הסת קוות אוי וְרָהָא כוני באוי רנֵג בורד תו: הא אימאן אוורי באוי כה באז
13 גרדד תוכם תו וכרמן תו גירד שודה אייד (>): פר טאואסאן נשאט כרדה שווא אגר
14 באל סֹפֵיד מורֵג ובוא: כה רהא כונד בזמין כֹאיהא אן ואבֵר כֹאךְ גרם שווד:
15 16 17 ופראמוש כרד כי פאי פאי כֹוסת | כונד אנרא ודד אן דשת בי כובד אנרא: בי 235 p.
18 שפקתי כרד בציגאן אן בניסתי באן בתוהי רנֵג בורד אן בבי סהמי: כה פראמוש
19 כרד אנרא כודאי חכמת ונה בכֵש כרד באן בִּפְהִימי: צֹון וקת באבֵראז בולנד שווד
20 21 22 כֹנדה כונד באסֶף וְבוֹור גשינא אוי (>): הא תו דאדי באסֶף גברווחי הא תו אנדר
23 פושאנידי | גרדן או רעד: הא גֵלְבֵה כונד אוירא צֹון מייג שכוה ביני סהמומנדי: בי 236 p.
24 כונד בְּדֵרה⁵ ושאד באשד בקוות בירן אייד בפדירה סליח⁶: כֹנדה כונד בסהם ונה
25 שכסתאייד ונה באז גרדד אז פיש שמשיר: אבר אוי אוואז דהד גֵעבה שמשיר נייוה
26 27 28 24 ווּפֵין: | ברעד וכשם בי תנָגאנד זמין ונה אימאן אוורד כה אוואז שוּפֵר: 237 p.
25 באואז שופר בי גויד אָךְ ואז דור גאי בי אמבויד כארזאר לרוז סרהגנאן ותכביר:
26 27 28 הא אז פֹהימי תו בי פֵרד⁷ באז בי גוסתראנד פרהא⁸ אוי בדרום: אגר אבֵר דהאן
29 תו בולנד שווד סימורֵג וכי בולנד כונד אשיאנה אוי: | כמר מסכן גירד ומנול גירד⁹ 238 p.

1 sic. בְּסֵאִיָּה.

2 In the margin: בקילאָנ.

3 sic. בציגאן.

4 Perhaps כרְגֵדן.

5 In the margin: ניז בוורפֵי.

6 In the margin: ניז לשכר.

7 In the margin: באל אוורד.

8 sic. פההא.

9 sic. גירד.

29 אבר דגדאן כמר וקלעה: אז אנגאי גוסת כֹּרְדִי בדור גאי צִשְׁמָאן אוי גיגה כוננד:
 30 ובציגאן אוי בי אוֹבֶארנד כֹּן ובגאיגאה כושתיגאן אנגאי הסת אוי:

XL

- 1 וְגֹאב דאד כֹּדאי מר אויב ואידון גופֿת: הא גנג כרדן אבאז כיפי¹ אדב² |
 2
 3 באשד תוביך־ כונא בכודאי גֹאב דהד אנרא: וְגֹאב דאד אויב מר כֹּדאי ואידון p. 239
 4 גופֿת: אינך כֹּאר בודם צִי גֹאב דהם תורא דסת מן ניהאדם בגופֿתאר דהאן מן:
 5 יך באר סוכֿן גופֿתם ונה גֹאב דאדה איים וְדוֹאָמִין ונה אִבְזֹאִיִּים: וְגֹאב דאד כֹּדאי
 6
 7 מר אויב אז באד דמן ואידון גופֿת: | בי בנד נון צֹון מרדי כמר גאה תו סואל כונם p. 240
 8 תורא ושנאכֿתה גרדאן מרא: הא אניז באטל כוני חוכם מן אירכֿתה גרדאני מרא
 9 בְּגֹאדֵה ראסתיגר באשי: ואגר באהו צֹון פאדיאונד בתו ובאואז צֹון מתל אוי גֵלְבֵה
 10 כוני: בי אראי נון גשי ובחורגי ושוכוהמנדי אנדר פושי³: | פראנגדה כון גֵד־בהא p. 241
 11
 12 כֶּשֶׁם תו ובי בין המה גשי ואובסטה כון אירא: בי בין המה גשי שכסטה כון אירא
 13 ופאי כֹּוסת כון טֹאלימאן גאי אישאן: ניהאן כון אישאן רא בכאך ביך גאי רוי אישאן
 14 כִּיגִיר בניהאן גאי: ואניז מן אקראר אוארם תורא כה בוֹכֿתיגאר כונד בתו ראסתי
 15 תו: | אינך נון בהמות אנץ אפֿרידם אבאז תו גיאי צֹון גאו בי כֹּרְד: אינך נון קוות p. 242
 16
 17 אוי בכמר גאה אוי וקוות אוי בנאף־ אשכם אוי: בי איסתאיאנד דומב אוי צֹון מתל
 18 סרוו רגהא כֹּאיהא אוי שאך־ כשידה אינד: אוס(ת)־כֹּאנאן אוי צֹון מֶס גרדן⁴ אוי
 19 צֹון שמש אהין: | אוי⁵ הסת אוולין ראהא כֹּדאי אן אפֿרידגאר אוי נוֹדִיך ברד p. 243
 20 שמשיר אוי: כה דכלֿ כוההא ור דאשתה אינד באוי והמה דִד אן דשת כֹּנדה
 21 כונד אנגאי: זיר שאכֿהא בי כֹּפֿסד בניהאן גאי ניי ובישה: סאיה כוננד אירא
 22
 23 שאכֿהא סאיה אוי גרד אנדר גרדד אירא בידהא רודין: | אינך בי רובאיִד רוד p. 244
 24 נה אושתאב כונד אעתימיד כונד כי פֹּרוד ברד ירדן בדהאן אוי: בצִשְׁמָאן אוי
 25 בסתאנד אירא כְּתִלְהָא⁶ סולאך־ כונד ביני: בי כשיד לויתן בדאם ובבנד פֹּרו
 26 גשאנד זבאן אוי: הא בי נהי קולאב בְּבִינֵי אוי ובכֹּאר סולאך־ כוני אוארה אוי: |
 27 הא בסיאר כונד בתו לאוהא אגר סוכֿן גייד אבאז תו נאזוכאן: הא בי בורד שרט p. 245
 28
 29 אִבְזֹאִן תו בי ראיאני אירא בבנדהא גֹאודאן: הא באזי כוני באוי צֹון בנגשך ובי
 30 בנדי אירא בסוי כניזכאן תו: צִאשת כֹּורנד אבר אוי רִפִּיקאן כֶּשֶׁ כוננד מיאן

1 This is written above מרדום which has a line drawn through it.
 2 אדב dittography.
 3 The words אנדר פושי are written above פושי, and the latter have a line drawn through them.
 4 A line above the word to show dittography.
 5 As catchword: או.
 6 In the margin: ניו בפֿארהא

- 31 באורגאנאן: | הא תו פור כוני בכָארהא פוסת אוי ובאבוידן מאהיאן סר אוי: p. 246
 32 בַינה אָבר אוי דסת תו יאד כון כארזאר נה אבזאיי:

XLI

- 1 אינך אומיד אוי דרוגון שודה אמד הא אניז בנומאישת אוי אבגדה אמד: נה בי
 2 שפֿקתי הסת כה רחם כונד | אוירא וכיסת אוי דר פיש מן איסתידה אייד: p. 247
 3 כה מוקדם כרד מרא ובאז תוום זיר המה אסמאן במן הסת אוי: באוי כָאמוש
 4
 5 גרדאנם דירוגֿניהא אוי וסוכֿן גברוותרהא כֿובי קיאס אוי: כה אשכארה כרד רוי
 6 לביס אוי בבנד רסן אוי כה בי אייד: דרהא רוי אוי כה גושוד | גרדאן גרדהא p. 248
 7 דנדאנהא אוי סהם הסת: בוורגי פאדיאונדי ספרהא בסתה מוהר סכֿת הסת:
 8 יך ביך נודיק שודה אינד ובאד נה אייד מיאן אישאן: מרד בבראדר אוי אנדר
 9
 10 נוקסידה אינד גרפֿתה אינד ונה גֿודא שודה אינד: וְשֵה כרדן אוי שועא דהד
 11 רושנאהי וצֿשמאן אוי צֿון תאבשתהא סחר: | אז דהאן אוי אברוזהא המי רוונד p. 249
 12 צֿון שועלה אתש גֿודא שודה אמדנד: אז ביני אוי בירון אייד דוד צֿון דיג דמידה
 13 וְגוֹש זנא: גָאן אוי כֿרגהא בי ליסד וזבאנה אז דהאן אוי בירון אייד: בגרדן אוי
 14
 15 מנול גירד פאדיאונדי ודר פיש אוי נשאט כונד אנדוה: | פארהא גושת אוי אנדר p. 250
 16 נקצידה אינד ריכֿתה אייד אבר אוי נה מייל כונד: דל אוי ריכֿתה אייד צֿון מתל
 17 סנג וסכֿת באשד צֿון אסיאב זירין: אז סהם אוי בי תרסנד פאדיאונדאן אז שכנהא
 18 פאך שודה אינד: אנדר רסד אוירא שמשיר בַנה ורֿכֿיזד גיזוה וסיפר וזיריה: |
 19 אנדישה כונד בכאה אהין בצֿוב כֿורוה כֿורדה מס: נה גוריזאנד אוירא תיראה p. 251
 20
 21 כמאן בסכֿאר מקלובה שודה אמדנד באוי סנגהא קלֿמֿסנג: צֿון סכֿאר אנגאשתה
 22 אמדנד תיר וכֿנדה כונד ברעד ונייזוה: זיר אוי תיוהא וְוהר פרש אַבֿנגד זר אבר
 23 גֿל: | גוֹש אורד צֿון דיג טֿולמאת דריאה בי נהד צֿון עוטר אמיו: פס אוי רושנאהי p. 252
 24
 25 דהד טריק אַנגאשתה אייד תהום בפירי: גיסת אָבר כֿאך פאדשאהי אוי אפֿרידה
 26 אמדה אוי בני סהמי: מר המה בולנדאן בי בינד אוי פאדשאהי אָבר המה פוסראן
 בוורגאן: |

XLII

- 1 וְגוֹאב דאד איוב מר כֿודאי ואידון גופֿת: שנאכֿתם כה המה צֿיזי בתואני ונה מנע p. 253
 2
 3 שודה אייד אז תו אנדישה: כיסת אין פושאנא | תדביר בבי עקלי באין סבב p. 254
 4 אגאה כרדם ונה פֿהם כונם שכפֿתיהא אז מן ונה המי שנאסם: | ¹בי אשנוו נון ומן p. 255
 5 סוכן גוים סואל כונם תורא ושנאכֿתה גרדאן מרא: | באשנידן גוש אשנידם תורא p. 256
 6 ואכנון צֿשמאן מן דיד תורא: אָבר אין סבב רד שודם ופשימאן שודם אָבר כאך

1 On this page all nine lines of p. 251 are repeated in error, with the following differences: ברעד ונייזוה (xli: 22) instead of בגליבה זופֿין, (xli: 20) בְּסִיבֿאר instead of בְּסִיבֿאר. The whole erroneous section is marked off with an encircling line.

- 7 וְכֹאכְסֵתֶר: וּבּוּד פֶּס סוֹכֵן גּוֹפֵתֵן כְּוֹדַי מֵר אֵן סוֹכְנָנְהָא אֵן אֵינָאן בְּאִיּוֹב |
 8 גּוֹפֵתֵת כְּוֹדַי בְּאֵלִיפּוֹ תִימְנִי גֵרֵם שׁוּד כְּשֵׁם מֵן בְּתוֹ וּבְדוֹ רִפְיָקָאן תּוֹ כֵּה נֵה סוֹכֵן p. 257
 גֵּאוּאָן וְהַפֵּת גֵּרְמִישָׁאן וְבִי רוּיִיד נּוּד בְּנִדְהָ מֵן אִיּוֹב וּרִי בְרִיד קֶרְבֵּן עוֹלָה | בְּסַבֵּב p. 258
 שׁוּמָא וְאִיּוֹב בְּנִדְהָ מֵן צְלוֹתָא כּוּנְד אֲבֵר שׁוּמָא כִּי־אֲגֵר רוּיְהָא אִי אֲזֵרֵם דֶּאֶרֶם בְּסַבֵּב
 אֲנִיךְ נֵה בְכֶרְדֵּן אֲבֵאוֹ שׁוּמָא כְּוֹאֲרִי כֵּה נֵה סוֹכֵן גּוֹפֵתִיד דֶּר פִּישׁ מֵן אֲרֵאֶסְתָּה צְוִן
 9 בְּנִדְהָ מֵן אִיּוֹב: וְבִי רִפְתִּנְד אֵלִיפּוֹ תִימְנִי וּבִלְדֵּד שׁוּחִי צוֹפֵר נַעֲמֵתִי וְבִי כֶרְדֵּנְד
 10 צְוִנְאֲנִי סוֹכֵן גּוֹפֵתֵת בְּאִישָׁאן כְּוֹדַי וְאֲזֵרֵם דֶּאֶשֶׁת כְּוֹדַי | מֵר¹ רוּי אִיּוֹב: וְכְוֹדַי p. 259
 בֵּאוֹ גֵּרְדֵּאֲנִיד מֵר בְּרִדְגִי אִיּוֹב בְּצְלוֹתָא כֶרְדֵּן אִי בְּסַבֵּב רִפְיָקָאן אִי וְבִי אֲבִזוּד
 11 כּוֹדַי מֵר הֵמָּה אֲנִי בְּאִיּוֹב בִּיךְ דּוֹ: וְבִי אֲמִדְנֵד בְּאִי הֵמָּה | בְּרֵאֲדֵרָאן אִוּ וְהֵמָּה p. 260
 כְּוֹאֵהֲרָאן אִוּי וְהֵמָּה שְׁנֵאֶסְאָאן אִוּי בְּקִדִּים וְבִי כְּוֹרְדֵּנְד אֲבֵאוֹ אִוּי נֵאָן בְּכֵאֶנְהָ אִוּי
 וְעֵאֲזִיִּית דֶּאֶשֶׁתֵּנְד בְּסוּי אִוּי² וְנַחֲמוֹת דֶּאֲדֵנְד אִוּיִרָא אֲבֵר הֵמָּה אֵן בְּדִי אֲנִי אֲבֹרְד
 כְּוֹדַי אֲבֵר אִוּי וְבִי דֶּאֲדֵנְד בְּאִוּי מֵרְד מֵאֲדָה בְּרֵהִי יְכִי וּמֵרְד שְׁוֹנָה יְרִין יְכִי:
 12 וְכְוֹדַי אֲפֵרִין כֶּרְד מֵר אֲכִירֵת אִיּוֹב אִוּ אִוּלִין | אִוּי וּבּוּד בְּאִוּי צְהָאֵר דֵּה הֲזֹאֵר p. 261
 13 גּוּסְפֵנְד וְשֵׁשׁ הֲזֹאֵר אֲוֶשְׁתוּרָאן וְהֲזֹאֵר גּוֹפֵת גֵּאוֹ וְהֲזֹאֵר מֵאֲדִיאֲנָאן: וּבּוּדֵנְד בְּאִוּי הַפֵּת
 14 פּוּסְרָאן וְסֵה דּוֹכְתֵרָאן: וְבִי כְּאֵנְד נֵאֵם יְכִי יְמִימָה וְנֵאֵם דּוּאֹמִין קְצִיעָה וְנֵאֵם סֵהוּמִין
 15 קֶרֶן הַפּוּךְ: וְנֵה יֵאֲפֵתָה אֲמִד זִנְאָן נִיכּוֹתֵרָאן | צְוִן דּוֹכְתֵרָאן אִיּוֹב בֵּהֵמָּה אֵן זִמִּין p. 262
 16 וְבִי דֶּאֲדֵ בְּאִישָׁאן פֶּדֶר אִישָׁאן אַחְסֵנְתָה דֶּר מֵיאָן בְּרֵאֲדֵרָאן אִישָׁאן: וְבִי זְהִיסֵת
 אִיּוֹב פֶּס אֵין צֵד וְצֵהִיל סֵאל וְבִי דִיד מֵר פּוּסְרָאן אִוּי וּמֵר פּוּסְרָאן פּוּסְרָאן אִוּי
 17 צְהָאֵר דֶּאֶרְהָא: וְבִי מוּרְד אִיּוֹב פִּיר וְסִיר רוּזְגֵּרָאן:

סְכוּם פְּסוּקֵי סֵפֶר אִיּוֹב אֵלֶּף
 וְשִׁבְעִים סְדֵרִים שְׁמוֹנֵה עֶשֶׂר

1 dittography, with line above.

2 here, with line through it.

THE ISRAEL ACADEMY OF SCIENCES AND HUMANITIES
PROCEEDINGS

Volume Three

- 1 U. HEYD, *Ḳānūn and Shari'a in Old Ottoman Criminal Justice*. 1967. 18 pp.
- 2 A. V. LEVONTIN, *Conflict of Laws with Reference to Transnational Contracts*. 1968. 91 pp.
- 3 Z. A. BAR-ON, *On Possibility and Modal Analysis*. 1968. 16 pp.
- 4 A. F. RAINEY, *The Scribe at Ugarit — His Position and Influence*. 1968. 22 pp.
- 5 B. AKZIN, *On Public Law*. 1968. 14 pp.
- 6 Z. BEN-ḤAYYIM, *The Contribution of the Samaritan Inheritance to Research into the History of Hebrew*. 1968. 13 pp.
- 7 S. SHAKED, *Esoteric Trends in Zoroastrianism*. 1969. 47 pp.
- 8 A. J. AYER, *On What There Is*. 1969. 17 pp.
- 9 B. R. GOLDSTEIN, *Preliminary Remarks on Levi Ben Gerson's Contributions to Astronomy*. 1969. 16 pp.
- 10 S. KÖRNER, *Categorical Change and Philosophical Argument*. 1969. 15 pp.

Volume Four

- 1 S. SAMBURSKY, *Structure and Periodicity — Centenary of Mendeleev's Discovery*. 1969. 13 pp.
- 2 S. N. KRAMER, *From the Poetry of Sumer — Preview of a Supplement to ANET*. 1969. 15 pp.
- 3 J. KATZ, *A State Within a State — The History of an Anti-Semitic Slogan*. 1969. 30 pp.
- 4 M. E. STONE, *The Apocryphal Literature in the Armenian Tradition*. 1969. 19 pp.
- 5 S. S. WEINBERG, *Post-Exilic Palestine — An Archaeological Report*. 1969. 20 pp.
- 6 D. J. DE SOLLA PRICE, *Measuring the Size of Science*. 1969. 15 pp.
- 7 H. BLANC, *The Arabic Dialect of the Negev Bedouins*. 1970. 39 pp.
- 8 Y. BAR-HILLEL, *Argumentation in Pragmatic Languages*. 1970. 15 pp.
- 9 M. MICHAELY, *The 'Rules of the Game' of Balance-of-Payments Adjustment in the Post-War Period*. 1970. 9 pp.
- 10 G. BAER, *The Structure of Turkish Guilds and Its Significance for Ottoman Social History*. 1970. 21 pp.
- 11 M. BARASCH, *A Holy-Water Basin in Acre*. 1970. 42 pp., 4 plates.

- 12 H. H. BEN-SASSON, *The Reformation in Contemporary Jewish Eyes*. 1970. 88 pp.
- 13 J. SCHIRMANN, *The Battle Between Behemoth and Leviathan According to an Ancient Hebrew Piyyut*. 1970. 43 pp.

Volume Five

- 1 J. NAVEH, *The Development of the Aramaic Script*. 1970. 69 pp., 12 figures.
- 2 B. BLUMENKRANTZ, *La représentation de Synagoga dans les Bibles moralisées françaises du XIIIe au XVe siècle*. 1970. 22 pp., 8 plates.
- 3 S. SAMBURSKY, *Kepler in Hegel's Eyes*. 1971. 13 pp.
- 4 S. PINES, *Some Traits of Christian Theological Writing in Relation to Moslem Kalâm and to Jewish Thought*. 1973. 21 pp.
- 5 E. KATZ, *On the Use of the Concept of Compatibility in Research on the Diffusion of Innovation*. 1973. 20 pp.
- 6 J. GUTTMANN, *Philosophie der Religion oder Philosophie des Gesetzes?* 1974. 28 pp.
- 7 M. HARAN, *The Song of the Precepts of Aaron ben Manir — A Samaritan Hymn for the Day of Atonement on the 613 Precepts as Listed by Maimonides*. 1974. 36 pp.
- 8 R. BRANDWAJN, *Aspects méconnus de l'oeuvre de Molière*. 1975. 13 pp.
- 9 S. PINES, *The Oath of Asaph the Physician and Yohanan ben Zabda — Its Relation to the Hippocratic Oath and the Doctrina Duarum Viarum of the Didachē*. 1975. 43 pp.
- 10 I. TWERSKY, *The Mishneh Torah of Maimonides*. 1976. 32 pp.
- 11 S. SAMBURSKY, *Copernicus in the Perspective of Our Generation*. 1976. 16 pp.
- 12 H. H. PAPER, *A Judeo-Persian Book of Job*. 1976. 53 pp., one plate.